

SOD PORMOLL

Dalgado Konknni Akademichi Sohokormi Somikxakrut Sonxodhon Potrika
(Peer Reviewed Research Journal of Dalgado Konknni Akademi)



DALGADO KONKNNI AKADEMI

Old Education Dept. Bldg., 18 June Road,
Near Pharmacy College, Panaji, Goa - 403 001
Phone: +91 8326750970 | Email: dkakademi@gmail.com

DALGADO KONKNNI AKADEMI

VAURPI SOMITI 2023 -2026



VAURPI SOMITI

Celso Fernandes – Odheokx

William Fernandes – Up-Odheokx

Fr. Myron Jeson Barreto - Chittnnis

Afonso Braganza – Bhanddari

Vangddi:

Fr. Alfred Vas

Savio Pinto

Premanand A. Lotlikar

Teotonio Costa

Dr. Glenis Mendonca

Daniel F. de Souza

Tomazinho Cardozo

Vincy Quadros

Sonia Gomes

SOD PORMOLL

Dalgado Konknni Akademichi Sohokormi Somikxakrut Sonxodhon Potrika
(Peer Reviewed Research Journal of Dalgado Konknni Akademi)

Voros: 01

Ank: 01

Julai – Dezembr 2025

Sompadpi:

Myron Jeson Barreto

Adhari-Sompadpi:

Fausto V. Da Costa

Luis Gomes



Dalgado Konknni Akademi
Ponnje - Gõy

SOD PORMOLL

Dalgado Konknni Akademichi Sohokormi Somilxakrut Sonxodhon Potrika
(Peer Reviewed Research Journal of Dalgado Konknni Akademi)

Voros: 01

Ank: 01

Julai – Dezembr 2025

Sompadpi:

Myron Jeson Barreto

Adhari-Sompadpi:

Fausto V. Da Costa

Luis Gomes

© Dalgado Konknni Akademi

Prokaxok:

Dalgado Konknni Akademi
Old Education Dept. Building
2nd Floor, 18 June Road

Phone: +91 8326750970

E-mail: dkakademi@gmail.com

Website: <https://dalgadoacademy.com/index.php>

Cover Page Design: Myron Jeson Barreto

Type setting & Printing: New Age Printers, Verna

Please note that the views and opinions expressed in the articles by the contributors are of their own and the Editorial board assumes no responsibility for the same.

Mol: Rs. 100/-

SOD PORMOLL

Dalgado Konknni Akademichi Sohokormi Somikxakrut Sonxodhon Potrika
(Peer Reviewed Research Journal of Dalgado Konknni Akademi)

Sompadok Monddoll:

Fr. Myron Jeson Barreto

barretojeson88@gmail.com | 9923539749

Fausto V. Da Costa

gulabmarg@gmail.com | 9821228684

Dr. Fr. Luis Gomes

luisxavier24@gmail.com | 9763820683

Vincy Quadros

vincyquadros@gmail.com | 9822587498

Sohokormi Somikxakrut Sonxodhon Pongodd

Dr. Carlos Fernandes

carlos.fernandes@unigoa.ac.in | 9423058008

Dr. Cosma Fernandes

cosmafernandes@gmail.com | 8806353557

Dr. Fr. Victor Ferrao

victorferrao@yahoo.co.uk | 9822185826

Dr. Glenis Mendonca

glenis.mendonca@gmail.com | 9422449288

Fr. Roman Rodrigues

romson_friend@rediffmail.com | 9545894597

Fr. Jose Silveira

josesilveirasj@yahoo.com | 7767020080

Borovpi:

Dr. Chandralekha D'Souza

Pot'to: 4/1 Sadan, Mundvel, Vasco de Gama, Goa 403 802.
Email: chanda.dsouza@gmail.com | (M): 9823258550

Darshan Shankar Kandolkar

Sohay'yok Pradheapok, Vidya Prabodhini
Mhavidyaloi, Porvorim, Gõy
kandolkardarsh@gmail.com | (M): 8806387289

Willy Goes

C-T4, Ramnath Apartments, Shankarwadi, Taleigao Goa 403002
Email: goeswilfred@gmail.com | (M): 91 98221 37958

Rajashree Mahabaleshwar Sail

Fr. Agnel College of Arts and Commerce, Pilar Goa
(M): 9922265209

Jose Silveira, S.J

Thomas Stephens Konknni Kendr, Porvorim
(M): 7767020080

Fausto V. Da Costa

H. No. 291-D, Laxette, Uddo, Varca Salcete-Goa
gulabmarg@gmail.com | (M): 91 9821228684.

Silvester Vaz

St. Xaviers Mhavidyaloi, Mhapxem
silvester.vaz@gmail.com | (M): 9765266706

Fr. Roman Rodrigues

Rosary Vannijya ani Kala Mhavidyaloi, Navelim, Salcete-Goa
romson_friend@rediffmail.com | (M): 9545894597

Queenie Marietta Brenda Viegas

Carmel College of Arts, Science & Commerce
queenieviegas@carmelcollegegoa.org | (M): 9823156597

Cialini Judith Fernandes

Rosary Vannijya ani Kala Mhavidyaloi, Navelim Salcete-Goa
fernandescia21@gmail.com | (M): 9923021022

SOD PORMOLL

Dalgado Konknni Akademichi Sohokormi Somikxakrut Sonxodhon Potrika
(Peer Reviewed Research Journal of Dalgado Konknni Akademi)

Manddavoll

1. Bharotiy Bhaso Ani Tanchem Bhovitol'ya1-6
Dr. Chandralekha D'Souza
2. 'KRISTANV GHORABO' Kadomborientli Somajik Jinn7-14
Darshan Shankar Kandolkar
3. Romi Lipint Boroilolia Kadomboriancho Provas ani Vikas15-20
Willy Goes
4. Romi Konknnitlim Khaxelponnam21-26
Rajashree Mahabaleshwar Sail
5. 'PERDIDA' Hie Reginald Fernandes Hanchie Nimnnie Romanxint Dispi Achar /
Jadu ani Somaz27-32
Jose Silveira S.J
6. Romi Konknnintlie Mottvie Kothecho Orombh ani Provas..... 33-39
Fausto V. Da Costa
7. Pio Esteves-achie Kothentlem Loktotv40-43
Pra. Silvester Vaz
8. 'KOTRIN' Kadomborientle Somajik, Itihasik ani Sonskrutik Sondorbh44-52
Fr. Roman Rodrigues
9. Cirilo D. Fernandes Hanchie Kovitentlem Bhavnavixkar53-59
Queenie Marietta Brenda Viegas,
10. Vincy Quadros Hanchie Kothentlo Somaz - "DUVOLL" ani "GHONS"60-65
Cialini Judith Fernandes

'Sod Pormoll' Dalgado Konknni Akademichem Sonxodhon Obheas-Potr sahityachim follam utpon'n korta

Sahityik mollar bhaxechi vadd zaunk sonxodhon vo sodvaur korop bhou gorjechem ani mhotvachem. Sodvaura vorvim sahityacho dorzo vaddtta. Sodvaur vo sonxodhon mhollear pod'dotxir, manddavollin ani vevosthitponnim kelolo sod zatuntlean vixoyacher adharit novi mhaiti, vistrut ginean ani khol somzonni melltta. Sodvaur suru korop mhollear mhaiti ektthaim korop, manddavollin ghalop, ektthaim kelolie mhaitichem vixlexonn (*analysis*) ani foddnnixi korop ani akhrek nixkorx diun roxikam ani vachpiam meren sodvaur sador korop. Sodvaur korunk vell lagta khoru punn nikall mat folladik melltta. Sodvauracho mukhel bhag zaun asa probond (*thesis*) zo vidyapitthachi podvi zoddche khatir boroitat. Manddnni ani sodvaur borabor veta.

Khuinchea-i kxetrant ani mollar z anv sahityik, sonskrutik, dhormik, vevparik ani adi, sodvaurachi goroz asach. Sodvaurantlean sot ugddapem zata ani khori xikvonnn soglleam meren pavta. Dalgado Konknni Akademichem hem obheas-potr suru korun sahit'ya mollar vichearvont, obheasvont ani dorjedat mannkam-motiam roxikam ani vachpiam mukhar dovorleant.

Sahit'ya mollar sodvaur korpi mon'xachi aiz chodd goroz asa. Khuinchie-i bhaxent sodvaur zata tednam bhaxecho dorzo vaddtta tem zalench punn tech borabor vachpiank khori ani porinnamik mhaiti melltta, onnbhovachem likhann vachunk melltta ani sodvaurachea sahit'ya vorvim ginean ani zannvai vaddtta. Khatrien kelolo sodvaur dor bhaxent uncha molachem vozt.

Sodvaur obheas-potrant amchea lekhokamni khol, promannik ani probhavi obheas korun Romi Konknnichem sahit'ya rakhunk vaur kela dekhun sogllea lekhokank porbim. Sahit'ya mollar uchch podvi (*doctorate*) melloun, kaim zonnann *doctorate* podvi mellonk vatter astanam ani thoddea mhalghoddea onnbhovik ani gineanik borovpiamni Romi Konknni sahit'ya porzollit korun yotn keleat. Dor ek borovpi aplea khalelponnantlean, aplea onnbhovantlean, aplea kolentlean, aplea vichearantlean, aplea ginneanantlean ani vellant vell kaddun sodvaur korun he sod-lekh roxikam meren dovorleat. Tancho teagi vaur jerul sufoll zatalo ani Romi Konknni sahit'ya porzollttolem.

Dr. Chandralekha D'Souza, 'Bharotiy Bhaso ani tanchem Bhovito'ya' ho vixoi monant dovrnn tancho fuddar roxikam meren spoxtt korun Konknni vixim mhunnntta, 'Amchi Konknni bhas, lipi vividhtayek lagun moryadit zalia. Konknni bhaxecho itihass polloilear, amchi itihassik karnnam amcho bhugoll toyar korta ani taka lagunuch amcho Konknni somaz, aplea-aplea bhugollant aplem ostitv toyar korta.

Darshan Shankar Kandolkar, 'Kristanv Ghorabo' kadomborientlie somajik jinnechi somikxa korun udgarta, 'Lekhokan hie kadomborient ek Kristanv somaz manddla. Ganvgirie jinnecho bariksannin thav ghetla. Mon'xam modlo sombond, ixhtagot, ganvponn, bhavarth adi somajik totvam axentlean uktim zayit geleant. Hea Kristanv somazacho kallantoran zal'lo vistar amkam pollovpak mellta.'

Willy Goes aplea lekhant Romi lipint boroilolia Kadomboriancho Provas ani Vikas vachpiam meren dovrin Romi lipint kadomboriek ekxem bot'tis vorsancho itihasa ani hea kalla bhitor sumar chearxim kadomborio boroilolio asat mhonn mhaiti dita. To fuddem mhunntta, 'Konknni bhaxek ani Konknni sahityak hem zaun asa ek vhold dennem. Hie bhaxechi ani hie bhaxechea lokachi girest vividhtai hia kadomboriamni rekord keloli asa. Boroinnamni veg-veggle proyog kelole asat, ani azunui kortat. Kadomboriam vorvim Konknni bhaxecheo vikas zala tosoch sahityik tontrancho upiog zala.'

Rajashree Mahabaleshwar Sail, 'Romi Konknnitlim Khaxelponnam' roxikam mukhar haddun aplea lekhant Romi kovitentlea khaxechea gunnacher bhor dita. Aplea lekhant tinnem Romi kovitechie girest poromporecher lokx dovrin kovinchia kav'ya songrohancho kholayen obheas kela.

Jose Silveira S.J, 'PERDIDA' hie Reginald Fernandes hanchie nimnnie Romanxint dispi achar/ jadu ani somaz, vachpiank sompeponnim somzonk adhar kela. Nixkorxant to mhunntta, 'Hie Romanxichea madheomantlean somazant kitem ghoddta tem borovpian amche mukhar dovorlam. Hem jem ghoddta tem novem nhoi, tem amchea dolleam mukhar sodankal asa. Punn hangachea dekh gheun amchi jinn sudhraunk ani chotrayen ami sodankal ravonk amkam ek khor xikvonn diunk aiz hi romanx amche mukhar ubi asa. Rag, vingans, dusreachie vostuchi axa toxench apsvarthi jinnechi dekh dovrin amchem jivit nitt korunk utsuktai divpi hi romanx aiz amkam zagrutai haddta.'

Fausto V. Da Costa, aplea sod-lekhant 'Romi Konknnintlie Mottvie Kothecho Orombh Ani Provas' vixoyacher adharit Romi Konknnint kothanchem svorup, sonkolpona, prokar ani kotham vixinchem prosnchin'n vachpiam meren dovorta.

Silvester Vaz, Pio Esteves-achie Kothentlem loktotv sangon to mhunntta, 'Loktotvio obheasachie nodren Pio Esteves hanchia 'Kupam' ani 'Pakham' hea kotha songrohanchea kothancho vichear kortanam kothamni ail'lea loktotvank lagun kaim kotha probhavi zavpak pavliat. Svota kothakar kristi somazant vaddil'lean, tea somaza koddem tacho lagingcho sombond axil'lean kristi somazachi fattbhuim tanchea kothank favo zalia.'

Pri. Roman Rodrigues, aplea lekhant 'KOTRIN' Kadomborientle Somajik, Itihasik Ani Sonskrutik Sondorbh roxikam mukhar haddta. Tannem aplea lekhant Willy Goes hanchie 'Kotrin' hie Konknni kadomborient somajik, itihasik ani sonskrutik sondorbhancho xastriya nodrentlean obheas kela.

Queenie Marietta Brenda Viegas, hinnem Cirilo D. Fernandes hanchia kovitantlem bhavnavixkar vachpianchea hatant ghalam. Khol obheas korun Cirilo D. Fernandes hanchea tin kovitam-jheleamni tachea monantlio khol bhavna veokt keliat tanchem porikxonn kelam.

Cialini Judith Fernandes, hannim aplea obheas-potrant Vincy Quadros hanchea “Duvoll” ani “Ghons” kothancher obheas korun tio somaza sovem sor korunk yotn keleat.

'Sod Pormoll' hem Dalgado Konknni Akademichem Obheas-potr soglleank faideachem zatolem. Oslea Obheas-potrantlean sahit'ya sodanch fultolem, prozollttolem ani follabhorit zatolem. Ho vaur nettan fuddem vetolo mhonn bhorvanso dhortam ani sogllea borovpiank, roxikank ani vachpiank sahit'ya dennim aunddetam.

Fr. Myron Jeson Barreto
Chittnnis
Dalgado Konknni Akademi

Romi Konknni borovpianchem yogdan khol ani pikall

Hea ugtavnniechea jornalachea ankachi prôť sogllea Romi Konknni mogiank, borovpiank ani vachpiank bhattounk mhaka vhodd ani obheaspuŕnn obhiman bhogta. Ho sodvaur torekvar sahityik prokar ani Romi Konknniechea kxetrant zatolim karyam ani porakromam (*achievements*) bhettoita. Ho jornal vidyapittha sombondim mhotvacho moilafator (*milestone*).

Ho aplo sodvaur jornal lokam mukhar haddunk Dalgado Konknni Akademi zaito kal yeujit asli. Hea jornalak kitem nanv diunchem, tatunt kiteacho aspav ascho, tatunt konnank misôll korche, kitea ani konna pasot ho jornal zauncho, oxea sabar vicharank zobab sodun, xekim amcho khaxelo jornal kaddunk yeujilem. Ek lhanxi somiti nemli. Xastriponn (*doctorate*) melloilam tankam ani her dusrea zannkarank tatunt aspavun gheun veg-vegllea prokarache lekh borounk vanttun ghatle ani Dotor Pri. Luis X. Gomes-an ho karbhar suddsuđdayen hatall'illolean ho jornal tumche mukhar aiz ami dovortat.

Ho jornal korunk zaiti toyari korchí poddli. Tornatteanchim xibiram, kollejimni karyoxalla, borovpiank margdorxonam, mud'de vinchun kaddop, adi. Oxem korun dha lekhokamni aplim sonxodhon potram manddlim ani he porim ho vaur toddik pavoiło.

Dalgado Konknni Akademichie vaurpi somiteche ani khas mhoje torfen hanv Dotor Pri. Luis X. Gomes ani lekhok Dr. Chandralekha D'Souza, Pra. Darshan Shankar Kandolkar, Willy Goes, Pra. Rajashree Mahabaleshwar Sail, Pri. Jose Silveira S. J., Fausto V. Da Costa, Pra. Silvester Vaz, Pri. Roman Rodrigues, Pra. Queenie Marietta Brenda Viegas ani Pra. Cialini Judith Fernandes hankam soglleank dhin'vastam, xabaski ditam ani porbim bhettoitam.

Survat tor amchi bês bori zalia. Ho vaur osoch fuddem vhorcho. Hantuntlean vidyarthiank xikonk mellta, zannkarank apli zannvai odik vaddounk mellta ani thoddkeant sangchem zalear, hantlean sahit'ya girest zata.

Hea sodvaurant sahityachea veg-vegllea prokarancher obheas zala, zany kovita, god'ya (*prose*), kotha, kadombori, romanxi. Hem sogllem amchea somazachea jiviatachie naddiechi dhodd'dhodd (*pulse*). Xenkddea xenkddeant sahityik pod'dot bodlot gelia. Hache vorvim itihasi, somajik ani rajki bodlop ailam. Tonddim (*oral*) porampora chhappchea rupan ailia, dexich nhoi punn raxtrik ani ontorraxtrik pasun. Ho amcho jornal amchie bhaxechea bodlopa voir obheas

korun, koxi amchi Konknni bhas ek poromporechem aidon ani bodolnni haddpachem madheom' zata tem sonxodhok sodun kaddun amche mukhar dovortat.

Hea rund chitran, Konknni obheas unchlo promannik zago ghet. Konknnichi sahityik yatra agli-veglli. Bhoubhaxi vattavoronnant tichi akarnni zalia, ani sabar lipimni tichi uchchearnni chaluch asa. Konknni samballpachea ani ximpddavpachea vaurant Romi lipin nhoich Gõyant punn pordesvaxiam (*diaspora*) sovem chodd mhotvachi bhumika khelloilia. Vosnukechea kallant, 500 vorsam voir tichi survat zali ani Romi Konknni khoreanich ek podvedar sahityik hatiar zalam.

Romi Konknni borovpianchem yogdan pikall ani khol. Survatechem borovp dhormik ani onnkarit aslem zalear tem adhunik kalllar kovita, tiatr, romanxi, adi prokaram vorvim vistarot gelem. Romi Konknnint ek jivall sahityik sonskruti ghoddoun haddlia. Ulovpa ani borovpa porompora modem Romi Konknnin pul bandla ani opari ani tal hancher kobzo dhorla. Potrkarita, tiatr, potram-masikam vorvim Romi Konknnint sahit'ya ani sonskruti modem sumêll bandla ani xenkddea xenkddeank Konknni bhas samballun dovorlia.

Konknni odhikrut bhas mhonn jahir zaun tika sahityik ani sonskrutik kaidekirponn mell'llem. Pun Konknnichio sabar lipi azon meren vidvot'tapurnn (*scholarly*) lokx dovortat. Romi lipi aiz pasun srujon'xiltayechem jivall modheom' tharta. Ticho vapor sevadhormik gronthamni, lokpriya songitamni, tiatramni ani ddijittol somporkant khub vaprit asat. Hem Romi Konknnichem vhoddponn.

Ho amcho jornal oslea sogllea vauracho ugddas korta. Amchea zannkaramni lekh boroileat tantuntlean Romi Konknnichi tust korta ani koxi amchi bhas somajik sonskrutik tarum samballta ani lipinchem rajkarornn asonui apli osmitai rakhta tem dakhol korta.

Ho amcho poilo ank. Hi amchi survat. Ek buniad, soglleanchea sohobhageliponnan tigoilolo sodvaur chalu dovrunk amchi itsa. Hea sodvaur jornolan amchea vidvanank, xikpiank ani vachpiank bud'dhichi huskavnni (*stimulation*) ani sonskrutik thiravnni mellchi mhonn ami ast ballgitat. Ho jornal sahityik vividhtayecho obheas zaum ani Romi Konknnichea porakromank thoknnayechem patr zaum. Vachpiamni mon lavun vachunk amchi magnni.

Celso Fernandes
Odheokx



BHAROTIY BHASO ANITANCHEM BHOVITOV'YA

Dr. Chandralekha D'Souza

chanda.dsouza@gmail.com

Borovpiachi Ollokh:

-Chandralekha D'Souza

Patrtai: Nivrut't, Reader, Odheokx, Konknni Vibhag, Goa

Vixv Vidyalo, Gõy.

Pot'to: 4/1 Sadan, Mundvel, Vasco de Gama, Goa 403 802.

Email:chanda.dsouza@gmail.com

Mobail: 9823258550

Xikxonn: M.A. Hindi, B.Ed. English ani Konknni - Ph.D. Tulnatmok Sahitya, 'Dhormvir Bharoti ani Prakash Paddganvkar hanchia kovitancher tulnatmokodheoyon (*study*).

Ph. D. khatir atth vidyarthiank margdorxon kelam.

Xikxonnik Onnbhov: 25 vorsam

Konknni Bhaxent 3 pustokam, 4 Hindi bhaxent ani onnkarit pustokam 3 asat.

Vixoi kendrit utram:

Bharotiy Bhaso ani Bhovitov'ya (*Future of Indian Languages*). Voixvikoronn (*Globalization*). Porivesbhonvtonn, vatavoronn, poryavoronn, hovaman (*Ambience, surroundings, environment, atmosphere*), Lipintlie Pele Votten (*Beyond the scripts*), Dhontai (*Denseness*) Abasi vixv (*Virtual world*).

Saranx:

Ami jen'nam Bharotiy bhaxecho ani tanchea fuddara khatir vichear kortat ten'nam don prokaranchem *standard* khub mhotvpurnn thartat. *Indian standard* "aski" jem mhaitichem jevonn gheunche khatir upiogi tharta. Toxench "iski".

Standard jem sogllio Bharotiy bhaxek zoddtta. Vixvachio sogllio bhaso 'computerize' aslear 'electronization' ani 'digitalization' korop sompem zata.

Konknni bhas panch lipimni boroitat mhonn ami Konknni bhaxecho vichear lipinchea polikoddem (*beyond the script*) korunk zai. Bhasvigneanik ani xoili vigneanik odheoyona khatir Konknnichem moll uktem asa. acher vichear zavpak zai.

Kovita mhollear fottografi nhoi. Onek artokta (orth) ho kovitecho atmo asta. Xobdanchi venchnnuk toxench virodhabhas (*paradox*) ani rupok olonkar kovitek sozoitat.

Amchio panchuilipi jen'nam Sankvallchea rupan kam' kortolio, ten'nanch Konknni bhaxecho khorea orthan vikas zaunk pavtolo.



Abstract:

When we think of Indian languages and its future in the world of Globalisation, two types of Standards become very important:- 1. Indian standard for information interchange. "aski " 2. Indian standard for information interchange " iski" all the Indian Languages can be joined in this.

Computerization, 'electronization' and digitization is a must for all the languages of the world.

Since Konkani is written in five different scripts, Konkani Lovers should think beyond the Scripts! Linguistics and stylistics study becomes very useful, for Konkani language. As far as Konkani poems in Roman Script is concerned Contents, Subjects, and Style is in the form of "Photography" only! Poetry shouldn't be photography, as it shows the picture as it is! But ambiguity is the "Soul" of the poetry! In word formation and in selection of the words. Poetry suggests, talks in Signs, Paradoxes, Metaphors.

All the Konkani literature will have to go beyond the scripts. Try to understand by listening to it. Construct the bridge of communication, to open new ventilators for the fresh air! Respect the Varieties!

This is the only way to prosper, Konkani language.

Aicho vichear....

*Zô meren aiz vixlexit zainam
tô meren fuddar nixchit zauncho nam
ani
fuddar nixchit korpak
itihassoddunk zauncho nam.*

-Chandralekha

Romi Konknni Kovita

I. Bharotiy bhaso ani tanchem

bhovitv'yo (future):

Voixvikoronn (*globalization*) haka lagun vixvachio sogllio bhaso tivrtayen (*rapidly*) bodlonk lagleat karonn bhaxent legit bodol ghoddot ravtat. Novi tontrvidya (*technology*) ani ontorraxttiriy sonchannak (*communication*) lagun he bodol anik khor zatat. Orthik karnnank lagun raxttirachi xim' vilopit zata (*gets erased*). Ontorraxttiriy vepar tulnatmok labh mhollear *comparative advantage* ani ontor kxetiriy vepar purai labh mhollear *absolute advantage* niyontrit kel'lem (*controlled*) asta. Ekvotten - *Indian Standard for Information Interchange* zaka bhas vidvan "aski" nanv ditat, (ontorraxttiriy *standard*) ani dusrie votten Bhartoiy bhaxek kompiutterra vangdda zoddpi injinerank dislem ki "aski" he Ontorraxttiriy *standard* Bharotiy bhaxam khatir puraiponnan upiogi zainam mhonn, *Indian Standard for Information Interchange* toyar kelem ani taka "iski" nanv dilem. Amchio sogllio Bharotiy bhaso hachea vangdda zoddunk zatat.

Bhas vigneantikak distalem kim vixvkoronnak (veparachem) lagun lok ek "manak" (promann) bhas mhollear promann bhas uloitole ani ekuch prokarachi sonskruti apnnavpak badhio zatlem, punn toxem zavop xok'ya nam. Amcho des bohuhaxik axil'lea karnnan, amche khatir ontorraxttiriy bhaxeche manok, mhollear "promann" asonui



amkam “iski” toyar korchem poddlem. Hacho orth oso zalo kim “don toranchem manikoron (promanikoron) zaka Konknni bhaxent ami promannikoron (*standardization*) mhone tnat, tem amkam apnaunchem poddlem.”

Atam hanga ek gozal lokxant dhorum-ia kim aichea kallant, ul'lekhnay (*classical*) itihash axil'lio vo sahitya axil'lio bhashoch somrud'dh (*blossom*) zaum xokonam punn ji bhash vortman porivexant mhollear *surrounding, environment, atmosphere* hanche purai vortull aspi totha ji sorvadhik onukull astoli tich bhash somrud'dh thartoli, magir tichea fattlean kitlem-i rajnitik somikoron aslear pasun upkarta. Purai vixvak ek ganvant bodlunk zai. Voixvikoron nijikoron, udarikoron, bazarvad... hi soglli prokriya amchea dexant 1990-chean suru zalia. Purai vixv jen'nam ek bazar ten'nam vepar korpa pasot ji bhash upiogant yetli takach to man diuncho poddtolo. Itlench nhoi tich bhash jivi urtoli. *Internet, facebook, twitter, T.V, sinema*, natto totha tontr-vidyachim vegllim-vegllim upkoronnam legit bhaxecher bodolghoddoit ravtolim.

Digitalization is the integration of digital technologies into everyday life

A) Computerization

B) Electronation

C) Digitization

Hacho orth osoi zata ki ji bhash kompiuttorant nam vo ti bhash urchich nam vo ti bhash aplea ostitva khatir

dhoddpoddttoli.... *Globalization* hi prokriya “vosudhoiv kuttumbokom” pasot samki urfatti asa. Amchi sahityik odheoyon pod'doti ji ekangi (*one-sided*) asa takach avhan korta ani amkam *inter disciplinary* mhollear ontoroxakhi-i odheoyon pod'doti apnaunchioch poddtat, te promannem amchem obheaskrom' legit bodlochem poddta. Amchi raxttiy xixxon niticho *National Educational Policy -NEP-* ud'dex legit toch asa, bhaxecher veglle kouxol (*technique*) vo kuxllotayecher adharit obheaskrom' – *skill based courses* toyar korchepoddtolo.

II.Konknni bhash:

Amchi Konknni bhash, lipi vividhtayek lagun moryadit zalia. Konknni bhaxecho itihash polloilear, amchi itihashik karnnam amcho bhugoll toyar korta ani taka lagunuch amcho Konknni somaz, aplea-plea bhugollant aplem ostitv toyar korta. Amchi got oxi ki Konknnichio, sogllio lipi yeta, toslo vidvan mellop kotthinn... Magir amchie bhaxe khatir vikash sadop, vikshit korop, hench amche khatir ek avhan mhollear *challenge* zata. Aiz amchi goroz asa ki....

Amchie Konknni bhaxecho vichear amkam *beyond script* mhollear lipichie pelevotten chintun korcho poddtolo.

Bhash ulovpak lipi lagonam punn fokot aple bhaxecho mog lagta. Sombhaxonnache sankov toddun, ami Konknni bhaxecho vikash korunkuch pavchim nant. Amchie bhaxecher



itihasant amkam dakhoilam ki samrajya bodol'lia toxio bhaso pasun bodol'liat. Bhaxechem svorup sotot vhanvpich asta. Sotot bodolpi, bodlot ravpi asta. Kodomb samrajyant ji bhas asli ti Purtugez kallant upiogi urli nam ti bhas xaxokachi (*ruler*) utram vaprunk lagli. Survatek zori-i cheponn haddlem, tori-i punn kallantoran, tankam ji romi lipi yetali tantunt amchem Bharotyo daiz romi lipint manddun, amcher upkaruch kelo. Veakoronn kox toyar zalet, tulnatmok odheoyon khatir vav mell'llo. Dhormantornnak lagun purann xoilient Kristachem cheoritr amkam mell'llem. Hea khinnak hanv bhas vo lipicho vichear korinastanam amkam tea kallachim bhaxent jem “Krist Purann” mell'llem ani takach lagun Bharotyo sahityant totha sonskrutint jim otthra purannam axil'lim thoim hea supul'lea Gōyant amkam ekunnisavem purann mell'llem.... Tache uprant Konknni bhaxechi Romi lipint amkam – pondravea – sollavea xenkddeant- **“Vonvalleancho Mollo”, “Sant Antonichim Ochoriam”, “Devachi Yekangr Bolnni...”**

Oxe kitlexech gronth mell'le, jem tea kallantli “baroque” xoilient axil'lem. Otthravea xenkddeant hi xoili fattim poddon Romi lipint bodol ghoddot gele. Devachi bhokti svorupant, tacho ul'lekh “Konknni mondakini”, sompadit rupant saun 1996 to amchea mukhar dovorta. “Literary Konkani” 1992 to yeta. “Konknni bhokti gitam” 2004 yeta “Pereira”. Hea pustokant saun 1500 te 1950 merencho itihash ani kalla

pormannem Konknni bhaxechi bodolte svorup amkam polleunk mell'tta. *Research* korpak upiogi oxem hem pustok asa. Zor konnui odheoyon korpi, kalkroma onusar mhollear *chronological order* sodunk axeta tor tem, “Konkani literature in Roman script”, *old Konkani Language and Literature. The Portuguese Role*. “Dr. Olivinho Gomes”, hanchea pustokant mell'tta. Eduardo Jose Bruno de Souza, saun 1899 to “Eva ani Mori” hem cheoritr kav'ya boroita. Toxench 2023 vorsa Jess Fernandes “Vontth Mhoje Kristak Gaitat” Konknni mayek vompta. 1899 tem 2023 meren Konknni kovitent, Romi lipint, je bodol distat tachim odheoyon, tulnatmokayen kelear tem somzotolem. Itlench nhoi zor Prakash Paddganvkar hanchem rochit “Somratt Ashok” cheoritr kav'ya zor ghetlem tor Konknni bhaxent tulnatmok xoili ani sonskruti odheoyon khatir legit vav asa. *Stylistic* – xoili odheoyon - *Linguistic and Stylistic* – legit korum-ieta.

III. Romi Lipintli Kovita:

- i) Gomes – Suskare
- ii) Supriya – Ostomter
- iii) Goencho Avaz – pan 72.
- iv) i) Dias. Pan 97 & pan 101

Kovita: *Xilpkar---Vhoi! /Manache Kudd'ddete/ Tanchino doruch paxanni/ heach paxannam/ bhitor/ Tunvem polloilem jivit...ii) Nokri korpi ostoni kallzachi xilla (stone) zalia.*

- iii) Lopes, pan 65 & Pan 119
Lharachio Mirio svarit



*Dovacho palov oddit
Hanstolea udka borim
Harxeant polleun hansta.*

- v) Kovita 56, 'Khoim Asot?' Pan102
*Sotachea ghorant / Sotak Suvat nam,
Nitichea dorbarant / Neayachi
Tagddi nam....*

Ugtea Mollbant / Uddpachi Mekllik nam.

- vi) Colvale A, pan 37.
*Gandhi Joyonti / Anondan Monoitat
Punn....
Niyallun tachim totvam
Dekh taachi apnnaitat?....*

- vi) Rodrigues, 'Internet' pan 87
*Intternettan zaitem kelam borem,
Punn luksannui zalam zaitem...*

- Vii) Kovita 'Mobail' pan 31
*Boro upiog mhozo korcho
Borea kamank faido kaddcho....*

- viii) Naik. S.J. "Murmure" pan 10.
Kovita: 'Vichitr Ganv'
*Kitem Polleunchem, chintchem...
Ulounchern... Vachchem...
borounchem... Tharoyolem Asta....*

- ix) Fernandes. Kovita 31 'Kupam' pan 50
Kortat bolatkar,
Cholta bhroxttachear
*Avaz kaddlear boroch mar....
Vastoviktai chirtat punn sot'yo nam.*

- x) Quadros, 'Kirnnam' Pan 31
xoili novin asa.
*Mhaka ek kanni sangchi asli
pollet zalear aikotolo konn nam
jen'nam aikotole ektthaim zale
ten'nam monant kannich xizli nam.*

Him udharonnanch dakhoitat kim Romi lipint Konknni kovitecho pormoll asa punn kovitecho axoi, vixoi, xoili aizui 'aile toxem gailech' cholta. Obhidha, lokxonnam, vyojona (sobdxokti) mhollear kitem? hache vixim dheanuch nam. Ostoni rochnakar punn xobdanchea madheomantlean chitr toyar korta punn tem chitr rokhddech gollun poddta. Guadalupe jem chitarta thoim nodoruch paxanniche xilp toyar korta, punn sonvedonachi ghon'tai mhollear *denseness* nam. Kallazachi xilla zalia ho xobd proyog sundor punn thoim satotyo (*continuity*) nam. Prokruti vangdda *romanticism* dista punn udkant produxon vaddun nhõiyecher zo bolatkar zata, tiche ostitvoch noxtt zala hacho husko koso nam soimbacher zavpi oteaychear, kandllancho vidvonx Bazarbad... Khonn-khonn mati... Dhortoriechem rogot hacho chitrkar nam. Nitichea dorbarant Neayachi Tagddi nam hi vastovikotai chitrit zata ani vangddach virodha bhas pasun dison yeta. Hanga kovita utrantlean veokt zata. Punn purai chitr probhavpurnn rupant samkar yenam. Raxttrpita Mahatma Gandhijichi Jayanti monoitanam tanchim totvam ami ayuxeant apnnailim nant hi khont veokt zata, punn ek bori kovita ek borech chitr asta, (fottografi nhoi) ani ek borech chitr sundor kovita asta. Fottografi jem kitem-i dista tem tanchea teach rupant dakhoita punn kovita aplea axoi ani utranchei venchnni kortanam onek orth spoxtt ospoxtt rupant divpachi tank gheun asta zaka xobd-xokti mhunntta, obhidha lokxonnam, vyojnachem rup vokrokti – vokr + ukti – virodhabhas,



somantai (*simile*) totha rupok svorupant (*metaphors*) asta. Oslem chitr somugr Konknni (chearui vattharanchim) kovitent khupuch unnea rupant dixtti poddta. Hachea karonna vixim chit'tanam zannvota kim –

“Amche kovi bhailio kovita vachinant, odheoyon korinant. Choddzio kovita fokot vachearthar (*as it is*) astat. *Unsaid* nam. Fokot *statement* rupak, sonketanchi gozol kollit nam. Choddttanv kovita mhollear kovincho xevott aspi kovita potramni fais zaunchio matr. Hanche bhair roxikam thaim sonchealon utthonvchem boll amchea kovink nam. “Pernall” pan 04.

Konknni kav'ya azunui monxam'mukhi zaunk nam. Xobd chomotkar ani vizmitai vo opruptai he don kav'ya sonchoronna khatir bhou upiogi zata. Novea kallachi hunsann, tachi dhogdhog, jotiltai (*complexity*), tteknoloji, ti upkoronnam... 'AI'-chem borem titlench vikhall chitr... Taka lagun pelpachi avhanam... Taka krutrim' medha (*artificial intelligence*) mhoneche poros “maya” mhollear borem, karonn hea abhasi vixvant “AI” ek mayavi vixv toyar kortolem tem vastovik distole tori-i punn tem abhasich astolem. Hacher amche sahityakar aizui monench. Ek upkoronnuch (*tool*) ayudh (*weapon*) zatlem...

IV) Sompoitnam...

Konknni kovitach nhoi punn purai Konknni Sahit'ya ani bhas hache vixim zor amkam husko asa tor ami hem udharonn kirvonttie bandun, sotot tachim zoton korunk zai-

“Hence there is an urgent need of respecting varieties of scripts and dialects of Konkani, if we wish to see Konkani language prospering – in the state of Goa. If not, we, the so called leaders of the Konkani language movement, will be responsible for the doom that Konkani language will face due to the prevailing circumstances. Let us make sure that Konkani language lives and prospers.”
Cardozo Page-226 (7)

Sondorbh Voller:

- 1) Pereira, Jose. *Konknni Mondakini*, Goa Konknni Akademi, 1996.
- 2) Pereira, Jose. *Literary Konkani*, Goa Konknni Akademi, 1992.
- 3) Pereira, Jose. *Konknni bhokti gitam*, , Goa Konknni Akademi, 2004.
- 4) Gomes, Olivinho (Prof. Dr.), *Konkani Literature in Roman Script: A Brief History*, Dalgado Konkani Akademi, 2010.
- 5) Gomes, Olivinho (Prof. Dr.). *Old Konkani Language and Literature. The Portuguese Role*, Konkani Sorospot Prakashan, 1999.
- 6) Pernall, H. M. *Konknni Kav'ye – rupam ani rupokam* – Kovita publications, 2021.
- 7) Cardozo, Tomazinho. *As I See It*, Omar Prakashan, 2008.
- 8) Gomes, Olivinho. *Suskare.....*
- 9) Jesuit Swami Supriya – *Ostomter*,.....1997.
- 10) Goencho Avaz, Ank: I, – Voros Febrer, 2024.



‘KRISTANV GHORABO’ KADOMBORIENTLI SOMAJIK JINN

Darshan Shankar Kandolkar

kandolkardarsh@gmail.com

Lekhhokachi Ollokh:

Xri Dorxon Xonkor Kandolkar fattlim dha vorsa saun vidyadan korpachem kam' korta. Sodhea to Porvorchea Vidya Prabodhini Vannijoi, xikxonn, songonnok ani vevosthapon mhavidyaloyant Konknni vibhag mukheli mhonn karyorot asa. Tannim nibond ani kovita sarke sahitya prokar boroun tem nemalleamni ani veg-vegllea madheomancher prokaxit keleat. Sodhea tacho ek kovita songroh prokaxit zavpachie vatter asa. Mhavidyaloyin (college) paunddear tannim sabar karyavollichech ayojon kelam tantunt Yuva Konknni Sahitya Sommelon, rajya paunddeavelio karyoxalla, porisonvad, sorti hanchi aspav asa. Toxench veg-vegllea porisonvadamni tannim Konknni ani xikxonn hea vixoyak dhorun obheaspuurn propotram sador keleant.

Abstract:

When we think about the Konkani language and its literature, various literary forms come to mind. The most engaging type of literature in this category is the short story, which can be read quickly and captures the reader's attention for this very reason. It is often said that when starting to read, one should begin with shorter works first. For this reason, we start with short stories and then move on to longer literary forms such as poetry, essays, drama, tiatr, and finally, the novel. When considering a Konkani novel, one thing becomes clear: the number of novels written and translated into Konkani is steadily increasing, enriching the gallery of Konkani novels. At this point, we can see the Konkani novel flourishing with diversity in both content and style. Looking at the history of the Konkani novel raises curiosity about the origins of Konkani literature and some of the early novels written in the language. One of the most notable written novel is 'Kristav Ghorabo.' Upon examining the novel, it is evident that it is a substantial work. This research paper represents an attempt to capture the social essence found in the novel 'Kristav Gharabo,' written in Roman script in the Konkani language, along with its various elements.



Saranx:

Konknni bhas ani sahityacho vichear korta astanam sahityachem veg-vegllle sahityaprokar amchea mukhar yetat. Hea sahityaprokara bhitor soglleant avddicho oso sahityaprokar zo begin vachun sompta ani tech khatir vachpiachi nodor oddun ghetta to mhollear kotha. Vachpak survat korta astanam sodanch poilim lhan sahityaprokarantlean survat korchu oxem mhunnttat. Hech khatir kotha pasun survat korun magir kovita, nibondh, nattok, tiatr ani soglleant nimannem kadombori hea dirgh sahityaprokaracho vichear korop zata. Konknni kadomboricho vichear korta astanam ek gozal spoxtt zata ani ti mhollear Konknni bhaxent boroil'lea toxench onnkarit kel'lea kadomboricho ankddo kalla vangdda vaddot ason Konknni kadomborichem dalon somrud'd zait asa. Ani takach lagun Konknni kadombori axean ani vixean vividhtayen somrudh'd zal'li pollounk mellta. Konknni kadomborichea itihasacher nodor martokoch Konknnichem mullavem rup ani tantunt Konknnintli survek boroil'lio kaim kadomborim vixim ek jigneasa nirmann zata. Tatuntlich nodrent bhorpa sarki kadombori mhollear 'Kristanv Ghorabo'. Kadombori polloitokoch tacho avatth vhodd asa hem motint yeta. Sodor propotran Konknni bhaxent Romi lipint boroil'li 'Kristanv Ghorabo' hie kadomborintli somajiktayechea (*societal*) ghotkank dhorun obheaspacho ho ek proyotn zaun asa.

Vixoi Kendrit Utram:

Kristanv ghorabo, dhormik chali riti, somaz, zogpachi rit, Konknni bhas.

Kadomborientli somajik jinn

Somajik sid'dhant, monis somaza koddem ani mon'xachea svobhavak sombondit gozali somzun ghevpacho yotn korta. Somazxatracho ho ek mhotvacho bhag zo somajik sid'dhantantlean somazant ghoddpi ghoddnnuko somzotat. Somajik sid'dhantant somazachi rochnnuk, sot'ta, somajik bodol, ling, zati, dhorm', sonskrutik kranti oxe prosn vichearant ghetat. Te khatir somazacho obheas korta astanam hio sogllio gozali motint dovrop gorjechem zaun asa.

Eduardo Jose Bruno de Souza hannim William Jonas ani her zannkaranchi xikvonn gheun Romi lipintlean ek novi vornmala ghoddoli ani tika 'Marian Alfabet' oxem nanv dilem. Hea vornmallecho adhar gheun tannem 2 Febrer 1889 hea disa Puneant 'Udentechem Sallok' hem vortomanpotr uzvadda haddlem. Konknni bhaxentlean yevpi hem poilem vortomanpotr ani to ek poilo potrkar. Udentechem sallok hem mhoinallem poilim Konknni-Purtugez bhaxent uzvadda yetalem uprant tem pondrallem mhonn yeunk laglem. 'Udentechem Sallok' hea nemalleantlean Konknni bhaxek voir kaddpa khatir toxench novea sahityikank urba divpa khatir tannim zaite orthik koxtt ghetle.

Hea nemalleachea poilea ogrlekhant (*editorial*) tankam Konknnichea porzollit



fuddaracho dixttavo zal'lo oxem dison yeta. Manoharrai Sardesai mhunnttat te pod'dotin ekunsavea xenkddeantlea dusrea ordant ani visavea xenkddeantlea poilea ordant, toyar zal'lem Konknni sahit'ya hem mukhelponnan Konknni bhuimpasun pois axil'lea Gõykarank ud'dexun boroil'lem. Romi lipintlem sahit'ya hem Kristanv Gõykarachi sahit'ya bhuk bhagovpa khatir toyar zal'lem jem lok Mumboi, Punne ani Bharotachea her vattharamni fafxil'lem. He lok Gõychea mullavea xallamni thoddi Purtugez xikil'le ani vevhara purti taka Inglix bhas legit yetali punn ekui bhaxecher probhutv (*mastery*) naxil'le. Eduard Jose Bruno de Souza hannim hea vellar hea vachok vorga khatir hi kadombori boroun tanchi sahit'ya ani sonskrutik bhuk bhagoili.

Eduardo Jose Bruno de Souza hanchi 'Kristanv Ghorabo' hi kadombori 1911 vorsa uzvaddak aili. Hi mull kadombori Romi lipint promannikoronn naxil'lean svota ek 'Marian Lipi' toyar korun boroil'li. Ti vott'tt 362 panamni vistarlia. Vachokanchea soukolli pasot kadomborikaran ti veg-vegglea bhagamni vibhaglia zaka tannim kadomborint kapital (*chapter*) oxem nanv dila. Tantunt vott'tt 26 bhagasat.

Hie kadomborient Konknni sahit'ya apli ek khaxeli oxi vollokh nirman kel'li amkam pollovpak mellta. Hie kadomborient sadaronn 100 vorsam fattlo somazache, kallache, man'siktayechem, bhavarthachem bes-

borem chitronn kel'lem pollounk mellta. Hie kadomboricho vixoi zori tea kallavelo aslo tori tatuntlean veokt zal'lo axoi aiz pasun titloch sompork zaun asa. Hie kadomborientli somaz graminn vattharantlo, porompork chali-riti ani ganvchea lokanchi jinne koddem pollovpachiek nodortantunt dison yeta. Ek oso ghorabo zhoim sogllim mayemogan ani apleponnan ravtalim. Sonskarachi porompora axil'lem ghor jem hea totvak lagun bandun uril'lem. Avoi-bapaicho Devacher axil'lo bharvarth, tachea bhurgeachea monant legit koso ghozt ruzta tem legit hie kadomborient vachunk mellta. Padr vigar mellttokoch tachea hatacho umo ghevop, taka manan ani respetan pacharop toxench tache koddlean besanv ghevop him nitimulyam sundor pod'dotin chitrail'lim dixtti poddtat.

Kadomborient ail'lea songhorxak lagun vachpiachem lokx kendrit zata. Upraspi poristhiti ani pottachea prosnak lagun monis zaite fauttim hatbol zata ani oxa vellar Devak ani noxibak duxonnam diunk lagtata punn hie kadomborient toxem disonam. Dekh diunchich zalear Kaituk kamachi goroz asta ani te khatir to koslem-i kam' korpak toyar zata, teach vellar Padr Vigaragelo randpi Antu nanch zata. To pollon vat va tache ani kitem zata hem kollonam ten'nam taka tem kam' mellta mhonn to khoxi zata ani Devak argam dita. (polleyat pan 59 ani pan 102) hangasor Devache upkar man'pache ani Dev borem korum mhonn pachar pod'dot tancho Devavelo visvas dakhaita. Tech pod'dotin



Justin bhattkara koddem jen'nam soptekar moche gheun yeta ten'nam bhattkar taka ji vagannuk dita ti borobor asot punn soptekar taka kaim ek mhunnonam ani velean bhattkara kakut kor ani hem moche dovor mhunntta. Te moche komi poixeamni gheun pasun soptekar taka kainch mhunnonam ani to jem dita te moneanim (*silently*) ghetta.

Hi kadombori zaun asa ek oso dostavez zo dor eka kristanvan vachcho heach ud'dexean boroilam. Konknni somazacho to ek harso. Jie pod'dotin Xennoi Goembab survek Konknni bhaxent jem nam tem sogllem toyar korpak vaurlo ani te khatir lokamni tankam nanvam dovorlolim toxench hie kadomborient Konknnichi sudharnna korunk bhair soril'lea Padr Vigaraku lok pisatt mhunnttale. Hi kadombori dhorm, bhas ani monisponn adi totvacher bhaxoi (*speaks*) korta. Tacho proyotn kadomborichea prostavnentuch oxie pod'dotin ail'lo pollounk melltta. Zantunt kadomborikar mhunnttat – 'Kristanv Ghorabo' zaun asa ek kotha, ji borie dekhichea ani chalnukechea Kristanvachie motik matso visov mellcho mhonn boroilia. Dusro - toxech Konknni bhaxe sombondan atam lagim paula somoi amchi bhas sobhemazar pavcheak, zor soglle ami vauronui hea marien betta pormonnem borounk amchi bhas. Te pasot somestamni vauronk zai. Hem don mhotvache mud'de gheun hi kadombori paulam marta.

Kadomborient ail'le mhotvache mud'de oxie asat:

1.Kadomborientlo somaz ani jinne pod'dot

Kadomboriechea poileach bhagant Paskuchi bail ruchik randta oso sondorbh amkam melltta. Kuznant eka konterant ek ponntti zollttali ani tache sokoil konfo (*a type of utensil*) aslo zacher xitachi moddki dovril'li, teach konfea mukhar ek nivnem aslem zatunt eke votten tonddachem mandd'ddon ani dusre votten koddiechem kunnlem (touli - *mud pot used to make curry*) aslem. Hea bhair boxient aslem tollil'llem nustem, lonnchem ani dusrem tonddak lavchem (polleyat pan 11), hea sogllea chitronnantlean kollon yeta kim ho ek modheom' vorgi-i somaz zaun asa. Zo sukhan don vellachem jevonn jevta. Tanchea jevnnant surbus ani mharog oxem jin'nos nasle tori somadhan divpi jin'nosacho ul'lekh ail'lo asa. Toxench ek Aitara Sobinan dukrachem ani gayechem mas haddunk lail'lem ani tem borem randlem, il'lem sorpotel kel'lem, bhakrio bhazlolio. Hem sogllem kele uprant sogllim ektthaim jevlim. Hi ektthaim jevpachi pod'dot kadomboriechie survek saun tem nimannem meren vachunk melltta. Aichea kallant jen'nam ekach ghorant ani ekach vellar lok veg-veggle boison jevtat ten'nam hi gozal xikun ghevpa sarki asa.

Toxench hea somazacho anik ek gunn zo nodrek bhorta to mhollear sokall fuddem Devachem nanv ghevachi pod'dot, jevnna poili Devak argam divpachi pod'dot. Hi Devachem nanv ghevachi ani tache upkar man'pachi pod'dot ji dhormant ghalun dil'li ti hanga prokhorponnan pollovpak melltta. Kaim koddem zo Devachem utor visorlam



zanv zaka dotorn khobor nam, zanj zaka aple bhaxecho man nam tankam Jhony ani Padr Vigar sarkim patram bes borie pod'dotin koxi somzaitat hem lokx divpa sarkem asa.

2. Ek boro Kristanv konn?

Kristanv ghorabo hi kadombori kristanv lokamni dhormachea totvacher ani visvasacher koxe bhoxen jiyevpak zai tem sangta. Hi kadombori khoreanich ek Kristanv ghorabo koso ascho tacher kholayen bhaxoi korta. Hie kadomborientlo mhotvacho ghorabo mhollear Pasku, Sobin, tancho cholo, ani dhaktti choli Luiza. Poilea odheyan jen'nam Jhonnyk ghora pavpak vell zata ten'nam tacho avoi-bapui taka ghora yevpak kollav zalo mhoon pikar zatat. Ani ghora yetokoch tim khoxi zata ani jen'nam tachi dhaktti bhoinn tankam apunn sorgant vochchem nam mhunnta kiteak tor apunn aplea maim-paicho chodd mog korta ani jim Jezu Krista poros maim-paicho mog kortat tim ken'namch sorgant pavchim nam oxem mhunntat ten'nam Jhonny taka somzaita ani sangta kim magnnem kelear sogllem surllit zata mhoon. Ten'nam Luiza sangta zaite fauttim ratchi apnnak jhem' yeta ani rozar korchem koxem disanam toxench maim nam zalea Igorjek vochpak avddonam. Hea tachea ulovnnacher thonddponnan zap diit Jhonny mhunnta vhodd santank legit zaite fautt magnnem korunk ubgonn yeta punn tori te kortat. Tannim dotorn xikil'lea tin

soitanam (*devils*) vixim vicharta ani Luiza taka zap dita. Toxench dotornik vota kai nam tem vicharun taka veg-vegle prosn vicharun Devachem ostitv dakhoun dita. Toxench Devachea mogan ani axirvadan jinn sarpacho sol'lo dita.

Ek boro kristanv toch, zo dusreak modot korta. Jen'nam Inez bai paddeak bhiyeun udkant poddttat ten'nam Jhonny aplea jivachi porva korinastanam tacho jivo vattaita ani aplem kortov'yo par poddttat. Dusro mhotvacho monis zo kristi dhorm ani Konknni bhaxe pasot vaurta to mhollear Padr Vigar. Aplea karyantlean to dhormachi bori xikvonn soglleank dita toxench Konknni bhaxek komi lekhpachem soddun, amchie Konknni bhaxek man favo korun divpak to vaurta ani herankui hea vaurant vannttekari zavpak vinonti korta.

Hea voir dil'lea mud'deank dhorun ail'le mud'de oxo asat:

Dotorn - hie kadomborient dotorninchem mhotv sanglam. Dotorn kiteak xikpak zai ani dotorn xikot zalea tacho faido kitem zata ani xikonk nam zalea koxe pod'dotin devchar amkam naddtta ani chukichea margar vhorta tem sanglam. Toxench dotorn amkam Kristi jivitachi bori vatt koxi dakhoita tem to pottoun dita. Dekhik- survek to Luizak dotornichem mhotv pottoun dita toxench Apotkar aple baile koddem Inglix uloita ani kiryada koddem muslimi uloita tem polleyat ani tuka dotorn yeta kai vicharta ani dotornichem mhotv sangta. (polleyat pan 49)



Kumsar - ek borea kristanvan vellachea vellar kumsar zavop kiteak gorjechem tacher bhaxoi kel'lem pollovpak melltta. Toxench aplea patkachem bhogsonnem maglear monis koso salvar zata tem legit dakhoun dil'lem asam. Dekhik - Kaituk apunn kumsar kel'le uprant apnnak kam' mell'llem oxem dista.

Mis bhettovp - Padr Vigar ani Johny jen'nam pasoyank bhair sortat ten'nam te bhatkarachi choli Inez udkant poddta ten'nam Johny tika salvar korta. Johny te uprant boro nam zata. To boro zatokoch to Mis bhettovpachem tharaita ani ho aplo vichear Padr Vigarak uloun dakhoitokoch to ho vichar ukhlun dhorta (polleyat pan 19).

Saud - kadomborient saud hem utor khub fauttim gholltta. Khas korun Johny hi saud kortanam dixtti poddta. Tannem Inez bayecho jiv vaittaitokoch to mis dita ani te uprant misak ailoleank saud korta toxench Göychean Portugalak vota astonam jen'nam taka Göybhorcho lok mellpak yeta ten'nam, toxench kazara vellar to saud korun sogllea khatir boream magta. (polleyat pan 356)

Her zatink komi lekhpachi vrut'ti
Hie kadomborientlo Justin bhatkar zaka soglle rajput bhatkar mhonn vollkhotat. To svotak adlea Bharotachea Rajyachie sonsthecho ani Göycho khoro Göykar mhonn man'talo. Tachie nodrentlean bamonn hem Göy bhailem jem Göyant yeun ravil'lem. Taka lagun taka to komi lekhpak

ani tankam kallea panniak dhaddpak kitem-i korpak toyar axil'lo, (polleyat pan 192) mhoonttokoch her zatik komi lekhop ani tankam tras korop, tancho opman korop toxench tankam nam korpachi vrut'ti tache bhitor axil'li dixtti poddta.

Kadomborientli bhas

To kall motint dhorlear Inglix ani Purtugez utram soglleachea tonddar ghollttanam dixtti poddttat. Dekh diunchich zalea- vivi, Gova, senhor, irmão adi.

3. Konknni bhaxechem mhotv

Konknni bhaxechem mhotv sangpak ani pottoun divpak ek bhag kapittol 5 (*chapter 5*) rakhun dovorla. Hie kadomboriecho mukhel hetu dhormik aslo tori avoibhas kitli mhotvachi asa tem legit sangta. Dekhik Padr Vigar mhunntta - apli bhas boroun sudhartach, zaitem boream yeta. Tiche vorvim dusri bhas sompeponnim xikom-ieta. Dusrie bhaxecho livr (pustok) aplie bhaxent utrun, aplea lokanchem xikop vaddoum-ieta. Tache vorvim aplea mon'xa bhitor ekvott zata ani zaitem boream yeta ani tem soglleank kolltta. (polleyat pan 62). Aplie avoi bhaxecho mog hea voilea sonvada vorvim dixtti poddta.

Amchi bhas sonskrut bhaxechi dhuv, jika jiche khaxelem veakoronn asa. Purtugez bhaxechem veakoronn hem tichem veakoronn nhoi. (polleat pan- 62). Fuddem Johny khont uktayit mhunntta Göyant yeun bhailea padrimni Konknnichem veakoronn boroil'lem punn amchea padrimni Konknni bhaxechie udorgoti pasot jem korunk zai



aslem tem kel'lem disonam. Amchi bhas ulovpak Göykar loztat. Je Göychea Kristi iskolamni Purtugez xikleat te Konknni bhaxent boroitat punn tea borpak dhodd tokli ani xempddi nam. Ani hea borpak Konknni bhaxentlem borovp mhunnpak zaunchem nam. Amchie bhaxek lagta toxo obheas (*study*) korit zalear ti sarki borounk zata. Hem tor tumi korxeat zalear hanv mhunnonk xokta kim amchea Göyant ek sorgavelem besanv denvlam mhonn. (polleat pan 65). Hea sonvadantlean Johnny monantli khont dixtti poddta. Konknni bhaxecho mog dixtti poddta.

Toxem kadomboriechea satvea bhagant (pan kromank 83) amche Konknni bhaxent dotorn xikoilear tacho bhurgeancher boro porinnam' zata toxench tankam tem borie toren somzota oxem Padr Vigar mhunnnta tem vachunk mellta.

Bhaxek ovtikayechi anik ek dekh (356 panar vachunk mellta) zatunt Johnny, Pasku, Sobin ani bai Inez sogllim apnnak zai toxi konn Purtugez, konn tuttkie Purtugezint, konn Konknni bhaxent saud kortat. Hachoch orth Konknni bhaxechem mhotv soglleank kollonk naxil'lem.

Hie kadomborientlo somaz ho don vatteamni vanttun gela oxem mhollear chuk zaunchi nam. Poili mhollear Johnny ani tacho ghorabo zo ek adox Kristanv ghorabo koso asonk zai hanchi ut'tom' dekh dita. Ho ghorabo Devachie doyen ani Devachea bhoyn zogat. Paskucho cholo

Johnny kadomboriechea dor ek paular pasiens koxem dovorchem tachi govai dita zalear jivitant ghoddpi dor ek ghoddnnuk hi Devachie kurpen ghoddta ani ami Devachea kornniancher visvas dovrunk zai tem totv purai kadombori bhor vachunk mellta. He tache vichear ghoddye anik ek karonna khatir ghott'tt monant ruztat te mhollear senhor padr vigarak lagun zo taka dor disa zavpi pasoye vellar borea-vaittachem ginean diyit ravta mhonn. Senhor padr vigar paula-paulak ek boro kristanv koso ascho hachi dekh dita. Hio tachio dekhni sonvadantlean mukhar vetat. Zantunt to tea kallant ek kristanv kristanvponn koxem soddun dilam tem sangta toxench tornnatteamni tem koxem rakhuk zai hanchi bi dekh dita, to mhunnnta – jea tempar Göyche dadle ani bailo jen'nam Mumboi sarkil'lea xarant votat ani thoim Konknnia ani Moiram modim aplo bhavarth vogddaun bostat tannim tem samballun dovorpak svotach proyotn korunk zai oxem to mhunnnta.

Nixkorx:

Lekhokan hie kadomborient ek Kristanv somaz manddla. Ganvgirie jinnecho bariksannin thav ghetla. Monxam modlo sombond, ixtagot, ganvponn, bhavarth adi somajik totvam axentlean uktim zayit geleast. Hea Kristanv somazacho kallantoran zal'lo vistar amkam pollovpak mellta. Eka Kristanvan Kristi totvank pallo divop kiteak gorjechem ani te to nam korit zalear tache kitem zata tem legit



manddil'lem pollounk melltta. Ek boro kristanv mhunnntta astanam tannem sokallim utt'tthokoch Devachem nanv ghevop, toxench dor eka kama poilim ani kam' korta astanam Devak yad korpak zai oxem sanglam. Tiech pod'dotin dor disachi tinsanjechi amori, Aitarchi dotorn, aplea patkanchem kumsar korop adi kristi totvank pallo divpacho sondex kadomborie vorvim melltta. Sonvsarant jem kitem ghoddtta tem Dev ghoddtoita ani ami tache dor eke kornniecher visvas dovrunk zai oxem ani sarkem patr porot-porot kadomborient dakhoun dilam.

Tiech pod'dotin kamak lagun je Kristanv Göy soddun her rajyamni ani dexamni vochon ravun aplem kristanvponn koxem vhogddaunk lagleat ho khonticho svor progttail'lo dison yeta. Dusrem mhotvache totv jem hie kadomborient rekhakit (underline) kelam tem mhollear Konknni bhaxechem mhotv. To kall polloit zalear xikxonnachem madheom' Purtugez ani Inglix axil'lem. Hie firngi bhaxechea prochea ani prosarak lagun tea vellavelea somazachie moticher hea bhasancho zobor probhav poddil'lo. Tachi ek dekh divpachi zalea Apotkarichi bail tuttki moddki Inglix uloitali. Firngi bhas sarki yenam punn ti ulovpak zai hi bhavna tichea monant nirmann zal'li. Toxem Padr Vigar survechea kallant Göyam bhailea padrimni sahit'ya

rochun Konknnichi seva keli punn ami tem korpak fattim poddle oso niraxavadi svor veokt korta. Jie tollmollin ani jea ud'dexon hie kadomboriechi nirmanni zali! To nirmoll proyotn ani havev kadombori vachtanam yeta. Zori ho somaz 100 vorsam fattlo aslo tori aiz legit. Ho vixoi khub prosongik zaun asa. 1911 vorsa jen'nam Konknni bhaxechem svorup ospoxtt aslem tea vellar lekhokan nirmann kel'lie hie sahiykrutichi tokhnnai korop mhotvachi zaun asa. Lekhokachi nirikxonn xokti ani sonvedon-xokti hacho just mell boxil'lean axoi, patram ani ghoddnnuko probhaviponnan chitrit zal'lim pollounk mellttat!

Sondorbh Voller:

1. Souza, Eduardo Jose Bruno de, *Kristanv Ghorabo*, sudharit avrut'ti, Goa Konknni Akademi, 2009.
2. Sardesai, Madhavi. *Kristanv Ghorabo, ek somaz bhasvigneanik nodor,*
3. Chopddekhar, Hanumant, *Somikxa eka sahiya-sadhekachi (Damodor Mauzo hanchem sahiya-sadhechi molavnni)*, Alina Prokaxon, 2019.
4. Vojrikar, Dr. Prakash, *Vozroghat (somikxa)*, Konknni sahiyacho goddgodd, Prachi prokaxon, 2010.





ROMI LIPINT BOROILOLIA KADOMBORIANCHO PROVAS ANI VIKAS

Willy Goes

goeswilfred@gmail.com

Borovpiachi Ollokh:

Willy Goes (Wilfred Eusebio Goes) Goa College of Art hicho adlo Prachear'ya. Nam'necho stombh lekhok, kadomborikar ani borovpi, zachim Konknni toxim Inglezint pustokam prokaxit zaleant. Sahitya Akademi, New Delhi, hache 'Konknni Advisory Board'-acho 2008 tem 2012 vorsam khatir vangddi mhonn seva dilia.

Konknni mollar tannem sodvaur hatall'la ani Konknni sommelsonamni sodvauracher propotram manddleant. Nam: C-T4, Ramnath Apartments, Shankarwadi, Taleigao Goa 403002, M o b . + 9 1 9 8 2 2 1 3 7 9 5 8 ; E m a i l : goeswilfred@gmail.com

Saranx:

Ho sod-nibond (*research paper*) ekunnxem ekunnisvea xenkddeantlea nimannea doskamni Romi lipint Konknni kadomborianchi survat zali tō meren thaun aiz pasun Romi lipint boroilolio kadomborio uzvadda ailiat tancher uzvadd ghalta. Ho Konknni sahityacho prokar tea kallar suru korunk, ani to fuddem vhoronk je Romi lipint borovpi asle, tancherui lokx ghalta. Hea kallant Gōyant Purtugezanchem raj choltalem. Hea kallant Gōya thaun Mumboi, jem Inglezachea tabeant aslem, ani her pordexi ganvamni, Gōykaranchem sthalantor zalem. Hem ghoddtta astonam Gōykaranni zhoim rabito kelolo tea desam modem tannim sonskrutik adan-prodan dilem, ani novolkotha ani romanxi, mhollear kadomborio zolmant ailio, hacho ul'lekh korun Romi lipintlean Kadomborio ailio, tanchi mhaiti dita.

Abstract:

This research paper highlights novels written in Konkani in Roman script that have been published from the late nineteenth century to the present day. It focuses on the writers who initiated this literary form during that period and those who later contributed to its development. During this time, Goa was under Portuguese rule. Many Goans migrated to Mumbai, which was under British rule, as well as to other countries around the world. As a result of this migration, a cultural exchange took place among Goans living in different regions. This



interaction played a significant role in the emergence and growth of the Konkani novel in Roman script.

Mukhel Utram (Key Words):

Romi Lipi, Boroinnar, Romanx, Sthalantor, Purtugezanchem Raj, Sahityik Porompora, Sonskrutik Adan-prodan, Novolkotha, Sonskrutik Nirokxonn, Somajik Somosya, Somajik Sudharonn, Itihasik Sondorbh, Somajik Nem'.

Poricheoi:

Ekunnxem ekunnisvea xenkddeantlea nimannea doskamni Konknni kadomboriancho vikas disonk laglo. Hea kallar chapkhanneanchea yontranchi vikas zatalo, tosoch Purtugezanchea ani her Bharotiya sahityik poromporechem sonskrutik adan-prodan (divop-ghevop) zaunk laglem, ani hantuntlean novolkotha (*fiction*) fulonk lagli. Hea kallant zaitea Romi lipint Konknni boroinnar utpon'n zale. Konknni Kadomboriank ek adhunik akar divpant hea boroinnaranchi mhotvachi bhumika asa. Kall fuddem veta toso somajik sudharonna zayit gelim. Te borobor Konknnichi osmitai samballpachio bhavna veokt zalio ani tio mozbut zayit ravlio. Sthalontor, Purtugezanchem raj, sonskrutik bodolnni, somajik nirokxonn (*social observation*), somajik sudharnna (*social reforms*), prêmkotha (*romance*), oslea vixoyancho boroinnaramni sod ghetlo. Hê porim Kadomborio zaunk laglio sahit'ya prokaracho ekkendritmadheom'.

Hea kallant boroilolio zaitio kadomborio somazachem poddimb zalio. Tantuntlean sonskrutik, rajkarnnik ani somajik somosya rekordd zalio. Fuddlie pillgiek hanchi itihāsik

sondorbh ani somajik nem' asle te kholayen somzopak mhotvachem tharle. Kadomboriantlea patranche druxttikonn ani tanchio torekvor fattbhuimio vachtoleank ugddapio zalio. Patram soven sombhav (*empathy*) zaunk ani tanchi ani tanchea prantantlea lokancho somoz vixall zaunk vachpiank vistar mell'llo. Heach borobor vachpiank monoronjonui mellonk laglem, ani tankam vachpacho moglaglo.

B. J Francis, Inacio Xavier de Souza Rodrigues, S. S. de Deus Dias, Pascoal Francisco Fernandes, J. J. A. B. Britto, A. V. da Cruz, F. X. Fernandes Liberal, Goencar Marwari, ani Sebastiao Gabriel de Souza urf Karachiwala hea manest borovpianchim nanvam amkam mellttat zannim 1893 tem 1903 hea doskant aplio Romi lipint boroilolio kadomborio boroun uzvadda haddlio. Tache fuddlea doskant, mhollear 1904 tem 1914 amkam mellttat tim nanvam Eduardo Bruno de Souza, Marvel Leitao, R. A. S. Pinto, Joaquim da Rosa ani B. F. Cabral. Hache uprant tem aiz meren amkam anik sumar 60 kadomborikaranchim nanvam mellttat.

Hachea uprantlea doskamni sabar Romi Konknni kadomborikar utpon'n zale zoxe Caridade Damascene Fernandes, Venkatesh Alvenkar, C. S. Dias Guerreiro, Antonio Francisco de Souza urf Antonio de Siolim, Joaquim Inacio Campos, Ramos M. A. Dias, Narayan Quessova Poi, Lourenco Pedro Monteiro, C. S. Borges, Dioguino de Melo, Elliot de Elly, Tamaturgo de Souza, Sebastiao X. de Souza urf Pipirao, Ramakant Poulencar, Reginald Fernandes, Tom Jon Dias, João Inacio de Souza, Alloysius Alphonso, Fr. Antonio Pereira SJ, Fr. Planton Faria, A. Carvalho, Jess Fernandes, Bonaventure D' Pietro, Joe Meny adi.



Ekunnxem sathvea doskant, chodd korun Göy suttke uprant Romi Konknnint Kadomborianchea vixoyanchi vividhtai rund zali. Sahityik axoi (*literary content*) tivir (*intensified*) zalo. Tantum odik vastovdad (*realism*), rajki zagrutai, oitihasi kolponachi sahitya (*historical fiction*), somajik ttika, ani man'sik kholai odik promannan disonk lagli. Boroinnar sahityachim tontram vaprunk lagle, sahityachi bandavoll (*structure*) ani novio xoilio dislio. Nove proyogui disonk lagle.

Sottoravea doskant bhurgeamni kitem-i pixeponn koxem kelem zalea, vhoddil tankam mhunntale, "Ho sarko 'Gouyo Patris' mure". Konn gorib ostoniechem odruxtt sangtanam tichem babddechem 'Disgras de Paulin' zalam, oxem mhunntalim. Ani konn dusreak kitem-i vaitt korit zalea 'Ghatkeak Ghat' zatolo mhunntalim, mhonnchem vaitt korteleak vaitt zatolem. Him utram 'Gouyo Patris', 'Disgras de Paulin' ani 'Ghatkeak Ghat' khuinsor thaun ailim gai? Oso poilo kednanch proxnn yeunk naslo. Punn jednam ho sod-vaurachem propotr (*paper*) manddunk zai mhonn toyari kortalom tednam mhaka kollon ailem kim him utram Konkani kadomborianche mathalle vo nanvam mhonn. 'Gouyo Patris' 1946 (ekunnxem sovecheallis) vorsant C. S. Borges-an boroileli kadombori, 'Disgras de Paulin' 1950 (ekunnxem ponn'nas) vorsant Lourence Pedro Monteiro hannem boroiloli kadombori, ani 'Ghatkeak Ghat' 1987 (ekunnxem soteainxim) vorsant Reginald Fernandes-an boroileli kadombori. Hia tinui kadomborianchim nanvam sodanchea bhaxecho ek bhag zaun gelo. Tea kallar Konknni kadomborio kitlio loukik aslio tio, ani kadomboriancho Konknni lokancher kitlo khor probhav poddlolo tachi hi ek lhan-xi zhollok disli.

Romanx vo Kadombori:

Atanchea kallar ami kadombori ho sobd vaportat, punn adlea kallar romi lipint boroilolie kadomboriek 'Romanx' mhunntale. Azunui zaite zannnte lok romanxuch mhunnttat. Jea kallar Konknnintlean kadomborio bhair soronk laglio tednam Inglez kadomboriank 'romances' mhunntale. Atam tankam 'novels' mhunnttat.

'Konkani Literature in Roman Script - A Brief History by Prof. Dr. Olivinho Gomes

he a sorgest manest zannkaran boroilolea pustoka pormonem **1893** vorsant Konknni kadomborianchi survat zali oxem mellta. Ani te uprant Romi lipintlean kadomborio taktin chhapun uzvaddak yeunk laglio. Tio loukik zaunk laglio, ani vachpi hankam 'romanxi' mhunnonklagle.

Hem propotr fuddem vhortanam, hantunt zaite ankdde ani nanvam kaddchim poddtat. Soglle ankdde vachunk gelear akhkhos dis pavchonam. Punn hantuntle mhotvache ankdde sangchech poddtat. **1893** tem atam, mhunnlear **2026** vorsant, (**132** [ekxem bot'tis] vorsam bhitor) sumar **350 to 400** voir kadomborio ani kadamborika uzvaddak ailolio asat. Hio kadomborio sumar **77** kadomborikaramni boroiliat. Kaim boroinnaramni ekuch, zalea thoddeamni dha tem pondra boroiliat, ani '**Romanxicho Patxea**' **Reginald Fernandes**-an sumar **200** voir kadomborio boroiliat. Ankddeamni mottea promannan her kadomborio borovpi zaun gele te, **Caridade Damascene Fernandes**, (1931 tem 1947 vorsam bhitor **14** kadomborio) **Bonaventure D'Pietro**, (1958 te 2005 vorsam bhitor **10** [dha] kadomborio) **A. V. Da Cruz**, (1909 tem 1953 vorsam bhitor **9** kadomborio) **Antonio Francisco de Souza**, (1932 tem 1949 vorsam bhitor **8** kadomborio)



Lourenco Pedro Monteiro, (1942 vorsa pasun **11** kadomborio) **C.S.Borges**, (1946 tem 1949 vorsam bhitor (**9** kadomborio) **Elliot de Elly**, **15** kadomborio), **Ramakant Poulenkar**, (**7** kadomborio) **João Inacio de Souza**, (**8** kadomborio) Ani zaite boroinnar asat zannim **5, 6, 7** oxem ankddeamni kadomborio boroiliat. Hantuntlio choddzio kadomborio Konknni boroinnamni Gõya bhair thaun boroilio, kiteak Gõyche zaite tornatte Gõychi mati soddun pottak lagun pordesant vaur korunk gele, ani apli maimbhas tanchea kallzamni omor dovrunk ani aple maimbhaxechi seva korche khatir tantuntlea zaitea zonnamni Konknnintlean sahit'ya nirmann kelem. Zaitea zonnamni tiatrak veng marli, ani zaite zonn songitant porzoll'le. **1950** vorsant kaddlolem poilem Konknni cholchitr '**Mogacho Aunddo**', hem **1942** vorsantli **Dioguinho de Melo** hannim boroiloli kadombori '**Mogachi Odd**' hicher bosoilolem asa.

Survatek **1893** thaun dor vorsa sumar ek tem panch kadomborio uzvadda ailio. Punn modem borinch khauttim poddlim, mhunnlear, ekunnxem sot'torvea doskant panch vorsanchem khauttem poddlem, ekunnxem oixim ani ekunnxem nnovot hea doskamni sat-sat vorsanchim khauttim poddlim. Odik vaitt mhunnlear **1980 tem 1989** hea akhkhea doskant fokot **1** kadombori uzvaddak aili. Punn fattim ollon pollelear **1940 te 1949** hea doskant sogllio mellon **40** kadomborio uzvaddailio, oxem melltta. Romi lipintlea kadomborianak ho dosok soglleam poros girest mhunnlear zata. Punn jitle-i pauttim khauttim poddlim title-i pauttim Romi Konknnintlio kadomborio '**Phoenix**'-a porim porot jivall zaun Konknni sahityak novem jivit ani novo rong diyit ravlio. (*Phoenix mhunnlear ek poromporik purannantlem [classical mythology] ek ekmev [unique] sukhnnem, jem*

apunnuch apnnak lhasoun gobor korta ani teach gobrantlean porot jiv gheun jivall zata.)

1990 vorsant **Bonaventure de Pietro**-chi '**Tichea Mornna Uprant**' hi kadombori uzvadda yetoch ek boroch vhoddlo khondd poddon **1998** vorsant **Joe Meny**-chio **Vanz** ani **Uzvadd** hio don kadomborio uzvaddak ailio ani rokhhedioch tache fuddlea vorsant, mhunnlear **1999** vorsant **Joe Meny**-chio **anik don** kadomborio ailio, ani **2000** vorsant **Bonaventure**-achi '**Nazaretkar**' hi kadombori aili. Te uprant **2001** vorsant **Joe Meny**-chio **Yameena** ani **Zoit** hio anik don kadomborio ailio. Ani tin vorsamni, **2004** vorsant **Willy Goes**-achi '**Altoddi ani Poltoddi**' hi kadombori uzvaddak aili. Tache uprant **2005** vorsant **Willy Goes**-achi '**Khand**' hi kadomborika uzvaddak aili. Tichi dusri avrut'ti **2006** vorsant bhair sorli. **2011** ani **2012** vorsam bhitor **8 (atth)** kadomborio uzvaddak ailio ani tio mhunnlear, **Willy Goes**-achio don kadomborio '**Kantto**' ani '**Kotrin**', **Pandarínath Lotlikar**-achi '**Toddzodd**', **Manuel Fernandes**-achi '**Butt'tti**', **Epifanio Valadares**-achi '**Kallzachie Kholayek Thaun**', **Vincy Quadros**-achio '**Suryodoy**' ani **Jaduchem Pettul** (Bhurgeanchi kadombori) ani **Sharon Fernandes**-achi '**Handbag**'.

Konknni kodamborink porot bore dis yevpak survat zali. **2012** vorsant **Willy Goes**-achi '**Khand**' kadombori pustok rupa xivai ani eka novea rupant uzvaddak aili, ani tem novem rup mhunnlear, '**Audio**'. **Willy Goes**-an hi apli kadombori vachun ani rekordd korun tachem 'audio format' **Internet**-ar **Archives.com** hie saitticher dovorlam. Ti duddu farik korinastanam 'download' korun aikonk zata, ani sonvsarbhor zaitea Gõykaramni ti aikolia. Azun pasun ti *download* korun aikonk zata.



Atam, halinchea kallar, mhunnlear fattlea dha-bara vorsam bhiton, mhunnlear **2013** vorsam thaun atam meren mhojia hixobak atth (8) kadomborio uzvaddak ailolio mellttat. Tio mhunnlear, **2013** vorsant **Francis P. Souza**-chi **Jivit**, ani **Caetano Pereira**-chi **'Akant'** **2014** vorsant **Willy Goes**-achi **Kapaz Jaki**, **2015** vorsant **Pandharinath Lotlikar**-achi **'Xirfiro'** sorgest **Pio Fernandes**-achi **'Don Zhuzam - Ek Zoit ani Ek Har**, **2016** vorsat **J. P. Fernandes**-achi **'Jivitache Paundde'** **2017** vorsant **Savio Pinto**-chi **'Porbim Tuka'**, **2019** vorsant **Rui Aleixio Coelho** hachi **'Xevottachi Rundai'**, **2021** vorsant panch kadomborio uzvaddak ailio ani tio mhunnlear **William Fernandes**-achi bhurgeanchi kadom'bori **Dhaddos**, **Erasmus Joao Coutinho**-chi **'Jivit Moronn'**, ani **Rui Aleixio Coelho**-chio tin kadomborio **'Oxir Rosto**, **'Nakxio'** ani **'Ankvarponnachem Foll'** **2022** vorsant **Savio Pinto**-chi **'Monis Vo Devchar'**, **2023** vorsant **Anthony Menezes**-achi **'Hanv Ghovachi Bail**, ani **Epifanio Valadares**-achi **'Luizin Maim'** ani **2024** vorsant **Alberto Leo de Souza** hachi **'Bhonnvro'** ani **Savio Pinto**-chi **'Maim-Paichem Besanv'**.

Atam porot matxe fattim ollon pollet zalear amchea ugddasant amkam don nanvam Konknni kadomboriank odik zull'llolim mellttat, ani tim mhunnlear **Reginald Fernandes** zaka **'Romanxincho Patxai'** mhonn mathallo poddlolo asa ani **Bonaventure D'Pietro** haka **'James Hadley Chase'** of *Konkani Novels*, ho mathallo poddla. **Reginald Fernandes**-a poile zaite kadomborikar zaun gele, ani tache uprantui anik zale, punn tantuntlo **Reginald** zaun gelo ek kadomborikar, zannem thambonastanam ani soglleam poros lamb kalla modim choddan-chodd kadomborio boroilio, ani aplem nanv ek okhond kadomborikar mhonn Konknni

sahityachie pattier kantoun dovorlem. To zaun gelo ek oslo kadomborikar, zannem aplea jivitantlim sumar sov doskam kadomborio boroun sarlim. To ek boreantlo boro songitkar ani kantaram rochpi (*lyrist*)-ui aslo. Tin'xim voir kantaram tannen rochleant. Tea kallar vachpi tachi fuddli kadombori kednam uzvadda yetoli kai mhonn dolleant tel ghalun ravtale. Vikriek dovonnam fuddem thoddeach kalla bhiton tachio romanxi khopon somptalio. Tachea kadomborianchio proti lok vikpiam lagim poilioch 'book' korun dovortallo. Sanjechea vellar xezarchio ostorio aplea ghora mukhar angnnant ekhtaim zaun tachio kadomborio vhoddlean vachtalio, ani ekhtaim zaloleank aikonn mellttalio. Tache uprant ek kadomborikar mhonn famad zalo to **Bonaventure D'Pietro**. Tachio 'Detective Type' kadomborio bhou loukik zalio. **Bonaventure** bab-achi **'Tichea Mornna Uprant'** hi kadombori *Goa University*-n MA paunddear xikpak nivoddlo.

Aiz ami oslea kallar asanv, thoim amkam sogllio souloti hata laginch mellttat. Kadomborio chhapun haddpak duddvanchi-ivostha someponnim zata. Dalgado Konknni Akademi ani Goa Konknni Akademi oslio Konknni khatir vaurpi sonstha asat tio xembhor ttok'ke pasun duddvanchi modot kortat. Adlea kadomborikaramni tea kallar tras gheun kadomborio uzvaddak haddlio. Atam Konknnichea mogak lagun zaite zonn fuddem sorleat ani lihknii hatant gheun Romi lipint kadomborianchea rupan sahit'ya toyar korunk lagleat. Tea kallar vachpi-i chodda promannan asle, kiteak sahiyantlean tankam monoronjon mellttalem, ani dusrem torechem monoronjon bhou thoddem tea kalla-voilea lokak mellttalem. Hea kallar sahiyachem promann komi kiteak zalam gai? Kednam-i ho proxnn



poddtta, punn atanch mhunnlole pormonnem, to kall veglloch aslo. Ho kall vegllo. Hea kallat tontrvidya (*technology*) vaddlia, ani aichie pinddkek monoronjon sabar toramni melltta. Sahit'ya vachpak vell konnak mellonam. Pun barik polloilear, aiz hollu-hollu vachpi-i vaddonk lagleat. Hem mhojea svotachea onnbhova pormonnem mhaka kollon ailam. Zaito ollkiche toxech thodde onollkhi pasun mhoje lagim sompork zoddun mhoji omki kadombori vachlia mhonn mhaka sangtat, ani tache voir aplem mot-ui manddtat.

Fattlea doskacho ani aiz meren hea ordea doskacho hixob korit zalea hea **15** vorsam bhitor Konknnichie Romi lipint **24** kadomborio uzvadda ailiat. Ho ankddo ani kall polloit zalea Konknni Kadomboriecher porot uzvadd porzollonk lagla. Ho uzvadd odik porzollcho mhonn hanv otrektam.

Nixkorx:

Romi lipint kadomborik ekxem bot'tis vorsancho itihās asa. Hea kalla bhitor sumar chearxim kadomborio boroilolio asat. Konknni bhaxek ani Konknni sahityak hem zaun asa ek vhodd yogdan. Hie bhaxechi ani hie bhaxechea lokachi girest vividhtai hia kadomborimni rekord kelole asa. Boroinnaramni veg-vegle proyog kelole asat, ani azunui kortat. Kadomboriam vorvim Konknni bhaxecho vikās zala tosoch sahityik tontrancho upiog zala. Toxech Konknni bhousachea monantlea gondacho (*complex*) onnbhov ugddapo zalolo asa. Hantuntlean vachpiank ani itihaskarank Konknni bhousachea pench (*dilemmas*) ani noitiktai, hanchem thir druxttikonachi zann zata. Aiz Kadombori mhollear sahityachea havbhavacho ek tigon urpi ani probhavi prokar.

Sondorbh Voller:

Gomes, Olivinho (Prof. Dr.). *Konkani Literature in Roman Script – A brief History*, 2010.





ROMI KONKNNINTLIM KHAXELPONNAM

Rajashree Mahabaleshwar Sail

rajashree@fragnelcollege.edu.in

Borovpiachi Ollokh:

Rajashree Sail, Sangati Pradheapok, Fr. Agnel College of Arts and Commerce Pilar Goa. Raxttri ani rajiy pattliecher kovitecham tinnem ayojon kelam. Raxttrik ani ontorraxttrik sommelsonamni tinnem sonxodhanachim propotram mandleant. 2025 vorsant Raxttrik kovinchie boskent Prasad Bharatin tichi kovita vinchun kaddlia. 'Ailim Ranam' hea kav'ya songrohak Goa Konknni Akademicho purosakar tosoch Konknni Bhasha Mandal-acho utkruxtt balgit purosakar tika labhleat.

Saranx:

Romi kovitentlea khaxelea gunnacher hea propotrant bhor dila. Survatek Romi kovitechie girest poromporecher uzvadd ghatla. Sov kovinchea kav'ya songrohacho kholayen obheas kela. Romi kovitentlie kav'ya xoilincher, vixoi vividhtayechech anik boro obheas zavpa khatir vav (scope) asa. Obheasant ghetil'lea kovinchea kovitancher obheaspuurn chintnatmok chinton zal'lean he kav'ya songroh vachpachi umed lokam modim zaum-ieta.

Abstract:

This research paper explores the significance of Romi Konkani poetry, highlighting its rich legacy of folk literature, such as Mando, Kantar, Vers. The works of prominent poets like Guadalupe Dias, Fr. Pratap Naik, Menino Almeida, Annie de Colvale, Pandarinath Lotlikar, and Vincy Quadros are examined to showcase their unique perspectives on life, philosophy, and culture. The poets' use of language, imagery, and themes are analyzed to demonstrate their contribution to Romi Konkani literature. The paper also discusses how these poets address issues like identity, culture, and social change, with a focus on the experiences of Goan Catholics. The research concludes by suggesting ways to enrich Romi Konkani poetry, emphasizing the importance of incorporating local Catholic dialect and reflecting the struggles and triumphs of Goan Catholic life.

Vixoi Kendrit Utram:

Sonskrutik zannvai, yomok, songitatmok, xobd yeuzonn, khinnaille vixoi, zhoroil'le vixoi, sumell.



Prostavna:

Bhas, orth, nad ani tal hachea adharan ek kolpit chitrabimb amchea dolleamukhar ubem korta ti mhunnlear kovita asta. Kovita xobdantlean ek chitr amchea monachea podd'ddear toyar korta, tech vangdda sasvot (*eternal*) vichear jea vichearant somazak dika dakhovpi somazak ani jinnek arti-porti korpachi xokti asta. Kovita bhavna veokt korpachio soglleant adim kalla thaun adhya (khub porno) oso prokar. Takach lagun dhormik, itihasic, sonskrutik zannvai eke pillgientlean dusrie pillgie meren pavopachem kam' dor eke koviten kel'lem dista.

Songitmoktit Mandde-dulpodam:

Gõyantlea kristi bhavamni onnbhovan, songit'tmokayen (*musicality*), gineanan, chitnamni, bhoril'lim dulpodam, mandde, kantaram, vers, rochlim, hi sogli kovitach asli. Hacher chodd obheas zavop hem aichea kallar chodd gorjechem.

Amchie adliea girest poromporecher nodor marop khub gorjechem asta, karonn tantuntleanuch ami adhunik kav'ya poromporekoddem chodd nitoll nodren pollounkxoktat.

Hea manddeant polloilear kitli, kavyaktmoktai, songit'tmokta bhavnechi kholai liplia taka lagunuch ho manddo kallachea pelleant vochon jivont urtolo eke pillgientlean dusrie pillgient ghollot ravtolo.

*Adeus korcho vellu pavlo,
Aai mhojem kalliz re fafsota*

Dspidiru korchea vellar

Ho sonvsar bhongom naka-so disota

Toxench hea manddeant polloilear 1858 vorsa zal'lea eke marekar ghoddnnukecho ul'lekh zata ani hem kav'ya kalliz chirun uddoita.

Divaddechea mum te tarir

Panddu gapteachem (kharvi) asa vhoddem

Tujea potichem haddlam moddem Luizinha-yea roddum naka.

Hi Romi Konknni kavyachi girest porompora.

Voichearik Chinton:

Hie fattbhuim-iecher jednam ami adhunik Romi kavyacho obheas kortat tednam kaim kovim bhitor amkam khub tank dista. Kavyatmok loiboddhta (*rhythm*) toxench voichearik chintonn zannvota. Jea sov kavyasonghracho hanvem obheas kela tantuntlean oxem mhunnpak zata Guadalupe Dias hi koviyotri soddlear chodd-xe kovi mukhelponnan bhokti bhavna (*feeling of devotion*) jivonantlo ghuspagondoll, dexbhokti bhavna, Gõykarponn, mhargai. Taka lagun vixoyache chodd zagear *repetition* dista.

Sov kovichea kavya songrohachea adharan purai Romi koviteche vixim mot manddop sarkem nhi. Mhojem mat fokt hea songroham purtench moryadit astolem. Soglle kavyasongroh jivanacho ek agllo druxtikon nischitponnan amkam dakhoitat. Punn thodde kovi apli obhiveokti (*expression*) veokt korpak roxikachea monant hat ghalpak chodd yexosvi zal'lean oxem mhunnpak zata.

Atanchie vellar tori Konknni sahityantli soglleant mukhel oxi koviyotri mhunnlear Guadalupe Dias tichem 'Natem' ho kav'ya songroh 'Nam Tem' hem natem ti okhondponnan aplea kallzant puzta. Hea nateak nam rong, rup, akar punn tem tichie kovitek bollgem, dhittai ani prernna dita. Tichea kav'ya sadhne khatir hem odrux'yo (*invisible*) oxem natem khub mhotvachem.

To odrux'yo konntari tache bhountonnim tichi purai kovita ghunvta tache ani tiche ek oloukik (*divine*) natem asa nam somzopa sarkem to tichie kovitacho adhar ani sfrut, prernna ani tichi kovita tachebogar ubich ravonam to tichea kav'ya utra-utrantlean pormollta. To



purayen khorayen tichebhitor ekруп zala mhoneun tichie kovitentlean utra-utrant to bhouch khorayen yeta. Hem natem tichie kovitek ek veglli dhar haddtta. Dor ek vachpiak koviyotriechie kovitentlo 'to' mhunnlear hanvuch kai oso prosn poddttta roxikak oxiech toren montramudh (*mesmerized*) korpachi kollaxi tichio chear-chear vollinchio hio kovita mon'xa modlea nateantlim him oloukik sundortai gottheonn (*freeze*) amchem mukhar haddtta. Kaim tichea kavyamni monis sobhavacho avatth (*dimension*) dixtti poddttta, jinnekoddem pollovpachi ek aglii jivitachi nodor Guadalupakoddem asa. Toxench utrank somzopachi ek soimbik protibhechi deivik vordan (*divine blessing*) asa. Mhoneun hi koviyotri xrextth asa.

He dorya

Tujie kharsanne vixim

Itlo tum miroi naka

Kharsann asa mhojea dolleant

Konnalea tori dolleantlean

Ekdach vhanvun dakhoi mhaka.

Hi sonvedon'xil koviyotri aglii-veglli pratika ani protima xobd yeuzonn ani yomok (*rhyming*) zullounni sohoztayen korta. Sohoztai hi tichie kovitecho ek ut'tom' khaxelo gunn.

Paus hea xobdant

Kitli vallsann asta

Kanar poddttach monant mornachta

Khorea mogachem dorxonn aiz mhaka ghoddlem

Modim zalear somzum yetalem hanv toddiruch buddlem.

Jivitachem ek khor totvginean asta.

Hem jem kitem jivitant amche mukhar asta tem tatpurtench khinnaillem. Hea vellar xaxvot (*permanent*) kainch nam, hachi khol zanniv tika asa.

Kalvog'gich hanvem mel'leachem sovong kelem Forok konnakuch poddlo nam ani khoreench hanvmelem.

Guadalupachi kovita vachtanam Moratthintli soglleant bori ani lokkovi Bohinnbahi Chowdharichi yad zata.

Vidroh xoili:

"Murmure" ho Fr. Pratap Naik hanchi kav'ya songroh. Kovitek favo tose gunn Fr. Pratap Naikalie kovitent asa. Ek lokloktie torsadi bhoxen dhordar tikh bhas vidroh (*rebellious*) hi tanchi khaxeli xoili. Samki sukhi dispi vixoi aple kav'ya protibhechea naddear te kavyotmok (*poetic*) kortat. Punn eka vixixtt somajik ghotokavixim rag veokt korpak tea kavyacho bhorbhorun upiog kortat. Kovita hi kallatint astat tinnem kallapelean vochem asta. Oxem tatpurte khinnyalle vixoi kovitecho probhav unno kortat.

Cha.Fra D'Costa-chea kav'ya xoilicho dhar probhav tanchea kaim kovitanche zannvota. *Hanvem oxelo, Hadd moga ghumott* hia kovitamni.

Itlo datt probhav sarko nhoi. Toxem kelear kovitechem noveponn nam zata.

Kovi sonvedon'xil asta Göya bhailean nokrie khatir ail'lea lokank vaitt nodrien vagoitat tanchevixim tanchea monant khont asa.

Mandd tumcho zalear

mandda saulli tumchi zata

tumcho ganv tumkam zalear bhair kiteak kortat chakri?

Ami baba Kan'noddi

Ganvamni ghara polttodi

Aile ami altoddi

Sodunk tumchi xit-koddi.

Punn tech vangdda 'Göykar' hie kovitent aple sonskrutiechi rakhonn korpak to Göykarank ulo martanam dista.



Vinodi Kovita:

Konknnint vinodi kovita toxio nanch. 'Pottam' hi tachi bori vinodi kovita. Kovichi nodor sonvedon'xil asa. Ti choimbhountonnim ghunvta. 'Ganch Tuttlo' hie kovitent Irak-Kuveitt zhuzavellar aplea lokanle tollmolle koxtt kovi manddttta. Punn tem vhodd-xem probhaviponnim ailam oxem mandum nozo.

Kaim zhoroi'lle vixoi gheun kaim suvater kovita boroil'li dista, bhas amchi, jivit amchem, monis amche. Monis mhonnje kitem tech vangdda dhorm dev hea vixoyacher khub kovita asat "Khursa vinnem, dev roddla, devali xanti, Krist joyonti, natal yetat. Khorem mhunnlear hea kavyasongrohacher ek vegllem propotr (*paper*) boroun sador korunk zata.

Adhunik Kovita:

Menino Almeida hanchie kovitek adhunik kav'ya mhunnom-ieta. Adhunik kovita poromporik nodren eke gozalikoddem pollovpachi nodor bodlun uddoitat.

Ghor

Hanv ravtam taka ghor mhunnchem nhoi

Taka kai nam

Dar nam

Zonel nam

Pakhem nam

Taka kitem mhunnchem?

Mon'xallea ostitva vixim kai totv-ginneani prosn hea kovik poddttat.

Jinnechie vatter

Sopnanch sopnam

Hanv choddttta choddttam thoklom

Choddunk zainam denvunk zainam

Thoinch boskonn marun boslom

Hanv khuim pavlam kai? eklo eksuro chintunk laglom.

Tachi oxich *abstract* oxi kovita 'Jinn ani fond' d'

Jinnechie altoddi

Atange ran (deep forest)

Ranak futtli rat

Ratik nam bhan

Fond' d

Fond' dant hanv

Nirjiv sust (lifeless relaxed)

Ang soddun

Sasnachea jivitak otrekun.

Ho kavyasongrah devnagrintlean yeunk zai kiteak adhunik kavyache gunn hea songrahant asat, jinnechem xunyoponn, follponn dakhovpi khol vichear tanchie kovitent mellttat.

Kovitent navinnea:

Annie de Colvale hea tonponn'nanvan borovpi Annie baychea 'U malle' hea kavyasongrohantlea kovitamni umallun ailolea jivonacho onnbhov ani bhavnecho utsov asa.

Adhunik kallant sogllench bodlot chol'lam. Jivonachi hi orth naxil'li goti polloun koviyaotri sun'n (*numb*) zata, *nostalgic* zait bhutkallantlean fattim-fattim aple hat vhoron aplea apnnakuch sanspita, 'avoichea gopant', 'bhurgeponn', hio kovita hio nodro mhotvachio.

Annie baychie kovitech khaxeleponn mhunnlear katolik somazantlea boli-bhaxentlean girest utravoll, utram tichie kovitent sohoztayen yetat. Novim utram, xobd chitram yetokoch kovitek ek navinnea (*newness*) prapt zata.

Mog tuzo kelo mhozo

Hanvuch tujer ingrat zalom

Adlea vorsa gel'lem poro

Novea vorsa ailem aro

Pai mhunnntta soddttta soro

Bhav yeujita zaunk bhurgo boro.



*Adim eksuro hanv astam
ogich konnxeak boso
jivitant tum ailoleak
tonddar ful'la chamfea hanso.*

*Koxem hanv sangom tuka
Mog hanv kortam tuzo
Koxem hanv poranv tuka ubhav mhojea
kallzacho
Devachi bhokti-bhav, devalo rupkar sangpi,
devak dhin'vas divpi kaim kovita asat.
Facebook nanvachi eke vegllie toreach mogachi
kovita. Image toyar korpachi tank tichea
kavyeant asa.
Lharancho nach
Doryacho gaz
Madd dholta
Pachvim xetam
Horyalli hansta.
Aplem Göykarponn sanddta hachem dukh
purvzal'lim bhattam-bensam vikun mullam
sanddleant hachi khont Konknni sonskrutai
hich khori girestkai hacho obhiman xarant
sthayik zaun mullam tuttleant, mullam naxil'li
jinn zogtat. Hi vedna tichie kovitent dista.
Bonglo vikto gheun
Ravta hanv xarant
Torunn yadi punzaunk
Mon mhojem ganvant.*

Bebandponn sangpi kovita:

Pandarinath Lottlikarachie kovitent
mukhelponnim Göy dista, udorgotichea
nanvan, vikasachea nanvan soimbacho zal'lo
ibadd melltta.

'Gramsth uddot gelo' hie kovitent Göychea
ganvchem dukest chitr melltta. Ganvdhoni
ganvkar ganv soddun gela punn tachi khont
konnak nam thaim bhaile soire yeun apli
ghoram thattun bosleat.

Bhailean saun yeun Göycher raj korpi
lokavixim tanchea monant rag asa.

*Konnuiyeta ttreinintlean denvta
Thollavo fokot polloit urta ani tech hangasun
uddot vetat.*

Göy ani Göycho ekvott dakhovpi tachi
'Ghumttam ani Göykar' hich kovita mhotvachi.

Mon'xallea monachem vhoddponn svarponn
bebandponn (*immorality*) sangpi tachio kaim
kovita asat.

*Soglleem vhodd-vhodd bandpi monis
Monak bandop tankam kollnam.*

Xobd loi sur hanchi mël ghoddvon kaim
sundor xobdik chitram kovi ghoddaita tem
dista.

*Xant lhou vhanvta varo
Varea tallar lharam
Pikta amori rongta mollob
Tarvam portotat ghora.*

Punn goroz nastanam kaim Moratthi utram
kovi vaporta axru, sasurvas, chomchomta.

Bollbegnai:

Vincy Quadros hanchi 'Kirnnam'
kavyajheleant chear-chear vollinchio kovita
asat. Thoddea kavyantlean orth songitmo tal
dista punn kaim koddem utrak utror melltta
kaim kavyeant vho ddlexem navinea (*newness*)
nam ani bollbegnai (*child like*) asat.

*Ek dadlo
Tachi mosti
Ek bail
Tichi dhasti*

Koviteche bhitor utrak mhotv asta, yomok
zullopak naka, poilim utram-utrank tor ti
kovita orth nasleli zata kai kovitent
voichariktai khoreanich zannvota.

Borem xikop bori nokri



*Uchchelea lokachi hi sonkolpona
Borea sonskaranchem dhoronn
Thoddeank hollmochenam.*

Tachie kovitent ek aspoxtt chitr dixtti poddta.

*Rostea velli gadi
Nettan dhanvtali
Ek vegllich kanni
Lipun asli.*

Hanso godd zany koddu dita anond zaun laddu.
Oxie toreach kav'ya orth nasleli zata. Hem khub
khontin mhaka sangonxem dista.

Utrak utor zullovpacho khell te choddxea
kovitamni khellttat.

Rajkarnnant, songhorxant nixpap gorib mortat
hea vixoyacher ek tannim boroil'li chearolli
aichea rajki vatvoronnachem sarkem sobta
toslem chitr dakhoita.

*Bhulond khell khellttat rajkornni
Inglo korunk bhavlea bhavleche
songhorx khellant gorib kobartiyag
zata nixpap lokancho.*

Romi lipintli bori kovita devnagrint yevpak zai,
kovita hi kovitach asta. Romi lipint boroil'li
mhonn ti veglli zainam kristanvanlie bolie-
bhaxentlean utrancho chodd promanant romi
kovitent disonk zai ani kiteachem-i
promannikoron zany punn kovita hi sohoz
sulus (*simple and natural*) bhaxent yeunk zai,
tika promanikponache nem' lagonam, romi
lipintlean Konknni kovitent, kantar, manddo,
dulpod, hacho ani kristanvanlo girest lokved,
lokgit hacho mēll disonk zai ani pormoll yeunk
zai, oxem zalearch ti Konknni lok monacher
raj korunk pavtoli.

Romintlie Konknni bhaxecher mhojem
vhoddlem-xem probhutv (*mastery*) nam, punn
Göychea kristanv lokachea jivon nattyatmok
(*dramatic*) veg-vegllea tasamni asa. Londonak

ravpi Göykaranchi poristhiti, tarvotti
bhavanchi jinn ani jivit, tanchea ghorabeachi
veotha, hem sogllem Romi kovitent yeunk zai.

Nixkorx:

Romi lipint borovpi kovinchim pustokam Romi
vangdda Devnagri lipint chhapun yeunk zai.
Oxem zalearch sogllea Konknni lokak tancho
asvad gheunk mellttolo. Hea propotrant
adhunik kovite vangdda adle mandde, vers,
kantaram hie poromporik girestkaye vixim
sanglam.

Adhunik romi kovitek uzoll fuddar asa.
Kristanvanlie bolie bhaxentli goddsann, sobai,
suropai Romi kavyant ailearch ti zat, dhorm,
prodexachio vonntti moddun Konknni
mon'xalea kallzar rajya kortoli.

Sondorbh Voller:

Dias, Guadalupe. *Asor Collection of Poems* -
2018.

Dias, Guadalupe. *Natem Collection of Poems* -
2014.

Dias, Guadalupe. *Mamacho Ganv Collection of
Poems for Children*, 2010.

Dias, Guadalupe. *Jolsthal Collection of Poems* -
2009.

Dias, Guadalupe. *Mollobganga Collection of
Poems* - 2007.

Dias, Guadalupe. *Bhuimfodd Collection of
Poems* - 2006.

Annie, de Colvale. *Umalle Poetry collection...*

Lotlikar, Pandarinath. *Udeti Kirnna...*

Vincy Quadros. *Kirna...*

Almeida, Menino. *Hanv to Hanv...*

Naik, Fr. Pratap. *Murmure...*



'PERDIDA' HIE REGINALD FERNANDES HANCHIE NIMNNIE ROMANXINT DISPI DISPI ACHAR / JADU ANI SOMAZ

Jose Silveira S.J
josesilveira27@gmail.com

Borovpiachi Ollokh:

Pri. Jose Silveira S.J, hannem Thomas Stephens Konknni Kendr-acho sonchealok mhonn vaur kela. Toxench 'Dor Mhoineachi Rotti' hea masikacho karyokari sompadok mhonn vaurta. Reginald Fernandes hea Romanxikarachea Romanxincher Ph.D korta. St. Britto High School, Mapusa, hangasor Vhoddil ani Odheokx koso vaurta.

Saranx:

Reginald Fernandes hanchi nimanni romanx PERDIDA ji aplea mornna adim boroili tie romanxicher thoddo-bhou vaur zauncho oxem mhaka dislem dekhun hea vaurak hat ghatlo. Hie romanxintlean jaducho, acharancho zo ul'lekh aila ani tea kallavelo zo somaz ani somoz asa, tacher nodor bhonvddaun somazant ghoddta tachi somzonni gheunk ho mhozo lhan proyog. Hie romanxintlean borovpi amkam sobar vostunchi zann korun dita ani hache vorvim amchi jinn sudharunk adhar zata. Hea lekha vorvim Perdida hie romanxint ailole achar, jadu ani somaz somzon gheunk proyotn korum-ia.

Abstract:

PERDIDA, the last novel written by Reginald Fernandes before his death, has stirred in me a deep curiosity and a strong desire to read and understand it more fully. This is my humble effort to bring to light the various features embedded in the novel —particularly the elements of magic, superstitious beliefs, and the social conditions of that period that shaped the thoughts and understanding of the people. May this effort contribute to a better appreciation of the author and the social beliefs of his time.



Vixoi Kendrit Utram:

Tarvar, Bomboi vaurak, Afrikek vepar dondo, jadu, noxib parkhop, soirik, obseog.

Prostavna:

Reginald Fernandes hannim don'xeanchea aspavak Romanxi boroiliat oxem kaim zonnanchem mot. Hea tachea procheondd (*thumping*) vaura khatir 'Romanxincho Patxai' hem birud taka favlem. Tannim boroiloli poili Romanxi 'LINDORF' zalear tachi nimnni Romansi 'PERDIDA.' Tachi poili Romanx mhojea hatak sampddonk nam punn tachi Nimnni romanx mhaka mevli ani hanvem ti vachun kaddli, dekhun hie tachie nimnnie romanxicher ho lekh borounk suchlem. Dubhavaviret khuincheai borovpiachi poilie ani nimnnie romanxicher obheas zata tednam tea borovpiachea vichearant zal'li vadd ani udorgot amkam polleunk mellta. Polleunk gelear, aplea avddichea borovpiachi Poili ani Nimnni romanx vo tachem sahit'ya apnnem vachchem oxen dor eka vachpia bhitor ek utsuktai (*eagerness*) asta. Hiech utsuktayen hanvem hacher ho lekh toyar kelolo asa.

Hie Romanxint sabar vostunchem avixkoronn zal'lem asa punn donuch mud'deancher hanv hangasor borounk sodtam. Poilo mud'do mhollear tachie romanxintlean dixtti poddpi somaz ani tache bhitor axil'le achar vo andh-xrod'dha. Ugddas kortam kim Reginald baban apli poili romanx 'Lindorf'1932 hea vorsa boroil'li ani nimnni 'Perdida' hi morche adim 1994 hea vorsa boroili. Te uprant

Novembrachie 13ver, 1994 vorsa te Devadhinzale.

Hie romanxichea vixoyak hat ghalche poilim tachi kanni ami thoddkeant zannun gheum-ia.

Romanxichi Kanni

'VILLA PERDIDA' hea ghoracho dhoni Mario Afrikek (Uganda) astalo. Tachi bhoinn Lili ani Avoi Göyant, Guirim mhunnttat tea ganvant ravtalim. Lilik obsoeg zaun tem somplolem. Hea vellar eksuri astanam, Mario-chi avoi taka chitt boroun Lilichea kazara khatir apnnem 15 lakhanchim libram ghorant guptim lipoun dovorleant mhonn chittir boroita. Him libram sodunk 1717 ho *code* ti tie chittir boroita. Mario Afrikek thaun ghora Guirim yetanam taka vatter obsoeg ghoddtta ani to soiranna bhair poddttta. Hea vellar tachea hatant asloli tachie avoichi chitt tachea maxenachea (Seraphin) hatant poddttta ani ti libranchi khobor aikon oja zata. Mario sintida bhair gel'lo dekhun hoch boro soeg gheun tachem maxen aplea bhurgeank, Adelia ani Fanchu hankam gheun Mariochea ghora yeun tanchem sogllem aplem korun ravta. Jednam vaura khatir Saxttint saun Anselma nanvanchem ek cheddum tanger yeta tednam thaun sogllem vatavoronn bodlot ravta. Anselma, Mariochea mogan poddttta ani tem apli hikmot vaprun Mario-k vattaunk proyotn korta. Fanchu ani Mario hanchim zhogddim zatat ani Mario-chi tokli apttotoch to soukas-soukas soirannant yeta ani oxie toren tea 15 lakh librancho gutt suddavo korun



pavta. Ghorant Lilicho ek vhoddlo fottu asta ani hea Lilichea vhoddlea fottvacher Lilichem nanv urfattea okxoramni 1717 oxem boroilolem asta tem Mario-k sampoddta ani oso to gutt suddavo zaun tem sogllem bhangar tankam mellta. Xekim Anselma ani Mario kazar zatat ani Afrikek vetat ani aple borabor Anselmacho bhav zo Mumboi aslo takai vhorta ani to-ui thoim eka European cheddva lagim kazar zata. Mario-chem maxen Seraphin duvent poddta ani mornna vellar padrik apoun ek borek kumsar kortoch morta. Adelia lojek sampddon baint uddi marun jiv sompoita. Tachea bhavak Fanchuk hea Villa Perdida ghorant dovortat ani tachi seva korunk kaim vauraddiank tache-xim dovortat.

Romanxint Distolo Jadu Vo Achar / Andh Xrod'dha

Hie romanxint ami polletanv ki Seraphinak somazant aslolea acharancher toxench kallea jadvacher purnn visvas aslo. Jednam Anselma zaka aplo kudd saf korunk lail'lo tednam cheador fafuddtanam Seraphin dhoniache khattir uxea pondak don pustokam sampoddttat. "Eka pustokar aslem nanv 'Mesmerism' mhunnon ani dusrem pustok, jem matxem pinzlolem, tacher nanv aslem 'Hypnotism' mhunnon." Mukhar vachtanam ami polletanv kim oslim pustokam vachpachi tichi avodd nasli punn him pustokam vachpa fattlem ek karonn aslem. Hem karonn mhollear poristhiti. Poristhiti mhunnttat tednam tanchi kuttumbik poristhiti. Jea disa Mario soiranna bhair poddta ani tachea hatant

asloli chitt tichea hatant poddta tednam thaun hie kolen Seraphinak avodd lagloli, karonn hie chittir Mario-chie avoin 15 lakh libranchi khobor boroil'li ani him libram khuim dovorleant tache vixim kainch borounk naslem, bogor ek *code* - 1717. Hea *code*-achi somzonni konnuch kaddunk xoklo nam. 'Ani ratrinchio ratri pirddear kori xikonk to jadu' - Mario soiranna bhair gel'lo khoro punn taka hea *code*-achi somzonni asonk zai, punn atam to sintida bhair poddlolean taka kainch ugddas yenaslo. Ho ugddas koso kaddum-ieta hem chintun ti hi kola apnnaun upai sodun kaddpacho yotn kortali. "Aiz sumar pondra dis zal'le Espanha ganvant thaun ek ostoni ail'li *gypsy* zatichi... hie ostoniechem nanv Zardas.... ji eka mon'xachem soimb parkhita khoim arxean polleun... " Aplea noxiban kitem asa, aplea sovem kitem ghoddchem asa, ho amkam dor ekleak usko asta. He khatir kolecho adhar gheun fuddara vixim sangpi asat tanche sorxim vochon heach kallar vo ghoddye tem zannun gheunk ami harpit zatanv. Oslie kolechea nanvan zaite khotte monis faido ghetat ani hie kolechea nanvan lokak buloun aplo dispotto zoddttat. Hie romanxint distoli ostoni oxich mon'xanchem noxib parkhitali. Zaitank dil'lo updes vo sol'lo khoro zal'lo dekhun lokancho visvas odikuch vaddlolo ani sobar girest mon'xam thoim yetalim.

'Poilim taka zaitim okhdam keleant, punn kainch gunn poddonk nam, dekhun amchi



saibinn Perdida (Seraphin) somzota taka devchar lagla mhonnun.' ...Tinnem zaiti tozvit keli tacho devchar kaddunk, punn, kiteak upkaronam... Mhaka dista tacher ek zobordost ximecho devchar mhunnttat to bosla zaunk zai, zo amchie saibinni lagim attponam... Tichea dolleank eka jin'sacho pavor asa, zaka devchar bhiyetat khoim...'

Anselma ani Kuzner Carneiro hanche modem zalolie hie bhasabaxent amkam somzon yeta kim Devchar mon'xancher bosta hem lok mandtalo ani taka mon'xam velo bhair kaddunk kaim mon'xam astalim ji aplo kallo jadu korun, pivpachem zhaddpaleachem okhod vo zaddu ghalun mon'xank gunn diunk vo borim korunk vaurtalo. Zaitheank gunn poddtalo dekhun lokui magir tea-tea mon'xa koddem vetalo ani yerankui thoim vochonk sol'lo ditalo.

'Tum zolmolaim Junachie 14vier, dekhun tum zolmolaim *Gemini* mhunnttlolea nokhetrachea gunnan, tujea chintnank dupott pavor asa... tujean zaitio ojeapanchio vostu rochunk zatat...'

Anselma aplea fuddara vixim khontibhorit zata ani hie *gypsy* ostoniechi khobor ji tinnem Perdida (Seraphin dhoni) hichea koddlean aikololi ti tem topasun aplea fuddara vixim il'lo sumar gheunk axeta dekhun tie Zardas nanvachie ostoriexim veta. *Astrology* - nokhetrancher xikop ani nokhetram vorvim mon'xacho fuddar sangop khub promannan zatalem mhonn hea voilea ul'lekha vorvim ami sumar

gheum-ieta. Khoreanich, hi romanx boroili 1994 hea vorsa mhonnnttoch halinchoch kall to ani aiz pasun hi vagnnuk ani chal lokam modem khub mottea promannan chalu asloli dison yeta. Dor ek mhoino khuinchea tori eka nokhetrak sombondit asta dekhik, Otubr 23 - Novembr 21 hea mhoineamni zolmoleant tankam *Scorpio* hem nokhetr lagta, Julai 23 - Agost 22 hea mhoineamni zolmoleant tankam *Leo* hem nokhetr Abril 20 tem Mai 20 meren zolmol'leank *Taurus* hea nokhetrache gunn lagtat ani adi...

Mukhar Zardas jadu kortolie ostonien Anselmak kitem sanglem tacher lokx ghalum-ia. 'Tujea nanvachem piolem okxor 'A' tum chodd korun khuxal astolem tea dadlea sangata zachem poilem okxor 'M' asa ani patiyen naka zanchim poilim okxoramasat A,F,S,P...'

Anselmachea jivitacher nodor martanam jem Zardas ostonien sanglolem tem khorem asa mhonn amkam kolltta. M okxor vortolem tem mog kori tea Mario-chem zachea sangata tem khub sontos bhogtalem ani aplo fuddar tachea sangata korunk taka khub khuxi asli. Dusrie suvater, A, F, S, P him-ui okxoram tichea jivitant addkhollichio fator zaun ubim aslint, dekhik A okxorachem Adelia (Seraphin dhonichi dhuv) jem tacher khubuch zollttalem, F okxoracho Fanchu zo vortolo Seraphinacho put, zo taka ghoddye parar sotait aslo ani tachea mogiakui thar dinaslo ani zhogddim kortalo. Tisrie suvater, S ani P hea donui okxoramni asloli Seraphin vo Perdida (hem nanv apnnacher



tinnem ghetlolem) ji taka bilkul patiyé nasli ani aplea mogiakui ti khub sotaitali ani tachie girestkayecher aplo dollo dhorun asli.

'Tujem soimb movall ani dusreachí kakut aslolem. Dusrean tuka girest kele xivai kedinch tum girest zaunk pavchem nam... tuji durbollkai sodanch tuje thaim ravchina... tuji durbollkai sodanch tuje thaim ravchina, tuje jinnechi vat bhou soukasayen zollttoli, jeant lamb jivit bhogunk pavtelem.... te dis tuka dakhoitole mukhavoilim vorsam khuxalponnan revoddlolim'

Zardas, jadu kortolie ostorien Anselmak dil'lea hea sol'leacher nodor martanam amkam hem sot mhonn somzota karonn oxench kitem tachea jivitant ghoddpachem aslem. Mario, zo aslo herderi (dhoni) tie sogott girestkayecho, zachi sod sogleank lagloli, to vortolo Anselmacho niz mogi ani tacho fuddar. Kazarachea sakramenta vorvim ek zaunk tannim nirnoi ghetlolo. Mhonnttoch hem aikotoch khoreaninch hie jadu kortolie vo noxib parkhitolie Zardas osterie sovem ho gunn aslo zaunk zai hem soroll sotmandum-xem dista.

Romanxint Dispi Somaz Ani Somo

Hie romanxintlean somaz koso aslo tacho thav amkam mellta. ' Nam... mhozo konn nam; fokot ekloch bhav aslo to Bomboi asa, ani to mhoji khobor pasun ghenam... Evarist tuka matui attou enaslo mhozo, tuje eklech bhoinnicho jika tum sangon gelolo, apnnak chakri meuli toxi Bomboi vortam mhunn?'

'Tacho bapui tarvar astana tanchea ghorant lagxil'le-poixile soire antrea-poirean falt aso nasle, punn atam taka konnachoch adar naslo ani konn taka oddkunk legit kobul naslo'

Hea voilea ul'lekphantlean don vostu thavio zatat. Poili vost mhollear amcho Göykar Bomboi ani tarvar sirvis korun aplea kuttumbachem udorposonn kortalo. Tech porim Mario ho Uganda mhunnttat tea Afrikechea ganvant aslo hem ami pollelam. Tor amchoch Göykar Afrikek pasun pavlolo aplo dispotto gras zoddunk hem-ui amkam sid'dh zata. Bomboi, Tarvar ani Afrikek asop mhollear eka chedddeak ani kuttumbak somazant ek vhodd pojisanv vo man astalo ani tankam kazar zaunchea vellar cheddvam ghe mhonn soirikek ubim astalim. Konnui aplea cheddvak tanche svadhin korunk fattim soronaslo. Dusrie suvater ami polletanv, kim zô meren tuje lagim asa tô meren lok tuje bhountim asta ani tuje lagim kaim mellonam zatoch toch lok tuka poisaita. Hi vagannuk ami bodlunk aiz amche mukhar hi romanx ek avhan dovorta.

'Tem ghor sat bhavanchem... Mario-cho Papa ani tache 6 bhav' - Aiz-kal tor he porim vhodd kuttumbam disonant. Punn kaim vorsam fattim amchea Göyant osli poristhiti amkam polleunk mellttali. Eka kuttumbant khub bhurgim astalim vo dusrea utramni soglle bhav ektthaim ekach ghorant jiyetale (*joint families*). Hachem ek karonn mhollear ghorchea poromprik vaurak adhar. Atam korta toxem kaim vorsam fattim manai haddunk vaur korun



ghevop samkem unneant unnem aslem mhollear zata. Hie fattbhuim-iecher hie romanxintlea kuttumbachi amkam somzonni mellom-ieta.

'Punn tie luch'chie Aunttin tem nanv apleacher oddun ghetlam... ti hanga apunn dhoni zaunk vavurta...' Ghorcheam modem bhattam-bensam khatir kestanvam ani ap-svarthponnan dusreachie vostuchi axa dhorun fottingponnam korun hajir korpachim vaitt chint'nam ani tallnnio aiz pasun amche bhitor axil'lio polleunk mellttat.¹

'Porsant gelele koddem taka thoim tancho kuzner bhattlo, zaka polleun tea ghollicia Fanchun mhunnlem khuxeal tallean "Zannaim Mesta, mhaka soirik zali"... Voklechem nanv Virginia sanglem tea ghollicia Fanchun .' Hea ul'lekhanthlean kazar korchio don tora hangasor amchean spoxtt korum-ietat; ek mhollear mogan poddon (zoxim Mario ani Anselma poddlolim eka-mekachea) zalear soiriken zoxem funklelem Anselman Fanchu-chea kanant sangon kim apnnem taka soirik haddlia mhonnun...

Nixkorx:

Hie Romanxichea madheomantlean borovpian somazant ghoddtta tem amche mukhar dovorlam. Hem jem ghoddtta tem novem nhoi, tem amchea dolleam mukhar sodankal asa. Punn hangachean dekh gheun amchi jinn sudhraunk ani choturayen ami sodankal ravonk amkam ek khor xikvonn diunk aiz hi romanx amche

mukhar ubi asa. Rag, vingans, dusreachie vostuchi axa toxench apsvarthi jinnechi dekh dovrin amchem jivit nitt korunk utsuktai divpi hi romanx aiz amkam zagrutai haddtta.

Fottingponnam korun ami dusreank trasant vo luksannant ghalunk yeujit, punn sot kednanch lipon uronam, ek dis tem sobhemazar yeta hem hie romanxintlean amche mukhar ravtanam amkam sota votten jiyeunk avhan dovorta.

Anselma toxench Mario Dev-bhoktinchim mon'xam koxi amche mukhar ravtanam amkam Devacher visvas dhorun jiyeunk apoita.

Dusreank dukhant ghalun, dusreank trasant uddoun hanv kitlo pasun suhan jiyeum xoktam kai? Dusrim koxttoutat tednam hanv sontostam vo dhadostam kai? Hem sukh tatpurtench asta, tem amkam sodankal sukhi dovortolem oxem amkam disot punn tem dista toxem nasta, urfattetm zalear mhaka bhitorlean tem pokoll korun uddoita ani nateanchea sonvsarantlean pois-pois oddun dovorta.

Sondorbh Voller:

- 1.Fernandes, Reginald. *Perdida*, Dalesh Printers, Mapusa, 1994.
- 2.Gomes, Dr. Olivinho, *Konkani Literature in Roman Script - A Brief History*, Dalgado Konknni Akademi, Panjim, Goa, 2010.
- 3.Pereira, Fr. Antonio S.J., *The Makers of Konkani Literature*, Xaverian Press, Pilar, Goa, 1982.



ROMI KONKNNINTLIE MOTTVIE KOTHECHO OROMBH ANI PROVAS

Fausto V. Da Costa

dacosta.fausto02@gmail.com

Borovpiachi Ollokh:

Fausto V. Da Costa ek lekhok, potrkar ani sompadok. GULAB hea protixtthit Romi Konknnintlea mhoinallecho sompadok. Konknnintlea sabar vortomanpotrancher ani nemalleancher tachim borpam uzvadda yetat. Konknni Tiatr, Konknni sahit'ya ani sahit'ik hea vixoyancher sonxodhon korun tannem lekh boroileat, sammelonamni propotram sador keleant ani itihāsik pustokamni lekh ani sahit'ikanchim cheoritrām uzvadda haddleant. Somporka khatir namo: H. No. 291-D, Laxette, Uddo, Varca Salcete-Goa. Mobail kromank: +91 9821228684.

Saranx:

Romi Konknnint kothanchem svorup, sonkolpona, prokar ani kotham vixinchem prosnchin'n hatunt aspavta. Mottvio kotha kednam suru zalio, vividh toranchio kotha, tincho vachpiancher probhav ani kothakaranchim thoddkeant nanvam hea sodvaurantlean divpacho yotn zala. Konknni mollar Kadombori ani Romanx toxench Kadombori, Novlika ani Mottvi Kotha hea prokaranchie vorgvarient zholkottolie chukicher vixex nodor oddpacho-i yotn hea lekhanthean kela.

Abstract:

This article examines the origin, nature, concept, and key characteristics of the short story in Roman-script Konkani, while also identifying gaps in its characterization. It further traces the emergence of the Konkani short story and analyses its impact on readers. Additionally, the article highlights the differing viewpoints surrounding the classification of novels, novelettes, and short stories in Konkani.

Vixoi kendrit utram:

Mottvi kotha, romanx, kanni, novlika/kadomborika, romi kotha, Konknni kotha, kothechi vattchal.



Svorup:

Mottvi kotha mhollear godhya (*prose*) ritin ghoddololi kanni ji ek pautt boson vachun kaddum-ieta. Mottvi kotha zaun asa chodd purvil'lia kallachem oxem sahit'ya jem kolpit kannio, mogachio kannio, dev-devcharachio kannio, lok-kannio, bodh-kotha, goxtti, opsorachio kannio ani chuttkule (*anecdotes*) oslea vividh prokaracher adharit astat. Adhunik mottvie kothecho vikas 19vea xenkddeachie survatek saun zaunk laglo. Mottvie kothechem utkruxtt (*classic*) veakhya (*definition*) mhollear ti eke boskent vachun kaddum-ieta.

Mottvi kotha kitli lamb aschi? Sobdanchie lambaye pormonnem Mottvi Kotha ek hozar tem chear vo sadde-sat hozar sobdanchi asonk zai. Punn thoddio 15 hozar sobdanchio-i astat ani tori tanchi vorgvari (*classification*) mottvi kotha mhunnonuch zata, zalea ek hozar sobdam sokoiliank zhogzhog kolpit kotha mhonnje *flash fiction* mhunnttat ani Konknni mollar oslioch kotha chodd promannan uzvadda aileat ani yetat. Fattlea chear vorsank hanvem kitlioch ek hozar komi sobdanchio, zany tinxim sobdanchio legit Konknni mottvio kotha vachliat ani uzvadda haddliat punn tio *flash fiction* zainam mhonnun tio mottvio kotha. Mhonnittoch Konknni sahityant mottvio kotha sobdancheruch attapun asonant mhonn uzvadda yetolea kothancher nodor marlear spoxtt zata. Hem oxem kiteak tacher sahityikamni obheas korum-ieta. Konknni kxetrant oddchoninchem mhollear kitem chhapon yeta tacher

vichear zainam, somikxa zainam, obheas zainam vixex korun Romi lipintlea Konknni sahityacher.

Hacher hanv thoddio oglo bhor ditam karonn mottvi kotha ani kadombori hanchem modem anik ek sahitya prokar asa to zaun asa kadomborika vo novlika (*novelte*). Atam novlika sadde sat hozar te vis hozar sobdanchi asom-ieta ani kadombori 20 hozar tem pon'nas hozar sobdanchi. Atam prosn yeta to ho: Hi sobdanchi lambai Konknnintlie mottvie kothek, novlikek ani kadombori/romanxik ami laili zalea ami tanchi vorgvari porot ekdam polleunk lagtolic. Udharonnak Dioguinho D'Mello-chi 'Mogachi Vhodd' hi romanx jichie kanniecher adharit poilem Konknni cholchitr 'Mogacho Aunddo' kaddlolem tea pustokak fokt 66 panam asat. Eka panar sumar 220 sobd bostat, hachem gonit lailem zalea hie kannient chodduch zalea 14 hozar sobd astole. Hi kanni mogachi zal'lean ti Konknnint romanx hea vorgant poddta ani thodde tika kadombori mhonnunui pachartat. Konknnint prêmkotha (*romance*) zany kuttumbik kivam vingansachi, kadombobriek romanx mhonnuch pachartat. Hanga ek prosn upzota to ho: novlika vibhagant romanx vo prêmkotha bosta. Toxench Francisco Pascoal Fernandes hachi 1899 vorsantli CARDIDADE, OROMB SORVOI SUKHACHO hi kanni romanx vibhagant dakhoita. Ti, kadombori hea vibhagant poddonk zai asli, karonn ti kanni mogacher adharit nam. Sangpachem mhollear Konknni mottvi kotha ani novlika toxench kadomborio ani



romanxi, hanchi vorgvari anik ekdam topasun ti nittayer ghalchi goroz bhasta, ani hem kam' konnem tori korunk zai. Jednam ami aiz bariksannin Konknni novlika ani mottvi kanni veg-vegillea vibhagant ghetat tednam hem oti gorjechem tharta.

Prokar:

Hea sondorbhant atam mottvia kothanchea prokara koddem hanv ailom zalear zaitio mottvia kothanchi, novlika mhonn vorgvari zal'li nodrek yeta, itlech khatir tio ekoddio ekuch eka pustokant aspavliat mhonn ani nhoi sov-ek ekach pustokant, zoxio mottvio kotha uzvaddak yeunk favo. Hie ritin ani rupant 1960 tem 1980 doskamani uzvaddak ailole mottvia kannia songroh zaun asat: Felicio Cardoso-cho 'Tufan' Prabhakar Tendulkar-acho 'Kotha-ghons', Fr. Freddy J Da Costa-cho 'Mogreancho Podd', Tomazinho Cardozo-cho 'Jhelo', Walter Menezes-acho 'Koddu Sonvsar Ani her Kotha' adi.

Mhonnttoch survatechea vorsamni uzvaddak ail'lio itihasantlio zaitio mottvio kotha novlika mhonn nond zaliat, zoxe porim Punneantlo famad kadomborikar C. S. Borges-achio zaitio mottvio kotha novlika mhonn nond zaliat, udharonnak: 'Hanv Goeam Yenam' ji zaun asa fokot 16 pananchi, 'Kortelim Tuka Poti Mhozo', 24 panam, 'Gouio Patris', 24 pananchi. Hanchim vorgvari kadombori, romanx ani novlika mhonn zalia. Tea kallavoile chodd-xe kadomborikar mottvio kannio boroitale ani eka pustokant fokot ek aspavun

uzvaddak haddttale. Te borovpi nanvlovkik kadomborikar vortole mhonnttoch tannim uzvaddak haddlolem, kadombori vo romanx mhonn pachartale ani oxie toren tanchia mottvia kothancherui kadomborio mhonn chhap poddlem. Khorem mhollear purvil'lea kallar mottvio kannio kaddtelichea akarant uzvaddak yetalio ani tio 10 dhorun 30 ek pananchio astalio. Oslio mottvio kannio kaim kallak xrextt kadomborikar Cardidade Damaceno Fernandes pustok rupant dor Budhavara disa uzvaddak haddttalo ani eka anneak vo sov poixeank viktalo. Hi gozal 1930 doskachea modhyantachi tem 1940 doskachea modhyantachi astoli. Oxio tannem sumar deddxem voir kannio uzvaddak haddlio, tantlia kaim mottvia kannianchim nanvam zaun asat: *Albert Ani Ubaldina, Ankvarponnatle Ugddas, Bailec Bomboim Haddli, Bottlerachem Cheddum, Taca Tizika Zalea, Tem Zalem Randd, Tum vetai Mhaka soddun, Mogacho Cheddo, Cazarachi Vaz Aili, Cumarichem Aikolem, Mainc Kuxin Ghali, Sasumaincho Mog*, adi. Tache uprant CINE TIMES satalleacho Elliot de Elly oslio mottvio kotha eka pustokrupantkadttel akaran dor sumanak, Brestara disa bhair kaddunk laglo. Tachia Mottvia Kannianchim thoddim nanvam: *Conn Zoitivont?, Devacho Ghutt, Muzg, Nimanni Rat Tujea Gopant, Tin Vaitt Vostu, Bhoglant Connacher?, Dubhavi Calliz, Judi Ojeapanchi, Mogan Taka FondD Dhilo, Mortikaracho Gutt*, adi. Oslio mottvio kotha tannem 1950 doskachie survatek meren porgott kelio. Hio sogllio zaun asat mottvio kotha ani nhoi novlika, zoxem itih



pustokamni nond zalam. Toslim kanniam pustokam, kaddtel akarachim aslolean bolsant ghalun ponn kortanam legit vachunk sompem zatalem. Tea kallar khub Gõykar Mumboint lugttanchia *millimni* nokri kortale. Tanche modim him mottvia kannianchim mottvim pustokam khub khortalim. Nokriek vouchunk ani porot yeunk gaddien vo bosin provas kortanam te him pustokam ani her romanxi, kadombori, novlika vachtale. Oslia kannia pustokam vorvim Konknni jivi urpak ani lokam modem vosonk ani posronk khub adhar zalo. Hi chal ogglen unnem 1950 doskachea modhyant bodol'li. Punn te uprant 1980 doskantui 'Cine Times Publications'-an oslio mottvio kotha, kaddtel akaran porot dor Brestara disa bhair kaddpachi chal thoddea kallak novean chalu keli. Punn kaim karonnank lagun rokhddich hi chal bond keli. Brestarachoch dis kiteak lagun hia mottvia kannianchio kaddteli kaddpacho dis aslo kai mhollear hea disa, Brestara, adlim Bombainchim satallim *Ave Maria*, *The Goa Times* ani *Cines Times* bhair kaddpacho dis astalo ani tea disa akhkhea Bombaint potram vikpi dukon'ndkar him potram vhoronk tea-tea chhapkhanneamniyetale.

Konknni sahityant mottvio kotha kednam suru zalio hem sodun kaddunk aughodd zata. Poilem Konknni vortomanpotr 'Udentechem Sallok' Febrerachie 2rer 1889 vorsa Punneant uzvaddak ailem mhonn nond zalam. Hea masikacho uzvaddavpi ani sompadpi zaun aslo Bardez-chea Assnora ganvcho Eduardo Jose Bruno de Souza. Tem survek

mhoinallem aslem ani uprant pondroxi ani te uprant satallim zalem mhonn itihasant nond zalam. Uzvadda yeun panch vorsam uprant tem bond poddlem khorem, punn tacheantlean sfurti gheun Konknni mollar zaitim nemallim chodd korun satallim utpon'n zalim hacher durlokx korunk zainam. Punn mottvi kotha hache poilim suru zaunk nam kai? Ho ek mhotvacho prosn. Zalia asot vo nam asot. Zalia mhonn davo kortole zalear kitem tori purave mellonk zai. Punn purave sampoddnant. Romi lipintlea Konknni sahityachi ani potrkartechi bhou thoddi nondnni kel'li melltta. Haka kitlim-i ani koslim-i karonnam asom-iet, punn hi sotya sthiti ani tã vixim kitem tori korch goroz asa. Sod launk favo ani hem zaunk zai.

Prosnchin'n:

Mottvia kannianchea poilea pustokachi nondnni melltta ti 1892 vorsant, Aleixo Caetano Jose Francisco-cho 'Colponam' ho kotha songroh. Hem pustok fuddem khub khepank porot chhaplam (*several editions*) mhonnun nond zal'lem melltta mhollearuch taka boro khopaslo.

Aleixo Caetano Jose Francisco ek pikall (*prolific*) ani gotiman boroinnar aslo ani aplea nizachea nanva xivai J C Francis ani Josinho Francisco hea-ui nanvam khala to boroitalo. Tannem Konknni mollar utkruxtt kam' kelem odik korun 1892 tem 1908 hea vorsam pottim. To ganvan Assagão, Bardez, zhoim to 1916 vorsa somplo. Tin nemallim uzvaddavpant tacho bharadik hat ani palov aslo: 'O Luso Concanim' (1892-1894) hem Konknni-



Purtugez satallem jem Mai 7, 1892 disa uzvaddak ail'lem. Sebastião Salvador de Jesus Dias, Saxtti, Carmona (1863-1900) hea satalleacho uzvaddavpi aslo ani Aleixo Caetano Jose Francisco tacho sompadok. Tache uprant 'O CONCANI' (1892 tem 1894) hem satallem sthapon korun choloilem. Te uprant Novembr 4, 1894 disa 'A LUZ' hem Purtugez-Inglez satallem uzvaddak haddlem. Hea donui satalleancho sompadpi ani Uzvaddavpi Sebastião Salvador de Jesus Dias aslo ani tantunt Aleixo Caetano Jose Francisco-cho bharadik hat aslo. 'A LUZ' satallem chhap'pi vortolo Inacio Xavier de Sousa Rodrigues. Aleixo Caetano Jose Francisco-n panch bhasancho, 156 panancho, sobdkox - *Vocublario Concani, Portugues, English, French ani Hindustani* – uzvaddak haddlo. 1922 vorsa B X Furtado & Sons, hannim to porogott kel'lo. Ho sobdkox panch khepank (*editions*) chhaponk gelo ani tachi 5vi avrut'ti ani nimnni chhapnni (*fifth edition*) 1937 vorsant zali. Hanga ek prosn upzota: 1892 vorsa poilim, Aleixo Caetano Jose Francisco-n kannio borovnk nant kai? Tech porim Eduardo Jose Bruno de Souza hannem 1889 vorsa 'Udentechem Sallok' hem vortomanpotr uzvaddak haddlem, tech porim poili Konknni kadombori tannen ch boroili mhone nond zal'lem kaim koddem mellta, zalea ho borovpi tea kalla poilim mottvio kannio boroinaslo kai? Tea kallache utkruxtt mottvio kotha boroinnar mhone nond zaleat tantle thodde he zaun asat: Inacio Xavier de Sousa Rodrigues 'Cuttumbachi Sovostcai' (1904), P. A Colaço, (Moddganv) 'Jinsavar Contha'

(1908), Martinho Fernandes 'Dog Bomboicar' (1909), R. A. S. Pinto 'Lourence-ache Baguintlim Fulam' ani 'Catholic Contha Maria Ani Stella-chi', (1909), F. X. Fernandes Douglas 'Ali Baba Anim Cheallis Chor' (1910), T. Mathias 'Sem Contha' (1910), Joaquim Inacio Campos 'Ali Baba Ani Challis Chor' (1914).

Sonkolpona:

Azun meren voilo itihās zaun asa Romi lipintlie Konknnichea mottvia kothancho. Taka sor kelear Nagri lipintlie Konknnint poili kotha aili ti 1945 vorsant, Xennoi Goembab-achi 'Mhoji Ba Khuim Geli? Hi poili adhunik mottvi kotha mhunnttat. 1985 vorsa hi kotha Sahitya Akademī aplea Konknni Mottvia Kothachea songrohant aspaun gheun Chandrakanth Kennichea sompadona-khal porot uzvadda haddli. Hi kotha Jose Lourenço-n 'Where has my Ba gone?' hea mathallea-khal 2019 vorsa Inglixint onnkar kelia.

Hea kallantui Romi Konknni mollar mottvio kotha borovpi, satalleamni ani nemalleamni mottvia kanniancho xinvor korit asle. Tednam Mumbointlean zaitim Konknni potram-nemallim uzvaddak yetalim. Mhollearuch mottvia kothanchi udorgot zait asli. Kanniamni vividh vixoi, *suspense* manddnni ani tantuntlean somazak ani kuttumbak bore-bore sondex diunk khottpott zatali. Kanniantlean thomneachem ani tasanpott'ttiche-m-i sahit'ya nirmann zatalem. Tea kallachea mottvia kannio-borovpiam modem he borovpi asle: João Lazarus de Sousa ani Sebastião Gabriel de Sousa urf



Karachiwala, (dogui tiatrist), Antoninho de Siolim, Naraiana Quessova Poi. S F Wizard, Tamaturgo De Souza ani João Agostinho Fernandes (tegui tiatrist), Antonio Vincent Da Cruz urf AV Da Cruz, Siolim, Ramakanth Poulencar, Berta Menezes, João Inacio D'Souza, Reginaldo Fernandes, Evagrio George, adi. Punn hea kallant A. V D'Cruz-achem 'Ruchik Kanni' (1932) hem pustok soddlear mottvia kannianchim pustokam uzvaddak ailoliachi nond mellonam. Mottvi kannianchim pustokam uzvaddak aileant tinvui novlika mhonnon nond zaliant. Hantunt Caridade Damaceno Fernandes ani C S Borges hanchea kanniancho aspav asa. Caridade Damaseno Fernandes hachi ek mottvi kotha 'Tuzo Mog Chintun' 1974 vorsachea 'Gõycho Porzoll' varxikant asa. To prokar koslo – Mottvi Kotha, Novlika, Kadombori kai Romanx?- hacho konnacheanui sod lavum-ieta.

Chandrakant Kenni-chio kaim mottvio kotha 'O Heraldo' hea disalleachea Konknni panar uzvaddak aileat. Chandrakanth Kenni-n Konknnint borovpak survat keli ti 'O Heraldo' potrantlean, Romi lipintlean. 1952 vorsa, poilech pautt hea potrar tachi mottvi kotha uzvaddak aili. Te uprantui anikui kaim kotha tannem *O Herald*-acher romi lipint boroiliat. Tea kallavoile mottvio kannio borovpian modle kaim borovpi zaun asat: Elliot de Elly, John Claro Fernandes, Olivinho Gomes 'Mon Voddta Voddona' (1981). Camilo Menezes, Bonaventure de Pitero, Jess Fernandes, Enclidas de Elly, Pandarinath Lotlikar, A. Carvalho, adi.

Tanche uprant Kanniam mollar porzoll'le te borovpi zaun asat: Thomas Fernandes (*Goitolleantleo Kannio*), Fr. John Diniz (*Korbott*) 2008, Vincy Quadros (*Fuldanni*) 1990, Willy Goes (*Mon Sanvrana*) 2008, Pio Esteves (*Kupam*) (2005), *Pakham* (2006), *Sallkam*, 2008 ani *Ambott-Tik* (2008), Bailon Neville Mascarenhas (*Xirputtam*). Hea borovpianchio atam-i mottvio kannio nemalleamni uzvaddak yetat. Guadalupe Dias, Peter Peixoto, Anthony Menezes, Michael Gracias, Philomena Samfrancisco, Jasmine Rodrigues, adi hanchio-i kannio kednam Kednam nemalleamni vachunk mellttalio.

Kotha halinsorak:

GOENCHO AVAZ nemalleachea Sahityik jheleant zaitia oslia adlia ani atanchia kanniancho aspav asa. Aiz kannio uzvadda yevpachio khub komi zaliant. Hachem karonn mhollear atam Konknni mollar satallim ani nemallim eka hatachea bottancher mezunk zatat titlim-i nant. Te xivai adim VAURADEANCHO IXTT satalllear mottvio kotha khub promannan uzvaddak yetalio, punn aiz toxem ghoddonam. *Digital Media*-cherui kantaram soddlim zalear her Konknni prokar khub komi promannan zholkkotat. Willy Goes-an hea sondorbhant KHADD'DDIO hie aplie kothecho oso ek proyog kela. Hi kanni *online* aikonk melltta. *Digital Media*-cher kannio ghalpache khub promannan proyotn zaunk zai.

DALGADO KONKNNI AKADEMI-n fattlea kaim vorsank kaim kanniam pustokam uzvaddak haddleant tanche modim



aspavtat: 'Mhojea Paicho Fath' (Bond Braganza), 2016 vorsant, 'Nateancho Sonvsar' (Joyce De Souza), 'Kannientlean Sondex' (Fr. Myron Barreto), 'Mhaka Jieyunk Zai' (Fr. Jose Silveira), soglim 2019 vorsant ani 2021 vorsant 'Kanknnam' (Pio Esteves), 'Dhuvoll' (Vincy Quadros), 'Xim' ani 'Mer' (Menino Almeida), 'Savott' (Edvin Fernandes), adi. THE GOAN REVIEW-a khala 'Vadoll' ani 'Kotha-mall' he kotha songroh uzvaddak ailiat zantunt sabar kotha borovpianchio venchik kotha aspavtat. Romi Konknnintlea borovpia sangata tantunt Devnagri ani Kon'nodd lipintlea Konknni borovpianchio kotha romi lipint lipiantor korunghatleat.

Oxie toren Konknnintli mottvi kotha progoti korit asa ani fattleam kaim vorsank saun Marcos Gonsalves, Teotonio D'Costa, Guadalupe Dias, Jose Lourenço, adi hanchie likhnnientlean utkruxtt kannio aiz Konknni vachpianchi ruch bhagoitat. Tori Romintlea Konknni mollar anik khub-khub dorjedar ani vividh vixoyancher mottvio kannio prokaxit zaunk zai ani tem korunk Konknni Akademimni ani sonsthamni borovpiank protsahon ani margdorxon diunkzai.

Nixkorx:

Konknnint mottvio kotha avddichio ani probhavi aslio ani atam-i asat. Hea prokarantlean Konknni sahit'ya odik dorjeachem ani girest zavpachi xok'yotai asa. Vividh torechio ani prokarachio mottvio kotha halinsorak kothakaranchie

likhnnientlean vhanvliolio zholkkotat. Tio odik probhavi korpachem bollgem aichea kothakarank dubhava virêta asa. Konknni Romanx, Kadombori, novlika, mottvi kotha hanchem modlem vorgikoronn sodheak asa tacher lokx ghalun tanchem porot ekdam vorgikoronn korchio goroz bhasta.

Sondorbh Voller:

1. Kelekar, Ravindra, *Bibliography of Konkani Literature*, Priol, Mardol, Goa, Gomant Bharti Publication, 1963.
2. SarDessai ManoharRai, *A History of Konkani Literature*, Ponnji, Goa, Sahitya Akademi, 2000.
3. Gomes, Olivinho Dr., *Konkani Literature in Roman Script: A Brief History*, Sant Estevao, Dalgado Konknni Akademi 2010.
4. Pereira SJ, Antonio, Fr. *The Makers of Konkani Literature*, Goa, 1982.
5. Tomazinho, Fausto, Vincy, Romi Konknnintle Sorgest Sevok, Gõy, Dalgado Konknni Akademi, 2022.
6. Cruz, A V, D' . *Ave Maria, Konkani Weekly*, Mumbai.....
7. Fernandes, Simon, Dr. *The Goa Times*, Konkani Weekly, Mumboi.
8. Costa, Freddy J Da. Fr., *Goencho Avaz, Konknni Sahityik Jhelo*, Gõy
9. Da Costa, Freddy J, Fr., *Gulab*, Romi Konknni mhoinallem, Gõy.
10. Da Costa, Fausto V. *The Goan Review*, Konkani-English bi-monthly, Mumboi.



PIO ESTEVES-ACHIE KOTHENTLEM LOKTOTV

Pra. Silvester Vaz

silvester.vaz@gmail.com

Lekhokachi Ollokh:

Pra. Silvester Vaz Mhapxenchea St. Xavier's mhavidyaloyachea Konknni vibhagant sohayok pradheapok mhonn karyorot asat. Konkonn Times ankant nibond, zag, sod, tiatr machi, on'neai hea sarkea sod potrikamni tachi borpam uzvadda aileant. Sabar rajya, raxttriyo ani ontorraxttriyo porisonvad, cheorcheastramni vantto gheun cheorche vangdda propotram sador keleant. Somporka khatir namo: Korsonge, Borim, Fonddem, Göy. Mobail nombor – 9765266706.

Saranx:

Loksomruhant sabar loktotvam prochealit (*prevalent*) astat. Loksahityantlean lokmanos obhiveokt zata toxem tem lollit sahityantlean legit zata. He khatir sahityacho loktotviy nodren legit obheas zavop gorjechem. Hea lekhan Pío Esteves hanchea 'kupam' ani 'pakham' hea don songrohantlea kothancho obheas lokot'totvio nodren obheas korun tanchi chikitsa korpacho yotn hea lekhan kela.

Abstract:

There are many folk principles prevalent in the community. Just as folk literature expresses the masses, so does fictitious literature. For this, it is necessary to study the literature from a folk point of view. This article attempts to study two short stories collections of Pío Esteves 'Kupam' and 'Pakham', from a folk point of view.

Vixoi kendrit utram:

Loktotv, loksahitya, lok, lokman.

Prostavna:

Pío Esteves he nam'neche Konknni sahityik toxech potrkhar ani songitkar. Aiz meren kotha, kovita, nibond lekhn tanche koddlean boroun zaleat. Kheritponnim kotha hea sahitya prokarant tannem aplem moladik yogdan dilam. 'Kupam' (2005), 'Pakham' (2006) 'Sallkam' (2008), 'Kaddeo – Boddeo' (2009) 'Sorpotel'



(2016) he tanche Romi lipint loghukothanche songroh uzvadda aileat. "Pio Esteves-achea kothantlem loktotv" hea vixoyavelea hea borpant tanchea uzvadda ail'lea 'Kupam' ani 'Pakham' hea don songrohanthea kothancho obheas lokt'totvio obheasache nodren korpacho yotn kel'lo asa.

Loktotv obheasachie nodren vichear

Loktotviy obheasachie nodren tanchea kothancho vichear korche adim 'loktotv' hio sonkolpona ani tichem svorup somzon gheum-ia. Loktotv hem utor 'lok' ani 'totv' hea utranchea somasatlean (*compound words*) toyar zalam. 'Lok' mhunnlear eke veglle sonskrutichem dorxon ghoddovpi (mandde 10) vô sonskrutik nodren vixixtt man'sik zoddonn-ghoddnniechem dorxon ghoddovpi loksomudai vô pongod. Ani 'totv' mhunnlear vichear, pod'dot vô dharnna. Loksomuhantlea ekhadie veotikoddlean ekhadi bhavna, kolpona vô vichear mukhar yeta ten'nam ti bhavna, kolpona, vichear loksomuhachea boreponna khatir asa zalea ti kolpona, vichear loksomuh manun gheuta mhunnlearuch taka lokman'yotai melltta ani loksomuhat ti proclit zaun pillgia - pillgianche poromporentlean mukhar veta.

Oxie toren doivi xoktichem ragnnem poddchem nhoi, vaitt xoktinchia bada zaunchia nhoi, kuttumbachem ani somazachem kolyann zaunchem, borem arogya, sukh – somridh'di favo zaunchia, adi sarke itsen, visvasan ani bhavartantlean loksomuhat sabar xrod'dha, visvas, vidhi,

riti, ruddhi nirmann zatat ani tanchich ek porompora nirmann zata. Tie poromporek xenkddeamni vorsam votat ani tantuntlean loksomuh torekvar totvam apnnaita taka xastri-i bhaxent 'loktotv' mhunnttat.

Loksahityantlean lokmon bhiveokt zata toxem tem sahityantleanui zata. Samuhik jinn zogpi loksomuh Gõy prodexant asa. Poromporik loksomuhik jinn zogpi loksomuh vevostha Gõyant axil'lean ani tantunt bhou sonkhi Gõy graminn vattharant voxil'lem axil'lean loksahitya vangdda sahityantlean legit loksomuhanchea lokmansacho (*folk mind*) obheas korpak bori sond asa.

Konknni sahit'ya itihāsik karnnank lagun chear lipimni vanttun gel'lem asa. Chearui lipintlem Konknni sahit'ya aple porim Konknni sahit'ya aplem yogdan ditat. Konknnichie Romi lipint kotha, kovita, nibond, tiatr, kadombori, adi sahit'ya rochpant sabar sahit'ya kamni moladik yogdan dilam toxem Pio Esteves hannem legit kotha sahit'ya mollacher aplem kherit yogdan dil'lem asa. Tor tanchea hea kotha sahit'ya obheas loktotvio obheasachie nodren korpacho yotn hanvem kela.

Tanchea 'Kupam' (2005) ani 'Sallkam' (2008) hea kotha songrohamni dorek dha kotha aspavil'lio asat. 'Kupam' ho tacho poilo loghu (*short*) kothancho songroh. Jivitantli nirxenni, jivitantlim avhanam, pordesant vaur korpiachie ghorkarnichi ganv ghora zal'li ovtikai, onupkari bhurgim, noxibantlem chukonam, visvaxi mogia sarkea vixoyancher tachio kotha adaril'lio asat.



'Kupam' kotha songrohant 'hanv mogan poddlom' hie tachie poiliech kothent kothentlea bhurgeak "vhoddilanchea utrak man dita to Devak man dita" (pan - 5) oxem mhunnlolem asa hie sangnnechi taka jen'nam yad zata ten'nam to bhurgo tache vhoddil taka xittkaita toxem korunk yeujita oxem kothakar mhunntta. Kothakar hanga kheritponnan kristi dhormik xikvonnecho adar gheun tea bhurgeachea monant ho vichear ghalta. Amchea somazant ani kheritponnim kristi dhormik somaza modim bhurgeamni vhoddilank man diuncho ani toxem korpant Devak legit man dil'le vorim zata (updes - avoi - bapaik ani vhoddilank man diuncho). Ho vichear lhanponnich bhurgeanchea monant korantil'lo asta. Lokman'sant proclit axil'lem hem manop, xikvonn kothentlea bhurgeachea vevharantlean dison yeta.

'Tem devalem dennem' hea tanchea mukhavele kothentlem Cinthia ani Cedrik "Peleachi seva chakri korop mhunnlear Devachi seva-chakri korop oxem tim aplea jivitant chin'talim ani sotmantalim" (pan - 23) oxem nivedok mhunntta. Hanga-i peleak mhunnlear dusreak dil'lea adharak lagun dev axirvadan bhorta ho visvas lokmonant asa ani tiech bhavnentlean mon'xa koddchean borio kornnio ghoddttat ani tio ghoddttat zalear tio ghoddchio ho tea fattlo ud'dex. Kothent Cinthia ani Cedrik bhurgea khatir axetat ten'nam ek dis dev aplea kuttumbacher axirvad ghaltoloch hi khatri tankam dogainkui asli oxie kothechea nivedonant kothakar mhunntta (pan -24). Hanga legit dev maglear dita ho lokmonantlo visvas,

bhavarth dixtti poddta. Hiech kothechea xevttak Cedrik eka pangllea bhurgeak polloun aple ghorkarnik vicharta, hie torechea bhurgeak samballchem poddlem zalear tum kitem kortolem? Ten'nam Cinthia, Cedrikak sangta, "dev dita tem bhurgem tachench ek dennem mhonn svikarunk toyar asam" (pan - 26). Hanga Devachie yeuzonnecher axil'lo Cinthiacho visvas dison yeta. Lokmonant legit Devachie yeuzonne promann sogllem ghoddon yeta he khatir Devachem dennem mhonn jinnent ail'lem borem-vaitt manun ghevop ani Devachi khoxi korop oxem manop asa. Hie torechie man'siktayen zogpi kothentlem Cinthia.

'Noxibantlem Chukona' hi tanchea heach songrohantli anik ek kotha. "Devachio yeuzonno amchio nhoi", oxem Ramsonachea jivitant jem ghoddlem te vixim kothecho nivedok mhunntta. "Koxttovtolea sovem Dev sodanch lagim asta", oxem Daisy jiv divpachie tallnnientlean vattouta ten'nam nivedok mhunntta. Kothentlo Ramson apli ixttinn Daisy sovem Devan borem kelem mhonn Devak dhin'vastanam mhunntta, "Devan dilem, Devan vhelem". Mhunnlear Devan tachea jivitant Daisyk haddlem ani poisui tannench kelem. Daisy kazar zale uprant te vixim vichear kortanam Ramsonak oxem dista, "Zonn ekleachea jivitant boroilolem asa tench ghoddta." Voilea sogllea ul'lekhancho vichear korit zalear lokmonant hie torecho visvas, manop axil'leachem zannvota.



Pio Esteves hancho dusro kotha songroh mhunnlear 'Pakham'. Dha kotha hea kotha songrohant aspavil'lio asat. Avoichem dukh, niropadhiak dil'lo opradhi korar, kortubacho poxcheatap, bapaichem bhurgeanche babtintle bezobabdarponn, onnbhovantlean nirmann zal'lem sevechem mon he sarke tanche kotheche vixoi asat.

'Nixanni' hi hea songrohantli poili kotha. Kothent hospittolant axil'li zannnti ostoni madr Samantak aple jinnachi kanni sangta. Tie ostoren ghovachea sangnneavelean apnnem zolm dil'lie choli bhurgeak apnnak naka axil'lean madrichea konvetant dil'lem. Mukhar yotn korun legit tankam anik bhurgem zaunk naxil'lean atam zannnte pirayer hi ostoni aple hie kornniek lagun Devacho axirvad aplea kuttumbacher anik poddonk nam oxem man'ta. Devachie yeuzonne add mon'xan vagchem nhoi ani toxem kelear Devachem ragnnem poddta, Devak chukichem farikponn diunchem poddta hi man'yotai lokmonant rud'dh asa. Hea rud'dh axil'lie man'yotayecho adhar hie kotheke zal'lo asa.

'Mog Asum Di' hi hea kotha songrohantli anik ek kotha. Samuel, Oliviacho visvasghat korun Sarita lagim logn zal'lo. Tea logna disa Samuelachea visvasghatak lagun Olivian aplo jiv sompoilelo. Morun legit Oliviachea otmeak xanti mellonk nasli ani tech khatir tacho otmo Samuelak sotaitalo. Jiteponnim ekhadi itsa opurnn urlear mell'llo otmo xant zainam, to sombondit veotik sotaita oso somoz somazant proclit asa. He khatir otript otmeachio itsa

veg-veglie toren trupt (*content*) korpacho yotn veg-veglie vidhi korun zata. Lokmonant proclit axil'lo ho somoz, visvas hie kothecho mukhel adhar zala.

Nixkorx:

Loktotvio obheasachie nodren Pio Esteves hancha 'Kupam' ani 'Pakham' hea kotha songrohantlea kothancho vichear kortanam kothamni ail'lea loktotvank lagun tanchio voir ul'lekh kel'leo kaim kotha probhavi zavpak pavliat. Svota kothakar kristi somazant vaddil'lean, tea somaza koddem tacho lagingcho sombond axil'lean kristi somazachi fattbhuim tanchea kothank favo zalia. Tanchea hea kothamni tea somazantlio proclit axil'lio lokmanyotayo, lokvisvas, lokbhavarth, loksomoz loktotvanchea rupan dison yetat. Kristi dhormik totvginean, dhormik xikvonn hatuntlean Devachi bhirant, Devachem ragnnem, jivitant boreponn yeunchem, Devachi khuxi korchhi hea ud'dexan tanchea kothamni ail'lim patram lokvisvas, lokbhavarth, loksomoz, lokmanyotayank pallo diun vaurtat ani nokllot (*unknowingly*) loktotvam tanchea kothecho bhag zatat. Lekhoka bhitor axil'lea somajik lagnnukechie bhavnentlean ho loktotvi-i drixttikon tanchea hea kotha lekhnant aila hem tanchea kothancho loktotvi-i nodren vichear kortanam dista.

Sondorbh Voller:

1. Mandde, Prabhakar. *Loksahityache ont: provah*, Kontinenttol Prokaxon, Pune, poili avrit'ti, 1975.



2. Phaldesai, Pandurang. *Lokototv: svorup ani veapti (rajyosthori-i porisonvad)* St. Xavier's Mhavidyaloi, Mhapxem, Dezembr 2021.
3. Esteves, Pio. *Kupam*, Esteves Prokaxon, Agxe - Gõy, Mai 2005.
4. Esteves, Pio. *Salkam*, Esteves Prokaxon, Agxe- Gõy, Dezembr 2008.





‘KOTRIN’ KADOMBORIENTLE SOMAJIK, ITIHASIK ANI SONSKRUTIK SONDORBH

Pri. Roman Rodrigues
romson_friend@rediffmail.com

Lekhhokachi Ollokh:

Pri. Roman Rodrigues, Navelim-che Rosary Vannij'ya ani Kala Mhavidyaloyant, Konknnicho sohay'yok prodheapok mhonn vaurta. Sodhea Sheno Goembab Bhas ani Sonskruti Mahaxalla, Göy Vidyapitthant podviut'tor (PhD) xikop korta. Rajya ani raxttriya paunddeancher, Mongllur ani Göy hanga propotram sador keleant. 'Dhage' hea nanvacho nibond songroh uzvadda haddla. Teach pustokak tankam Thomas Stephens Konkani Kendracho Martir Floriano Pusroskar labhla. Toxench 'Sankov', 'Nivolkantto' ani 'Circus' hea navamni tannem tin tiatr boroileat.

Saranx:

Hea obheas-potrant, Willy Goes hanchie 'Kotrin' hie Konknni kadomborient dorxit zal'lea somajik, itihasuk ani sonskrutik sondorbhancho xastriya nodrentlean obheas kela. Hi kadombori, Göychem suttke-zhuz ani uprantle rajkiy ani bhaxik chollvollinchie fattbhuim-ier ubi kelias. Hea obheasant, kadomborient dispi itihasuk ghoddnnuko, somajik jivitachi chali-riti, kazarachi pod'dot ani sonskrutik chali-ritinchem vistaran vixlexonn kelam. Kadomborient don kallanchea kothanokamni — Purtugezanchi kall ani Rajbhas andolonacho kall — ekamekak gunthun Göychi ani Göychea somazachi porivortit ollakh korun divpacho proyotn kela. 'Kotrin' hi kadombori fokot kolponik kotha nhoi



tor, ek somajik-itihāsik dostavez mhoṇn ho obheas sid'dh korta.

Abstract:

This research paper undertakes a critical examination of the social, historical, and cultural contexts represented in Willy Goes' Konkani novel Kotrin. The narrative is situated against the backdrop of Goa's freedom struggle and the subsequent political and linguistic movements that shaped the region. The study analyses the depiction of historical events, social life, marriage practices, and cultural traditions presented in the novel. By interweaving narratives from two distinct periods — the Portuguese colonial era and the period of the Official Language Movement—the novel articulates the evolving identity of Goa and Goan society. The paper argues that Kotrin transcends the boundaries of fictional narrative and functions as a significant socio-historical document that offers valuable insight into Goa's transformative socio-cultural landscape.

Vixoi Kendrit Utram: Somajik, Itihas, Sonskruti, Rajbhas andolon, suttke zhuz.

Prostavna:

Monis itihāsant zolmota, somazant jiyeta ani sonskrutayent vaddtta. Pavla konnkonnim monis itihās ghoddōita, somazant bhor ghalta ani sonskrutayechi zoton korta. Itihas, somaz ani sonskruti, he tinui ghottok mon'xachi saulli zaun dor ghottkek mon'xak ghoddōitat. Heach

vichearamni 'Kotrin' hie kadomborient ail'lo itihāsik kall, Somajik vrut'ti ani Sonskrutik totvancho obheas korpacho proyotn hea propotrant kela.

1.Kotrin' kadomboriechi fattbhuim:

'Kotrin' hi kadombori Willy Goes hannim, 2012 vorsa uzvaddaili. Hie kadomborie bhair tanchea nanvacher anik chear kadomborio asat. 'Altoddi ani Poltoddi' hi tachi poilich kadombori. Tache uprant 'K' okxoran nanvarlolio anik chear kadomborio tannem uzvadda haddlio tio mhunnlear, 'Khand', 'Kantto', 'Kotrin' ani 'Kapaz Jaki'. 'Kotrin' hi tanchi chouthi kadombori. Tache poilim tin kadomborio boroun fixalponn zoddil'lo ho borovpi kadombori kxetrant novo nhoi.

Borovpiacheach utramni 'Kotrin' hie kadomboriecho gabo tumche mukhar dovortam, "Gōyak suttka mellonk thoddinch vorsam urlolim. Doxim vattamni suttke zhuzari chollvoll choloitale. Hie chollvollintlo ek zhuzari aslo, Zuzart. To bhiyenastanam Purtugezam add zhogoddlo. Soglo lok tachi thoknnai kortale. Tachi thoknnai aikonuch Catharina tachea mogant poddlem. Gōychi suttka korunk zhuztanam Zuzartan aplo jiv vompun dilo. Heach karonnak lagun 'Catharina' hem sobit nanv 'Kotrin' zalem." Hie kadomborient don kotha aslio tori, ekech kothanokant gunthlolio asat. Hio donui kotha borabor dhanvtat. Eke votten Venisha ani Gabby-chea rupan kotha cholta zalear dusrie votten, Catharina ani Zuzart hea don patram bhountonnim kotha mukhar vota. Punn xevottak Gabby hem



patr donui kothanchi gantth marta ani ekach kothanokant kadombori sompoita. Hem, hie kadomboriechem vorteponn tharta. 'Kitem ani koxem', he vixim vachpiak, kadombori vachtoch bês-borem zannvotolem.

2. Kotrin' Kadomborientlo Itihas

'Kotrin' hie kadomborientlea itihāsik sondorbhancho sod ghetanam, 'Itihas' ho ghottok hie kadomboriechi buniad ani mull mhoñn thavem zata. Karonn kothanok, tea itihāsik ghoddnnukanchea sondorbhant ubem korunk naslem zalear kodomboriechi ruch khoim tori unni poddpachi.

Kadomboriecho kall ani itihās borovpian khub sadurponnan vinchun kaddla mhoñn zannvota ani donui kothank Gõychea itihāsik ghoddnnukanche patlliecher bosoileant. Kadomborientlio donui kotha don vegllea kallantlio asat. Ek mukhkhi kotha, Gõychie suttke poilinchea kallār - Gõy Purtugezanchea xeka-khal astonam ghoddil'li zalear, dusri adhār kotha, Rajbhas andolona vellar cholta. Adhār kothecher adharit mukhkhi kothechem kothon zata. Donui kotha itihāsik ghoddnnianchea sondorbhan ubio keliat. Hea donui kotham modim 1956-1986 hea kalla mozgotintlo sumar tis vorsanchea kallacho forokasa.

1940 te 1960 hea kallant, Gõychie suttke khatirchie chollvollik khotkhoto yetalo ani kadomboriecho borovpi mhunnṭta te bhoxen, "Gõyak suttka mellonk thoddinch vorsam urlolim" heach kallant kadomboriechem kothanok ubem zata.

Gõyak Purtugezanchea hatantlean suttka mellovpachio kranti ani kel'lio hal-chali, hie kadomboriechea mukhkhi kothanokant zannvotat. Kaim itihāsik ghoddnnukancho, suvatancho, veoktincho ani tarkhancho ul'lekh zala tancher lokx ghalum-ia.

2.1. Itihāsik Disacho ul'lekh:

18 Jun—"Junachie otthra tarkher Gõychea suttke-zhuzariancho ugddas korunk, Ponnjechea Azad Moidanar karyakrom' ghoddoun haddlolo" (Kotrin, 9).

2.2. Itihāsik Veoktincho ul'lekh:

Dotor Tristão Braganza Cunhan *Goa Action Committee* ghoddoun haddloli ti khoim ghottzaitasa. (Kotrin, 36).

Francis Mascarenhas-an Purtugezank Dadra vattharantle bhair ghale, toso apunn zhogddon Purtugezank Gõyantle bhair ghaltolo mhoñn tannem tankam dhomki dili khoim. (Kotrin, 37)

Floriano Vaz ani tanchea sangatianchea mornnacho sondorbh - Konknni chollvollint vaurtolea kaim tornnateank gullio lagon kaim zonn zokhmi zalole, ani panch vo sov tornnatte gullio lagon sonvsarak ontorleat mhoñn Venishak khobor mell'lloli. (Kotrin, 54)

2.3. Itihāsik Suvatancho ul'lekh:

"Chollvollichea pongdda borabor **Peddnechea pongoddak** mellonk gelolo. Tea disa te Peddnechea eka ganvant eka ixttachea ghorant disbhor boison, fuddem koslem paul marpachem tacher bhasabhas kortale, ani fuddlio yeuzonno anktale.



(Kotrin, 56)

Agxe, Mandur, Tiswaddi hanga, Floriano Vaz ani tanchea sangatianchea mornnacho sondorbh - Konknni chollvollint vaurtolea kaim tornnatteank gullio lagon kaim zonn zokhmi zalole, ani panch vô sov tornnatte gullio lagon sonvsarak ontorleat mhonn Venishak khobor mell'lloli. (Kotrin, 54).

“**Tirakhol satyagraha** diunk gelolo thoim taka dhorlo – Avelino - Tirakhol vocho satyagraha kortoleank dhorle khoim. Hanvem aikolam eklea satyagrayak jivexim marla (Kotrin, 63).

Kal **Patradevi** mhunnttat thoinsor Purtugezamni zaitea zonnank marle khoim nhoi?” (Kotrin, 73).

Celin bhiyeunchem nam. Tem suttkechea zomatink hajir zaunk **Belgaum, Banda, Vengurla** ani zaite ganv bhonvon ailolem asa. (Kotrin, 104)

2.4. Itihasik Sonsthecho ul'lekh:

Mest Juzen tika lhuan xittkaili. Punn hanv taka bhiyenam. Hanv azonui hantunt poddonk nam, punn hanvem hantum bhag ghet zalear **Azad Gomantak Dal**-acho vangddi koso bhag ghetolom. Zhogoddtolom, Zuzarta bhoxen. (Kotrin, 73)

Kuxi-kuxin 1986-87 hea-i kallant ghoddttolie Rajbhas chollvollichea bovallantadhari kotha cholta.

2.5. Itihasik Poristhitinchem dorxon:

2.5.1. Göy-Suttke poilea kallantli

itihasik poristhiti.

Bhirankull dis: Te disui bhirankull asle. Göy Purtugezanchea hatantlem mekllem korchhi chollvoll nettan choltali. Zaitea Göykarank dhorun bondkhonnint ghaltale ani zaiteank marle-i. (Kotrin, 24)

Ulovpachem ani ukteponnim mellpachem mekleponn naslem: “Shhh. Hollu uloi. Konn aikot zalear ami trasant poddttoleanv.” Ukteponnim Putugezam add ulounk mellon naslem. “Soglle sokallinch ekttovleat-xe? Oxe ektthaim zaun khobro kelear Agente-ak rokhddich khobor pavta mhonn tumi zannant nhoi? Taka kollot zalear tumi trasant poddttole” (Kotrin, 37).

2.5.2. Göy-Suttke uprantlea kallantli itihāsik poristhiti

“Göy-ant uchambollai uprasloli. Göychea sorkaran Göyak ghottokraj (*statehood*) diunchem mhonn magnnem kelolem, punn Proddhan Montrian Göykarank Göychie bhaxeche thir nirnnoi ghe mhonn suchoilolem. Poili tumchi Rajbhas tharayāt, ani magir ghottokraj magat mhonn sanglolem. Haka lagun, Göychea lokan Konknni bhas hich Rajbhas zaunchi mhonn ddimandd kelolo. Dusrie votten, kaim lok Moratthi Göychi Rajbhas zaunchi mhonn hott gheun boslole. Hacher khub bhasabhas zatali, zomati zatalio, ani Göychi sovostkai ibaddche dhodder pavloli. Kaim zageancher maramari legit zaunk lagloli. 18 Jun - Konknni Rajbhas zaunchi mhonn tea toktteancher boroilolem aslem. Tankam pulisamni addailole. (Kotrin, 9) Suttke-zhuzariank bhettoilolea



munumentak fulanche har ghalun, tankam argam vomp'pacho karyakrom' aslo.

“Aiz akhkhie Ponnjient boball poddla. Sogleak pulisanchi bondabost zaloli asa. Konknni bhas Rajbhas zaunk zai mhonn akhkhea Göyche lok aiz Ponnje Azad Moidanar ektthaim zaunche asat. Ek vhoddli zomat asa. Lakhbhor lok yeunche asat. Ganv-ganvchio bosu bhoron lok yeunk lagle astole.” (Kotrin,19).

Agxi vetat te vatter Konknni-vadiamni rostear ttairank' uzo ghala. Rosto donui vottamni bond zala. Gaddio suttonant. Ani te khatir, rostean yevpi-vochpi bosu bond zaliat. (Kotrin, 29)

3. 'Kotrin' Kadomborientle Somajik sondorbh:

3.1. Pixeanchi poristhiti:

Tea tempar konnui piso zalear taka manikomant ghaltale. (Kotrin, 24) punn to osoch ganvar bhonvlo zalear lok tankam nak puro kortalo. Hem somaz dornon Kotrinachie ovtikaye vorvim dixtti poddta.

3.2. Tovnaxi-bekar bhurge:

Survatek ani modem Kotrinachim fokanddam kortat. Eke suvater te doktor Alvaro-chim pasun naka zal'lea utramni fokanddam kortat. Somajik durdoiv hea dekhaviant dixtti poddta.

3.3. Yeradari:

Fon nasle, gaddio naslio, lok cholon bhonvtale mhonn zannvota. Bhaddeachio rikxa aslio. Lok rikxa marun ganv bhonvtalo.

3.4. Rit ani Mannsugi:

Avoi-bapai borabor bhonvtolim vo misak vetolim bhurgim riti-mannsugechim mhonn chintelim. “Catharina mannsugien ani moriadin cholpi cheddum aslem. Misak vetanam aplea avoi-bapai borabor vochon tancheach vangdda porot ghora yetalem (Kotrin, 33). Urfattem pollelem zalear, xezarchim zaitim cheddvam aslim, jim aple ostongim misak vetelim, ani mis somptoch chedde-cheddvanchea zomeamni misoll zaun thoddo vell sartelim, (Kotrin, 34)

3.5. Kazarachi Pirai:

Sotra vorsanchi pirai kazarak favo sarki asli mhonn zannvota. Romesh, Catharinak sotra vorsanchie pirayer soirik gheun yeta. Catharinachi pirai fokot sotra vorsam asli. Anik thoddim vorsam vocho-di mhonn Eusebion ani Lamartinan taka dovorlolem. (Kotrin, 32), tem atam kazarachem zalem nhoi?” (Kotrin, 38) toxench, tache vangddachim cheddvam kazar zaunk axetalim.

3.6. Xikxonn ani Vevsai:

Tea kallar chole voilea dorjeache xikxonn kortale ani advogad nam zalear dotorki melloitale. Eusebio Caetano de Assumção Godinho, Catarina-cho bapui ddizol mekanik zaun porot Göyam ailolo. Göyam eka minar kam' korun atam bospagari zaun ghora aslo. Toxench doktor ani advogadancho zaito ul'lekh zal'lo dista. Catharinak Roldão advogadachi soirik haddta. Doktor Alvaro Catharinacho dekhbal korta.

Toxench Catharinak soirik sodtanam,



Catharinacho avoi-bapui “Taka tachea noxibant dotor vô advogad mell'llear puro mhonn tim magnnem kortalim (Kotrin, 32).

3.7. Avoi-Bapaik Man:

Khuinchea-i sondorbhan choliek apnnachem chintop, apnnachi khuxi ani apnnachi avodd vinchun kaddpak ani vevharant ghalpak mellnaslem. Avoi-bapaichea utra ani sangnnea pormonnem cholien cholonkuch zai aslem ani Takach manaslo.

Hea somajik chintpa bhair vochon, Catharin “Apunn ek boro cheddo sodun kaddttolem, ani tache lagim kazar zatolem, hi tachi yeuzonn asli. Punn osli yeuzonn tea kallari voddilank mandonasli. Apunn sodun kaddttat teach nhovream lagim aplea dhuvamni kazar zalolem tankam zai aslem. (Kotrin, 38).”

Anik ek dekh mhunnlear – “Bay Catharina, Dotor Alvaro-chem kazar asa khoim, ani tuka dheddi korunk taka khoim chodd khuxi.” Lamartinan Catharinak mhunnlem. - vicharop ani nam... avoi-bapui sangta tem zalem... (Kotrin, 63)

Toxench, choliarni kitem nheschem ani ghalchem, vistid koso xinvcho hem sogllem avoyo tharaitalo. Dekhik, “Hoi baizinha, vistid koso zaunk zai, tacho model kitem tem mhaka-i kollonk zai nhoi? Hanvui tuje borabor yetolim. Chol, nheson toyar rav, khuincheanuch vell sortolo.” (Kotrin, 71-72).

3.8. Soirigotin Kazar:

“Apnnak soirigot korun kazar korchi yeuzonn asa mhonn taka kollon ailem.

Apnnak fottoun hanga haddlam mhonn tem odikuch khontint poddlem. Apunn aplea maim-paichea utra bhair kednanch vochonk nam, zalea tannim apnnak fottoilole porim korun hanga kiteak haddlem? Hem chintun tem aplea maim-paicher borech ragar zalem, punn aplea maim-paichea nirnnoya add vochonk apnnak dhaddos zainam mhonn ogich ravlem (Kotrin, 48).”

Hanga amkam dison yeta, adlim kazaram choddxim soiriken zatalim ani avoi-bapaichea utrar zatalim. Avoi-bapaichea utra bhair kazar zavop mhunnlear fottongponnachem kazar oso somoz aslo.

3.9. Soirikechi Rit:

Soirik korpachi pod'dot vhoiklechea vo nhovreachea ghora vhornastanam tisrea eka mon'xager vhoron, vhoikle-nhovreak dakhovpachi sonvoi asli. “Catharinachea ani Ivochea-i kuttumbak, tanchea ixtta Tamaturgo-chea ghora apoun cheav divpachi. Hea nimitan Catharina ani Roldao ekamekak polletolim, ani tanchi vollokhui zatoli. Tim tor ekamekak mandlim zalea, tanchi soirigot fuddem vhoron kazarachi toyari korpachi. Hi yeuzonn Tamaturgok-ui mandloli, ani Tamaturgo-n aple khuxen tankam aplea ghora apoilolim. (Kotrin, 44).”

3.10. Advogadan Chollvollint poddop nam:

Catharinan Roldao-ak vicharlem, tum chollvollint vantto gheunk toyar asai kai mhonn ten'nam Roldao-an zobab dilo, Roldao-an aplo avaz hollu kelo, ani Catharinachea kana lagim vochon



mhunnlem, “Punn hanv ek advogad. Hanvem oslia chollvollimni poddop sarkem nhoi.” (Kotrin, 52).

Purtugezanchem asnnem: Purtugez soladad ganvbhor bhonvtale ani lokank tras kortale. Lokancher nodor dhorun asle ani koslem-i kitem-i zalear rokhddech odhikariank kolloitale. Hem amkam “Vhoklechea ghorcheamni uzvaddantuch ros kaddun chodd kallokh zaunche poilinch to dobazo sompouncho oso nirnoi ghetlolo. Kiteak tea disamni Purtugez soldadui ratche rond (bhonvddio) martale. Gorje bhair tanchea hatant poddche nhoi mhonn lok kallji ghetale” (Kotrin, 83) hea ul'lekhant dixtti poddta.

3.11. Her Somajik vichar:

Dheddi kazarachie pirayechi astali hem amkam “konn polle dheddi zata, tanchem kazar rokhddench zata khoim” (Kotrin, 64) hea ul'lekhant dixtti poddta.

Cheddea-cheddvanchem guptim mellop: “Tea tempaar aiche porim choriachem mellchem meklleponn naslem. Ani Catharinachem soimb toxem naslem. Tem aplea maim-paik mandchinam tosli kornni kednanch adarinaslem. Tim ekamekak kednanch mellonk nant hem hanv tuka khatrien sangonk xoktam” (Kotrin, 68).

Mumboichim cheddvam hut'hutim: Tem cheddum Esmeraldachem soirem aslem, Mumboi thaun ailolem. Ho tacho prosn aikon tem ojaalem. Tem cheddum matxe hut'hutem aslem” (Kotrin, 84). Toxench cholio dhaddxi – tankam chole bhiyetale

(suttke uprantlo kall) Venishak ani Kotrinak bhiyeun poll kaddttat.

Ghaddiaponn ani ondhxrod'dha:

“Konnachi dixtt ba laglia astoli. dixtt kaddun gheum-ia.” (Kotrin, 89). “Mari-man vell hogddainaslem. Apnnem haddlolie potientle ponnsachea zhaddache tin khole kaddle, ani te olotorichea pondak dovorle. Eka kholeacher apnnem haddlolio sukio mirsango dovorlio. Dusrea kholear mitt ghalem. Tisro kholo rikamo aslo. Tinui kholeancher nodor marli ani aple potient hat ghalun dhowea rongache fator koxe dispi kuddke bhair kaddle, ani aplea hatant dhorle. Fator koxe distale te foddkieche kuddke asle. Itlean Lamartina aplea hatant ek udkachem kop gheun aili, ani tem Mari-manak dilem. Mari-man tem udok mott'ttea ghonttamni piyelem ani kop Lamartinachea hatant dilem. (Kotrin, 95) Hem sogllem vhor ani chuli fattlean uddoi.” (Kotrin, 97)

Dhormik totvank mar - Catharinak padr vigaraxim vhoron tache khatir magnnem korchem, oxem Eusebio-chem mot aslem. Taka padr vigaraxim vhoron magnnem kelolem Lamartinakui zai aslem, punn “dixtt kaddlearui borem. Tantum kainch vaitt nam.”

Lamartina-i titliech khontin buddloli, punn aplea ghovak buzvonn ani ghottai diunk zai mhonn apunn ghott oxem bhailean dakhoitali. (Kotrin, 104)

3.12. Gõy suttke uprantlo somaz:

Konknni apli maim-bhas Göychi Rajbhas zaunchi mhonn chollvoll suru keloli tika



foll mell'llo.

Rajdoot mottorsaikolicho kall (Kotrin, 100). Cheddea-cheddvam vixinchea sombonda vixim somazant bodol zannvota. "Dogam-i mottorsaikolicher boison Dona Paula gelim - Vot mov zalolem, ani thoddeach vellan denvon rat zauncho vell zalolo. Gaby ani Venisha eka bankar boison - Venishan Gabyk apnnaxim oddun aple vontt tachea vonttak tenkoilole tednam tancho to poiliech pautt sporx aslo. (Kotrin, 101)

Patkacho somoz khub oxir ani bhavarthachi nodor rund oxem kaim ul'lekhamni dison yeta. "Tannem patok adarlem. Devachea ghorant vochon Devak okman korop mhonnjem patok." Eusebio-n mhunnlem. (Kotrin, 105)

Igorjechea ani Padr Vigarachea sangnneak man aslolo kuttumb ani somaz mhonn zannvota. "Nam paizinho. Kazar aiz. Zuzartan vogtar pav mhonn sanglam, nam zalear Padr Vigar challvotolo mhunnlam. Gaddi pavonk nam zalear kainch porva nam. (Kotrin, 113)

4. 'Kotrin' Kadomborientle sonskrutik sondorbh:

Kazaracho vor mattvant bhitor kaddop ani vhoklecho kazaracho bhes: vistid, chuddo, olotori koddem ravon magnnem korun besanv ghevop oslio kazara babtintlio sonskrutik chali-ritincho ul'lekh melltta. "Resper bore bhoxen zalem.... Ratcho

resepsanvacho vell zalo, ani vholda dobajea kazaracho vor mattvant bhitor kaddlo. (Kotrin, 86)

Catharina resperacho dhovo vistid nheson aple hat zoddun olotorichea mukhar ubem ravlolem. Hatak konvchiechea kanknnancho chuddo aslo (Kotrin, 101). Hea chitronnan, vhoklen nheson olotori mukhar besanv gheunk ubem zaunk zai aslem hacho somoz dakhoita, toxench tachea hatantlo kazaracho chuddo sonskrutichem protik tharta.

Kazarak mattov astalo mhonn ul'lekh melltta. "Adlie ratik kazarachea mattvant apnnem kitem onnbhovlolem tem sogllem iskuttaun Eusebio-n Amartinak sanglem. (Kotrin, 89).

Nixkorx:

Itihasacho ani somazacho boro sumell melloil'li 'Kotrin' hi kadombori kaim itihasik ghoddnnukancho dostavez mhonn amche mukhar asa. Borovpian hi kadombori sade bhaxent ani soroll utramni boroilia.

Eke novie torechem kothanok ani *psychological disorder* kadomborient kelloilam ani bês-borie toren hatall'llam ani manddlam.

Eka disan kadombori vachpa itli ani umollxik kil'lavpi hi kadombori, vachpiak kadombori kabar zaisor umedir dovorta.

Xevott vachtoch *Bhulbhulaya* cholchitr





CIRILO D. FERNANDES

HANCHIE KOVITENTLEM BHAVNAVIXKAR

Queenie Marietta Brenda Viegas

queenieviegas@carmelcollegegoa.org

Borovpiachi Ollokh:

1971 vorsachea 19 Setembrachea mhoineant Orlim ganvant zolm zalo. Mullavem xikop St. Pius Covent, Orlim hanga kele uprant, fudlem xikop Carmel Unch Madheomik Vidyalyoyant zalem ani magir teach angnnantlea Carmel Mhavidyaloyant, B.A. khatir Konknni ani Itihas vixoi gheun 1992 vorsa, B.A. porikxent Konknni vixoyant Göyant poilem ailoleacho man favo zalo.

Fuddem 1992 tem 1994 meren Göy Vidyapitthantlean Konknni vixoi gheun podvyutar (*post graduation*) xikop kelem. Teach vorsa Nuvem-chea Carmel Mhavidyaloyant Konknni vixoyachi pradheapok mhonn kamak lagli. Tednanchean atam meren [31 vorsa] Mhavidyaloyant xikoita. Atam meren Raxttriy ani Ontorraxttriy xibiramni propotr (*paper*) sador keleat ani don Konknnintlean Inglixint kadomborio onnkar keliat - Jess Fernandes-achi 'Render ani Tachem Goem' - '*Toddy Tapper and His Goa*' ani 'Kakluticho Arso' - '*Mirror of Mercy*'.

Toxench Konknni Lok-kanni Inglix bhaxent onnkar korun 2024 vorsa 'Folk tales from Goa' pustokant chhapun ailiat. Anik eka Konknnintlean Inglix bhaxent onnkar kel'lie bal-kothechea 'Porsum' pustokachem e-lokarponn rokhddench zaunchem asa.

Fattlim kaim vorsam saun Carmel kolejichea Konknni vibhagachi mukheli mhonn vaurta. Te bhair 2012 vorsa saun Göychie venchnnukechea vellar Konknni ani Inglix bhaxent *Master Trainer* mhonn kam' korta.

Saranx:

Hea obheasant Cirilo D. Fernandes hannim aplea tin kovitam-jheleamni apleach monantlio khol bhavna veokt keliat tachem porikxonn korpacho proyotn kela. Tannim aplea bhurgeponnacho ganvantlio yadi, doryachim lharam, thoinchi follam, kazu biyo, ponnos hanchi yad kaddlia. Göychie Konknni bhaxe vixim tankam upatt mog ani vholdvik asa. Göycho poromporik vevsai - Göycho render, xetkamti, kharvi Göykaranchea hatantlean vetat ani Göya bhaile lok Göykaranche dhonde choloitat tachi khont kovi veokt korta. Bannavlli ho ganv doryachea lharanmi, thoinchea maddamni, xetamni girest oso ganv. Ho ganv khub suropayen bhoril'lo punn atam hea ganvchem rup bodol'lam mhonn to ulhasta. Toxench Göychea lokanche umalle, husko, *mega project*, thoinchea kolakaranchi vholdvik, jinnechem totvginean, Karnaval, kaim somajik prosn, jinnent onnbhovil'li niraxa, Göy soddun pordesant vochpi Göykarancho aplea ghor, bhattam-bensam vixincho husko, rajkaronn oxea khub vixoyancher tannim aplio bhavna ugtailiat.

Abstract:

This study focusses on the deep emotions expressed by Mr. Cirilo D. Fernandes in his three poetry anthologies. He has reminisced his love and memories of his childhood spent in the village, the fruits of the soil, the sea waves, cashew nuts, jackfruits, his profound love and pride for his



mother tongue-tongue Konkani, the traditional occupations of Goa like toddy tapping, farming, fishing and how the Goans are losing their grip and hold over these occupations as outsiders are taking over Goan jobs. He laments over all these. Benaulim is known for its clean beaches, coconut trees, and lush paddy fields. Once a beautiful village he laments that it has changed. In these poems he sings praises of his beautiful village, he expresses the emotions of Goans, their fears, mega projects, his pride of the local artisans, life's philosophy, Carnival, a few social issues, some depressing moments. He also echoes the fears and anxiety of NRI Goans about losing their ancestral houses and property to outsiders, politics and other issues.

Vixoi Kendrit Utram:

Bhav-vixv- *Emotions or feelings expressed*;
Kuroikar – *Postman*; Pirluk - *Whistle*; Pidrel
– *Mason*; Bhroxteachear – *Corruption*;
Vastov'vad – *Realism*.

Prostavna:

Khuincheach lekhokan aplea sahityant jem boroila tem somzon ghevop ani tachem vixlexon korop mhonnge tea borovpant to lekhok kitem veokt korunk sodta tem somzon ghevop ani obhiveokt korop. Cirilo D. Fernandes hea borovpiacho zolm 7 Julai 1941 vorsa zalo. Pirayechea 12vea vorsa tannim kovita boroun apli sahityik yatra suru keli.

Bab Cirilo-n aizver tiatr, ekpatri, ekanki, kovita, nibond, mottvio kotha boroiliat. Tankam tanchea vaura khatir khub

puroskarui favo zaleat. Mhojea hea propotra khatir hanvem tanchea tin kovitam-jheleancho obheas kela. Him pustokam mhollear 2011 vorsa prosid'dh zal'lem 'Mhojea Bannavlle ganvant', dusrem 2019 vorsachem 'Conductor Pirluk Mar' ani 2021 vorsa tankam 80 vorsa bhorlim tednam prosid'dh zal'lem 'Maim Mhaka Göy Zai' him pustokam. Hea tinui jheleamni veokt zal'lia kovitantlio bhav-avixv (*emotions*) hea porpotrant veokt keliat.

Cirilo-bab Göychea Saxtti mhalantlea Bannavlle ganvche. Tanchea hea tinui jheleamni tannim aplea bhurgeponnachio ganvantlio yadi, thoinchi follam, doryachim lharam, kazu biyo, ponnos, Göychie Konknni bhaxe vixincho mog, vhoddvik, hangache poromporik vevsai:- Göycho render, xetkamti, kharvi hanchem dhonde koxie toren Göykaranchea hatantlean vochot asat ani Göya bhaile lok Göykaranche dhonde choloitat tachi khont kovi veokt korta.

Mhojea Bannavlle ganvant

Bannavlle ho ganv doryachea lharamni, maddamni, xetamni girest oso ganv. 'Mhojea Bannavlle ganvant' hea kav'ya jheleant 101 kovita aspavtat. Kaim kovita sompon fuddem tancho eke toren dusro bhag aila. Hantunt Cirilo babachea ganvchi suropai, toxench Göychea lokanche umalle, husko, *mega project*, ganvchea kolakaranchi vhoddvik, jinnechem totvginean, Karnaval, kai somajik prosn, jinnent onnbhovil'li niraxa, Göy soddun pordesant vochpi Göykaranchio aplea ghor,



bhattam-bensa vixincho husko, rajkaronn
oxe khub vixoi aileat.

Bannavlle, hea tanchea zolm-ganvcher
poilim kovita adharit asa. Thoinchea sobit
maddanchim, xetanchim, doryachi,
kharviachi tust ani vhoddvik gailia. Ho ganv
maddam khatir ani thovoyam khatir famad
asa.

Nustekar, Zotkaxi, Kuroikar, Mhar, Thovoy,
Kumbhar, Hanv Pedo, Moddvonn Maim,
Purvil'lo Render, Hanv Dudkar, Xamai-
Xapai, Boil Gaddekar - hia kovitamni
poiliche he lok koxie toren tras, koxtt
gheun, gham' vharoun kam' kortale,
tankam aplea hea kamancho obhiman aslo
punn atanchea kallar sogllem bodol'lam
mhonn kovi khonti zata. Atam rendranchi
sur melltta punn tachi vinagr korpi
mellnant. Surechea san'nacho to khub yad
kaddtta, Moddvonnechea zagear *laundry*,
dry cleaner aileat, kuroikar, apli chitt gheun
yetolo mhonn lok dolleant tel ghalun tachi
vatt pollet ravalim, atam *email*, *whatsapp*,
facebook aila, Xamai-Xapaichio kannio
natram aikotallim atam tankam 'tab'
mellam. Kovik hia sogllia vostunchem dukh
asa, ami mon'xak komi lekhtat, poixeank
chodd mol ditat hi khont 'Puro Puro' hie
kovitent veokt zalia.

1. 'Sat futt lamb,
chear futt sokla
itlich tuji suvat.'

'Hanga urlam Kitem', 'Jivitacho khell', 'Sot
Uloi', 'Monantlea Monant', 'Mhozo Uzvadd
Somplo Tednam', 'Novi Jinn Disli Tednam'
hea ani her kaim kovitamni jinnechem
totvginean ailam.

2. 'Jivitacho khell sompta tednam
Atmea khatir kitem zoddlam?'

Mornachea vellar borem kormachench foll
melltta hio bhavna kovi hantunt veokt
korta.

3. 'Vingllo ailam,
vingllo vetam,
hanga urla to nagvonnecho poiso'-

Tanchia khubxia kovitamni monis
poixeancho gulam', apleach kortubancho
koidi zala ani magir mornnachi vatt
polloita, vô jivitbhor apnnak zai toxim
folgam marta ani nimanne koddem
zanntteponnant lachear zaun Devak
horaita (*invoking*). hioch bhavna tachea
'Morta Tednam' kovitent distat.

4. 'Sogllem soddun vetlo papia,
Niyall kor fuddlo.'

Kovi mon'xak xittkaita kim tannem apnnak
samballun gheuncho nam tor magir 'Vell
nam'. Hie kovitent vastovikta spoxtt zata,
aichea kallar konnui dusreak adhar diunk
pavonant vô sodinant punn oso vell yetolo
jednam tuka goroz poddtoli tednam dusro
konn adharak pavcho nam.

Kovi aichea tornnatteak zagrut korpacho
proyotn korta, to zanna kim tannem atam
paul marlem nam zalear amchem Göy
kobar zatlem. 'Utth Tornnattea', 'Utth
Papia', kovitamni to tanche koddem vinonti
korta kim Göykaramni bhaileank Göy
viklam tem tannim rakhchem. 'Mega
Project' kovitentlean to tankam xittkaita
kim-

5. 'Thoddeach vorsamni amche Montri
Basappa ani hanv Tipanna.'



Zanntteanchem dukh, eksurponn taka sotaita, amchea vhoddilanchim ami zoton korunk zai. Lhan astanam tannim amkam mog dilo, atam tim zannttim zaleant ani tankam amchea mogachi, adharachi goroz. '*Moronn konnakuch chukonam, hem jinnechem sot*' Konnuch Ravchona' hie kovitent ugtem zalam. Toxench poixe somponk, goribsann yeunk chodd dis lagonant, mon'xan khaltem jivit jiyeunk zai, borem utor ulounk zai nam zalear korit to bhogit. Paus lokank gorjecho punn zhaddam kapun dongor nagdde keleat hi khont te 'Ye Pavsas' kovitent uktaitat.

6. '*Pavsas Pavsas chorlo tuka
Svarthianchem pott bhorunk*'.

Aichea rajkarnnacher to vidhombonatmak (*satirely*) nodrentlean bott dakhoita.

7. '*Ami poixe komaitole,
Tumkam dhados kortole,
Tumchem-amchem Gõysoddun,
Europak sust ravtole*'.

Gõykarank ani Gõyak vikunk mukhar sorpi, rajkaronn choloitoleank to prosn korta.

8. '*Xetam zagear vhoddlim ghoram
Xetkarachim roddttat poram
Zom'ni bhitor purlim xetam
Fudddlie pinndek kitem urlam?*

Hatuntlean niraxecho sur nodrek bhorta. Amkam svotontraí mêll'ilia ti faideachi nhoi, nanvapurti. Porki sot'ta geli, punn ami amchech modim dhormanchea nanvan zhogoddtat. Loka modlo mog unno zala. Mogacho pormoll tannim chaklo punn tacho suvad chodd vell mellonk nam. Tankam mogan opes mellil'leachem dukh zaitia kovitamni spoxtt zata.

Onath bhurgeanchem dukh, fula sarkem eka ankvar cheddvachem jivit, ghov aspachem protik bailechea hatant aspi konvchechim kanknnam. Bail mhollear dadlea khatir ek ful, zachie bhountonnim te musabhoxen bhonvtat, tika tras divop, mar ghalop, torui bail aplea ghovak soddinam, aplem konvchechem kankonn xevttun bhair marinam. Oxie torechi bailanchi veotha (*pain*) tanchea kaim kovitamni veoktzalia.

'Conductor Pirluk Mar'

Gõychea padd zal'lea rosteancher, devacher mon'xan dovoril'lea bhavarthacherui tannim kovita boroiliat tor 'Conductor Pirluk Mar' jheleant survatek te aple bosir aspi *conductor* kitlo khaltea utrancho also punn atanchea *conductor*-anchi vagnnuk bodol'lia hem tankam zannvolam.

Poder, Kharvi, Pidrel, Kuzner, Matiechim aidona korpi lokanchea vevsayant bodol aila. Atam poder adle vorim Kabai ghalinant, hatant daddo, mathear pantem dovrinant, atam *cycle* gheun bhonvtat, atam panv lhan zayit asat, kalcho Kharvi bottler zala. Adlem sogllem bodol'lam, hem dukh 'Sogllem Somplem' hie kovitent veokt zalam:-

9. '*Ranam kapun bandlim ghoram,
Ganvchea ganvant Gõykar nam*'.

Gõykarank to allxiponnam soddunk ulo marta, nam zalear Gõykar urche nant oxem to xittkaita. Adlea kallachea mon'xank sodche poddtat, aichea Gõychie poristhiticher to amchi nodor oddtta.



'Mopa mhozo Ganv Saiba' hantuntlean novo viman'toll bandpak goribanche zage ghetle, tankam beghor kele hio tanchio dukhachio bhavna spoxtt korta. Somaz bodol'la, monisui bodol'la, adle vorim bhurgim atam Mamachea ganvant suttiechea disamni vochonant. Adim bhurgim thoim vochon ambe, ponos, kazu, zambllam khatalim, thoinchie nodint nhatalim, atam nhoim-io produxit zaliat. Bhurgeank atam vell nam, donparchem jevonn zatoch tankam rokhdem *tuition*-ak vochonk zai. Kovin '*No fail policy*'-chi vidombonam (*satire*) kelia. Hea soglleachi vitt yeun suknnea bhoxen huskea mekllem uddpachi to axa dovorta, 'Suknneamno' ani 'Tumkam ghontter asa' hantunt kaim mon'xank koxtt kaddun sud'dam ravpakhatir ghor nam hem dukh to niyalltta. Kovi ek boktivont monis hem 'Devachea molleant' kovitentlean veokt zata. Lok padrink piddapidd ditat. Deva fattlean lok Dotorak Dev man'ta kiteak to lokanchi seva korta. Mon'xan vaitt rosto soddun Devan dil'lea denneacho boro upiogkorunkto magta.

Maim, mhaka Göy zai

Cirilo babak Göychea soimbachi, Göykarachi khub kallji ani husko, ami Paddekar hea suknnea bhoxen aplem ghor bandtat punn thoim ravanant, thoim dusroch konn ravta ani magir pordesant saun ami Göychim sopnam polletat. Oslioch bhavna 'Maim, mhaka Göy zai' kovita jheleant vachunk mellttat. Ami mui zaun sakor khavpachi goroz asa. Mon'xachea jivitant sukta, bhorti asa. Tanchea kaim kovitamni axavadi sur

vachpak melltta. Niraxi mon'xak to bhorvanso dita, vell astanam mon'xan borem korchio goroz, nam tor tufanim lharam yeun sogllem girastolim.

Monis zoxem roita toxench taka foll melltta. Dekhun mon'xan poixea fattlean dhanvchem nhoi, kiteak zanntto zatoch tachea kortubanchea panttuleant kainch aschem nam.

10.'Khuim gel'lo khuim nam

Kitem haddlam kaim nam

Tujem kitem urlam?'

Amkam Dev kednanch soddinam, hem zanna zaun monis taka aplea zanntteponnant ulo marta ani tea vellar tori Devak horaita. Kiteak taka khobor asa ki poixeanchea ohonkaran to thoddo kall uddkio marta punn magir khala poddttat. Nimannem hat ritech urtat. 'Jid'd', 'Mijas', 'Rag ani Jit' hia kovitamni to porot-porot mon'xak ulo korta.

Tornatteamni soro, gungie-okhdanchem vaitt veson pois dovorchem, tannim aplea jivitachi novsornni korchio, nam tor ami kanttea bhoxen dusreank vaitt kelear amkam-i ho kantto kednam tori toptolo dekhun ami dusream sovem borem korchem.

Kaim kovitamni tannim mon'xak bhogil'lim niraxa, eksurponnachie bhavna vixim bhasabhas kelia. Tanchio anik ek husko mhollear zo Göykar Göya bhair nokrie khatir gela to Göykar komi ani 'bhailo' chodd zala. Apleach ganvant to onollkhi zala - Hanga mhojem ghor aslem, 'Thamb Göykara', 'Mhozo Des Soddun Vetam'



hatunt to Göykarak horaita kim tannem Göysoddun, Göykarponn visorchem nhoi.

Novea vorsachi soglleank porbim ditnam soglleancher khoxechem kironn fankchem, toxench Karnaval monoitanam pozoddponn korchem nhoi, punn khoxalkai dusreank diunchi mhonn kovi vinonti korta. Aplem utor kuradde-bboxen dusreank katorta toslem nhoi, punn dusreanchea boreak aple gunn, bud'dhi vaporchi, lhanvikayen jiyelea khuinchem-i orixtt mon'xan nivarum-ieta:-

11. '*Suberbai tondd foddtta*
Khaltikai pott bhorta'

Monis Devachi rochna, tannem aplio kornnio Devasarkio korchio. He aple umalle veokt kortanam, sot'ta hatant yetoch monis bodolta ani Göychem rajkaronn choloitoleak lagun Göykarachie jinneche hal korinam zaunk kovi Sorkarakoddem magta. Te bhair mhargai vaddlia, lokam koddem sadem jevonnn jevunk poixe nant, sorkar apnnak poddonk naxil'le bhoxen vagta, bizli apa-lipa khelltta, konnakuch poddonk nam. Hem polloun kovik proxnn poddttta, 'Ami Svotontr Zale?' Zale zalea poilim sarke tras zaunche nasle dekhun ami sogllo bhroxttachear pois korunk zai.

Nixkorx:

Cirilo babachea tinui jheleamni amkam khub-xio ek-sarkio bhavna veokt zal'lio distat. Xetkamti adim xet kosun aplea bail-bhurgeank postale atam choddxe xet roinant, adim bhurgim mamachea ganvant vetalim, thoinche ambe, ponnos, kazu

khatalim, dorya veller vetalim, Abridilachea mhoineant zot ghalun xetam rovpachi toyari zatali, paus yetach bhiyam rovop zatalem, atam paus vellar yenam, kednam-i chodd poddon rostear fodd poddttat, tantunt poddon lok mortat, zhaddam kapun imaroti ailiat, suknneanchim ghoram ibaddlean, hea sogllea vaitt kortubanklagun Devan mon'xacher *Corona virus*-a sarkem bhirankull duyens dhaddlem.

Oxie toren Cirilo-baban Göychea adlea mull Göykaraank aplio kovita orpiliat. Borem utor ulovpi, borem bhogtat, vaitt korma korpi mornnak axetat, doryachea lharam bhoxen, kovichie jinnent mogachi lharam yeun gelim, punn toddir pavonk nant, tufanank sampddon mog ordie vatteruch nirfoll zalo. Odheatm (*spirituality*), totvaginean, axavad, vastov'vad hancher tanchio kovita adharit asat. Göycho tankam husko asa, Göy tornatteamni samballchem. Vikas zauncho punn poryavoronn ibaddchem nhoi, pordesant vechem, punn thodde dis aplea avoi-bapai sangata Göya yeun sarche. Tanchea khubxea kovitamni opariailiat:-

'Lhanvikai pott bhorta, superbai tondd boddaita; Khuim gel'lo, khuim nam, kitem haddlem kaim nam; lok mhunnta, mui zaun sakor kha; Sonsta taka Dev posta; Kunkodd melem, funkott gelem; Dadai nam puddvem-i nam; Tum vompta toslench melltta; Hantrunn polleun paim sodd'.

Göychem daiz, girestakai, vhoddponn samballpak Cirilo-baban aple porim khub proyotn keleat. Atam hem kam'



tornatteamni aplea bhuzanr gheunchem, hi tachi vinonti.

Sondorbh Voller:

- ♦ Fernandes, Cirilo, *Mhojea Bannavlle Ganvant*, Ponnji, Gõy, 2011.
- ♦ Fernandes, Cirilo, *Conductor Pirluk Mar*, Bannavle Gõy, Cirilo Prokaxon, 2019.
- ♦ Fernandes, Cirilo, *Maim! Mhaka Gõy Zai*, Ponnji, Gõy, Dalgado Konknni Akademi, 2021.

Kovitentlio volli:

1. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *Puro Puro*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 17-19.
2. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *Jivitacho khell*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 20-21.
3. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *Hanga Urlam Kitem?*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 27-28.
4. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *Morta Tednam*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 23-24.
5. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *Mega Project*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 29-30.
6. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *Ye Pavsas*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 19-20.
7. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *'Adhunik Gõyche Fuddari Ami*, Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 33-36.
8. Fernandes, Cirilo, Mhojea Bannavlle Ganvant, *'Sorkara...Amchem Kitem?'* Ponnji, Gõy, Ed's Printers, 2011, voll kromank: 21-24.
9. Fernandes, Cirilo, Conductor Pillik Mar, *'Soglle Somplem'*, Bannavle Gõy, Cirilo Prokaxon, 2019, voll kromank: 21-22.
10. Fernandes, Cirilo, Maim, Mhaka Gõy Zai, *Kunkodd Melem Funkott Gelem*, Ponnji, Gõy, Dalgado Konknni Akademi, 2021, voll kromank: 24-26.
11. Fernandes, Cirilo, Maim Mhaka Gõy Zai, *'Mui'*, Ponnji, Gõy, Dalgado Konknni Akademi, 2021, voll kromank: 23-24.





VINCY QUADROS HANCHIE KOTHENTLO SOMAZ - “DUVOLL” ANI “GHONS”

Cialini Judith Fernandes

fernandescia21@gmail.com

Borovpiachi Ollokh:

MA ani NET with JRF podvi melloilia. Nuvem, Carmel College-int sadde panch vorsam Konknni vixoi xikoila.

Sodheak Rosary College-int Konknni xikoita. 'Tuntlile Dhage' hem romi Konknni kovitecham pustok asa.

'Monosfott' hem Nagri Konknni kovitecham e-pustok uplobdh asa. Tiatrants nhesla. Konknni disallea khatir neman lekh boroita. IIT Madras-achea 'AI4 Bharat' achea *Collecting Datasets and Benchmarks for building Indian Language Technology* hea prokolpa khatir kam' korta (Online). Onnkar, kadombori, Itihas, nattoke ani ekanki he avddiche vixoi.

Saranx:

Hem propotr somaz ani Vincy Quadros hanchea kothamni dispi sombondacho sod ghetta, somazxastriya druxttikonn vaprun tanchea sahityant somajik rochnnuk ani vichearsornni koxio protibimbit zatat ani tanchie kothentlea patrancher ani tannim kothent ghetlolea vixoyancher koxe probhav ghaltat hachi topasnni hem propotr korta. Veg-vegllea itihasek kallancho sod ghetanam, somazant zavpi bodol toxench vorg rochnnuk, lingik bhumika ani sot'techi thirtai/bollixt rup hea propotrants manddli. Somajik nemank protibimbit korpi, somikxa korpi ani ken'nam-ken'nam avahan divpi harso mhunnon sahit'ya koxem kam' korta ho hea propotrachea obheasacho hetu asa. Porivorton'xil (*changing*) somazant vantto ghevpati sahityachi tank Vincy babanchea kothamni dixtti poddta.



Abstract:

This paper explores the relationship between society and the stories of Vincy Quadros. Using a sociological perspective, this paper looks at how social structures and ideologies are reflected in his literature and how they influence the characters and themes in his stories. The paper explores various historical periods, as well as changes in society, class structures, gender roles, and power dynamics. The purpose of this study is to examine how literature acts as a mirror that reflects, and sometimes engages with, social norms. The capacity to influence social hierarchies is evident in the stories of Vincy.

Vixoi kendrit utram:

somajik-sonskrutai, somazxatriya choukoxi, sahityik kxetr, sonskrutik obheas, vichear, sahityik protinidhitv.

Prostavna:

Mon'xachea jivitant sahit'ya harso mhunnon kam' korta. Somaz ani vyotik onnbhov hanche modlo sombond dakhoita. Khuinchea-i sahitya prokarant jen'nam somazachem vornton zata ten'nam tantum jiyetolea lokanchio chalitriti, tanchi vichearsornni, tancho dhorm, tanchi zat, tancho vevhar he sombondit sogllea vixoyancher lokx ghalchem poddta. Vincy babachea dor eke kothent somazachem vornton bês-borem zalolem dista. Dor ek vevsai cholovpi dhondekar, koso somazacho ek vholdd vanntto asta ani

somajik porivortona khatir to kitlo gorjecho hi dor ek kotha amkam dakhoita. Somazak lagu zatole proxnn khubxia kothmani manddlole distat.

'GHONS' hea pustonkantlio kotha chodd korun venchnnuknk vo eleisanvank lagun zavpi somazachi durdoxa hancher vachpianchem lokx oddttat. Somazant cholpi bhroxttachearachi vadd zayit vetanam hea kothamn dista, rajki fuddari tornatteank naka zalolea bekaidexir kamank laitat ani apna vangdda tea tornatteanchoi fuddar ibaddttat tech bhoxen fokot aploch faido polleun, apnnachim bolsam bhorpachi tanchi yeuzonn thoddebhou kothamni dixtti poddta, tech bhoxen venchnnukam vellar somazant koxie ritin poixe vanttun lokachim motam viktim ghevop ani uprant jhikon yetokoch teach somazachea lokank koxem lekhop zata, oslea vellar tankam nivddun haddolea somazachi koxi vatt lagta, somazache proxnn hatallpi konn nasta – hem hea pustokantlea choddxea kothamni dhakoilam.

Soreak lobdol'lo somazantlo lok kai kothamni dista, hem dakhovpa khatir bar'rancho ul'lekh ani thoinsor piyevpak yevpi loka vixim suchoktayen vornton kelolem asa. Dhekik - Ek monis jenna mogan poddon fottovta ten'na somazacho sangat taka asom vo nasom soreacho sangat mat taka sodanch asta ho sernanv (pan 7) kothent dista. Zalea 'Budvontkai' (pan 18) hie kothent soreak lagun koso ek monis khunachea prokornnant fosen



bondkhonnint asta hem vachunk mellta.

'Nirnoi' (pan 25) hie kothent aplea hokka khatir avaz utthovpi somazachem chitronn zal'lem dista. Ji vost somazantlea lokamni xantin melloun gheunk zata ti somp, morchea ghoddoun mellounchi nhoi oxem borovpi vachpiank suchovpacho yotn hie kothent korta.

Kristanv somaz ani tanchio chali-riti kai kothamni bês-borio manddleat. Kristi somudayamni somaz bandun haddpachi kitli tank asa punn toxem ghoddchea bodla oslea somudayamni, somazantlio vo ganvchio khobro chodd promannant zatat-hachi dekh 'Vojem' (pan 36) hie kothent mellta.

Ghov-bailechem natem kitlem nazuk asta ani somazant ghoddpi vostu tech bhoxen *internet*, *mobile* sarkelio somazak lagim haddpi vostu - ghov-baile modem futt ghalpak xoktat, dubhav nirmann korunk xoktat hem '*Honeymoon*' (pan 49), 'Odhikar' (pan 81) hea kothamni ailam. Ghorkar asonui kaim fauttim dusrea cheddeanchea mogak bhulpi vaitt vrut'tik lagun somazant divors vaddot vetat tor aichea somazant mogacho fog zal'lo kai kothamni dixtti poddta.

'Bhangar' (pan 86) hie kothent Purtugez kallavelea somazachem toxench Purtugez vichearsornniechem vornton kelam, te bhattkarxai man'tale ani apunn her lokam modem misoll zainasle ani somazantlea lokak durlokx kortale. Göychi suttki Purtugezam koddlean zaun legit tanchea ghoramni Purtugez bautto aslo. Pun

tanchem kuttumb Dev bhirantichem aslem dekhun konnui tanchea ghara lagim ailear te lokank ken'nanch ritea hatamni porot dhaddinasle. Hanga unch-unnakponnacho dorzo somaza modem dison yeta.

'Khuris' (pan 107) hie kothent somazantlo ondhvixvas zhollkhota. Azun kaim ghorabeamni gaddiaponn, kalli jadu (*black magic*) sarkelio vhoneavnnio choltat ani hacho porinnam' kuttumbacher vaitt ritin koso zata tem, hem kothent dhakoilam.

'**DUVOLL**' hea pustokantli dor ek kotha somazant vaurtolie veoktincher asa, tanchi jinn, tancho vevsai, tanchi bhas te-te vevsai cholovpa promann dor ek kothent dixtti poddta.

"Poder" hie kothent poderanchem - somazant kitlem mhotv asa tem zannvota, tancho vaur kitlo kotthin asta hem-i dhakoilam. Pun aichea kallar Göychea somazan ho poderancho vevsai koso voilea lokanchea hatant dila ani he lok poderanchea nanvacher koso chikoll usolltat hem dista. Gorbpathak somazant man'yotai nam punn eka voilea poderachie chukichem foll noxtt korche khatir Terez konnakuch gomoinastonam gorbpath kortanam kothent vachunk mellta. 'Batmi' hie kothent somazant zavpi otyachear lokam mukhar haddche khatir, eke *murder* ani *rape* kexint dubhavit asloleak sampddaunche khatir ek choli aplem cheoritr dhokeant ghalta. "Dorji" kothent, Dorjiponnachim gupitam, toxench bigor Göykar aplea potta khatir kitem kortat ani oslea mon'xache koxtt kednanch nirfoll



zainanthem zannvota.

“Vordd Zomat” hie kothent razkaronncho pako ghetla. Razkaronn hem sodanch hollxik asonam, kai razkarnnant aslole monis khorenych udorgot kortanam somazant distat, tori astanam oslea borea mon'xankui lokanche khub kitem aikon gheunchem poddta. 'Onupkari Somaz' hie kothent chitraila. “Pilot” hie kothent eka pilot-achea kar'ya vixim ani tachi jinn soglleach vellacher rodancher (*wheels*) asta hem dakhoilam. To aplea vaurakoddem promannik also tori taka ken'nam koslem giraik melltolem tem sangonkzainam.

“Sukdo” hie kothent porot razkaronn ani somazant zavpi bhroxttacheara vixim vachunk mellta. Ek poixekar monis zor eleisavank boslo zalea aplea poixeanchea bollacher to somazantlea lokanchim motam koxim viktim ghetta tori astanam kaim lok tache virud'dh mot marun dusreakuch nivddun haddttat tem dakhoilam. Somazant mon'xak zor ek purnn vellachem kam' asonam zalea mon'xacho konn valor korinam, Siera hem Sukddeacho mog korta punn to bekar monis mhonn tacho bhav taka Sukkdea lagim tachim kazar korunk sodinam. Aplea bhavachem tem aikota punn tori astonam khub vorsam uprant ek dis aplem kam' korche khatir taka Sukddeacho adhar gheunchoch poddta.

“Moni Nit” hie kothent somazantle lok rajki mon'xanchie podviek lagun koxe koxttoutat tem kollta. Ek choli buddon morta ani voiz ti kes atmhotya mhonn jahir

korta punn kuttumbantli ek nors hie choliechie kuddichi barik choukoxi korta ani konnem tacher boriech vaitt toren aglik kelia hem kolltta. Dubhavit eka rajki fuddariacho cholo hem kollttoch, choliechi famil kainch korunk xokonant, fuddlea eleisanvant hea fuddariak nit xikounchi mhonn tharaun ganvantle lok eka borea mon'xak tache add bosoitat ani ho boro monis eleisanv jikhta ani dhamploli kes porot ukti korta, choliech nit melloun divpak mukhar sorta.

“Ttrokkarn” hie kothent minachea dhondear ovlombun aslolo somaz ani min bond poddttokoch tanche zalole hal-upodre kothent vachunk mellttat. Suman nanvachi bail eka padricho adhar gheun koxe bhoxen apnnem ttrók ghevpa khatir kaddlolea rinnantlean meklli zata hem dakhoilam. Eka-mekachea adharak pappi somazachi hi ek dekh asa.

“Vizmit” kothent eka gorib somazachi lacheari tech bhoxen Devacher tancho upatt visvas zhollkota. Somazant kaim lok asat je poixeam khatir nhoi tor apnnak khoxalkai mellche khatir dusrea lokanchi seva kortat oxem hie kothent nimanne koddem dista.

“Mosalovalo” hie kothent monis fokot mosalo vikhun koxie toren aplem kuttumb choloita hem dhakoilam. Sorkar rosto rundikoronachea nanvan koso lokank fottoita hem kothent dakhoilam.

“Dev Bhavarthi” hie kothentlo Camil tin pauttim poddon legit misak vochapacho aplo bet purnn korta hem dakhoilam.



Devacher visvas dovorpi somaz chitraila.

Eka mekanikachi dhukan borleli jinn “Mekanik” hie kothent vachunk melltta. Kazar zait saun taka suseg naslo, tachi bail apnnak zai tench kortali, punn to ken'nanch tika kaim mhunnonaslo, soreak tannem aplea jivitacho sangati kel'lo ani ek dis sonsunk zainam zaun hea famad mekanikan goll ghetlo. Koxttank sampoddlo monis ani tachea monantle vichear hanga distat.

“Sorop Ixtt” kothent sorop dhorpi somazantle lok ani tanche hie kole vixim sanglam. Ek disak sorop dhorunk gelole koddem kollonastonam sorop hea sorop dhorpiak chabta, ani taka kolltta mhonnosor vikacho effeit tachie kuddint pattollta, taka kainch vaitt zaunche nhoi mhonn lekhok ani tacho ixtt zata title vegim taka hospitalant vhorpacho yotn kortat ani vatter Deva lagim tachea jiva pasot prarthonam kortat. Devacher bhavarth dovorpi ani ek kotha hi asa.

Ek zanntto bhikari ani tachea jivita vixim “Ek Bhikari” hie kothent asa. Somazant azun kaim lokam modim monisponn asa hem hie kothent vachunk melltta. Ek kazari zoddpem aplea kazarachim 25 vorsam somorombtat ani ho bhikari bhuken vollvolon tanchea ghorakoddem jevon magpa khatir yeta. Hem zoddpem tea bhikariachi borie toren seva kortat ani bhikari tankam aplo axirvad dita.

“Kristmas Fador” eka ganvant pavta ani bhurgeank kuddichea sandheancher ek patth xikoita tem kothent ailam.

“Dhaddxi Ritin” hie kothent Velankanni vattharntlo Nustemari Somaz ani tatuntli Ritin nanvachi bail opongull asonui koxi aplie hikmoticher aplo khuttumb choiloita tem vachunk melltta. Kharvi somazache koxttui hie khotent vachunk melltat. Ramponn ghaltanam ticho ghov zallant ghuspondoriant xevttota.

Ek monis chukta ten'nam somaz tea mon'xak poisaita, oslea mon'xachi kotha “Ganv Bhairo” kothent ailia. To eksuro koso jiyeta, hospitallant tachi khobor gheunche khair legit konn yenam ani somaz oslea mon'xank koso lekhta hache vixim bariksannin hi kotha asa.

“Bholaikie Kendr” kothent koxie ritin sorkari kam'gar kendracher ani tanchea kortovyancher durlokx kortat tem zannvota. Pun ek borea promannik dotorachi thoim nemnnuk zata ani hem bholaikie kendr ek novem rup koxem gheta tem kothent dakhoilam.

“Khannavolkarn” hie kothent ek khannavollkarn koxe toren aplo ghov mele uprant dusrea dadleankoddlean apli ast bhagoun gheta ani somazantle dadle tichie sobitayek lagun koxe tika akorxit zatat hem-i dakhoilam. Ek 18 vorsancho bhurgo nokriechea sodant Dharwad-chean Göyant pavta ani ti taka aplie khannavolint ravpak ek *room* dita ani uprant taka aplie mouje khatir vaporta hem dakhoilam.

“Deva Paddo” hie kothent Sattari vattharantlea gorvam rakhnneancho somaz dista. Hiru nanvachea choleak ranant ghelole koddem ek sandlolo paddo



mellta ani hea paddeacho purai ganv koso ladd korta ani sonvsar paddvea disa tea paddeachi koxe bhoxen puja kortat ani somazant zon'varanchem mhotv kitem tem hie kothent vachunk mellta.

“Danddiya Ras” hie kothent ek bail aplea ghorkaracher hispabhair dubhav korta ani oxie toren ek dis ho ghorkar tichea utrank ani prosnnank vitteun pankheak gholl ghetla. “Tsunami” hie kothent 26 Dezembr 2004 hea disa ghoddleli ek ghoddnuk asa. Lok aplo jiv vattavpa khatir vhoir aslolea Cansavlechea Remet Saibinnichea dongrar vetat, thoim tankam tanche modlo eklo monis jivitantlem totvginean somzaita ani

Devacher tancho bhavarth thir ghott korta.

Nixkorx:

Hea somazxastriy obheasantlean ami Vincy babanchie kothentlea somajik rochnnukechem guntaguntiche natem hacho sod ghetla. Te bhair somajik kothank akar divpant, ostitvant aslolea vichearank avahan divpant ani somajik bodlank chalna divpant lekhokachie bhumikecher bhor dila. Aplea srujon'xil xomtechea madheomantlean lekhok durboll ghottank avaz diunk xoktat, tanchea vanttean yevpi proxnn vicharunk xoktat ani somazachea sodiachie sthiticher gombhir chintop korunk prernna diunk xoktat. Tacheo



DALGADO KONKNNI AKADEMI



Dalgado Konknni Akademi Konknnicho vaur Romi lipintlean korta. Punn Dalgado Konknni Akademi khuinchiech lipicher add nam. Dalgado Konknni Akademik Konknnicho jitlo ukhol Romi lipintlean zal'lo zai titloch ukhol Devnagri lipintleanui zal'lo zai ani hi mokh samkar dovrin DKA vaurta.

Romi lipintli Konknni sahityachie nodrentlean fulchi ani vaddchi, he khatir Dalgado Konknni Akademi favo tim paulam purnn xoktin marta. Romi lipintlie Konknnicho prochea ani prosar zauncho hacher lokx ghalta. Sonvsarant disandis zaitio bhaso ani lipi na-nopoit zatat, hie fattbhuim-ier Konknni tigon urchi hi nodor samkar dovrin DKA chaltea jivitant lokamni Konknnicho choddant chodd vapor korcho oso agro dhorta ani toso proyotnui korta, karonn ji bhas chaltea jivitant vapornastanam urta ti bhas na-nopoit zata oxem DKA mandta. Khuinchii bhas tigon urtoli zalea ti bhas Dev mondirant pavonkuch zai. Ji bhas Dev mondirant pavta ti bhas lokanchea kallzant urta ani jiber khellta. Romi lipintlie Konknnicho vapor igorjent zata, dekhun Romi lipintli Konknni kaim zonnarni mullak thaun humttaun uddovpache proyotn korunui te osofoll zale hem sot amchean nakarunk zainam.

Dekhun Dalgado Konknni Akademi Romi lipintlie Konknni borovpiank purnn tenko dita. Tankam fuddem haddpacho proyotn korta. Tech borabor Romi lipintli Konknni lokamni aplea chaltea jivitant vaporchi mhonn agro dhorta.

Raj bhas kaideant “Konkani means Konkani in Devnagri script” him vak'ya ghalun Romi lipintlie Konknnicher ani Romi lipintli Konknni vaportoleacher oneai kela. Ho Romi lipintlie Konknnicher zalolo oneai pois korunk Dalgado Konknni Akademi pott'tiddkin vaurta. Amche proyotn chaluch asat, te khatir Konknni porjecho-i tenko zai, zoit amchench asa, ek nam ek dis ami zoitivont zatolech.

Dalgado Konknni Akademichio Yeuzonno

I. Yeuzonno

- 1. Kombri Yeuzonn**
- 2. Pikavoll Yeuzonn**
- 3. Pustok Porgotnni Orthik Adhar Yeuzonn**
- 4. Lipiantor Yeuzonn**
- 5. Onnkar Yeuzonn**
- 6. Bhurgeanchem Sahit'ya Yeuzonn**
- 7. Sod-vaur Yeuzonn**
- 8. 'Documentation' Yeuzonn**
- 9. Adlem Girest Sahit'ya Yeuzonn**
- 10. Sahityachi You Tube/Pen Drive Nirmiti Yeuzonn**
- 11. Lokved Rakhonn Yeuzonn**
- 12. Jivit-Kotha Porgotnni Yeuzonn**
- 13. Konknni Sonstha/Veokti zodd-palov Yeuzonn**
- 14. Konknni Pustokam Prochar Yeuzonn**
- 15. Lekhok Bhonvddi Onudan Yeuzonn**
- 16. Sorgest Boroinnarank/Konknni Mogiank Argam Yeuzonn**
- 17. Duyent Konknni Boroinnarank/Mogiank Adhar Yeuzonn**
- 18. Mhalgoddea Boroinnarancho/Mogiancho Bhouman Yeuzonn**

II. Puroskar

- 1. Dalgado Sahityik Puroskar**
- 2. Dalgado Sonskrutik Puroskar**
- 3. Dalgado Romi Konknni Seva Puroskar**
- 4. Fr. Freddy J Da Costa Potrkarita Puroskar**
- 5. Prabhakar Tendulkar Konknni Sonstha Puroskar**
- 6. Joel D'Souza Daiz Puroskar**
- 7. Dalgado Tornatto Puroskar**
- 8. Berta Menezes Ostor Puroskar**
- 9. Bonaventure D'Pietro Pustok Puroskar**